

日文研所蔵

『艶道日夜女宝記』

翻刻 早川聞多

英訳 アンドリユー・ガーストル



『艶道日夜女宝記』

明和年間頃

絵師・月岡雪鼎

墨摺横本一冊、一五・七×一〇・五  
cm

国際日本文化研究センター所蔵

*Bidō nichiya johōki* (A Treasure Book for Women on the Way of Love—Day and Night)

Tsukioka Settei, c. 1764

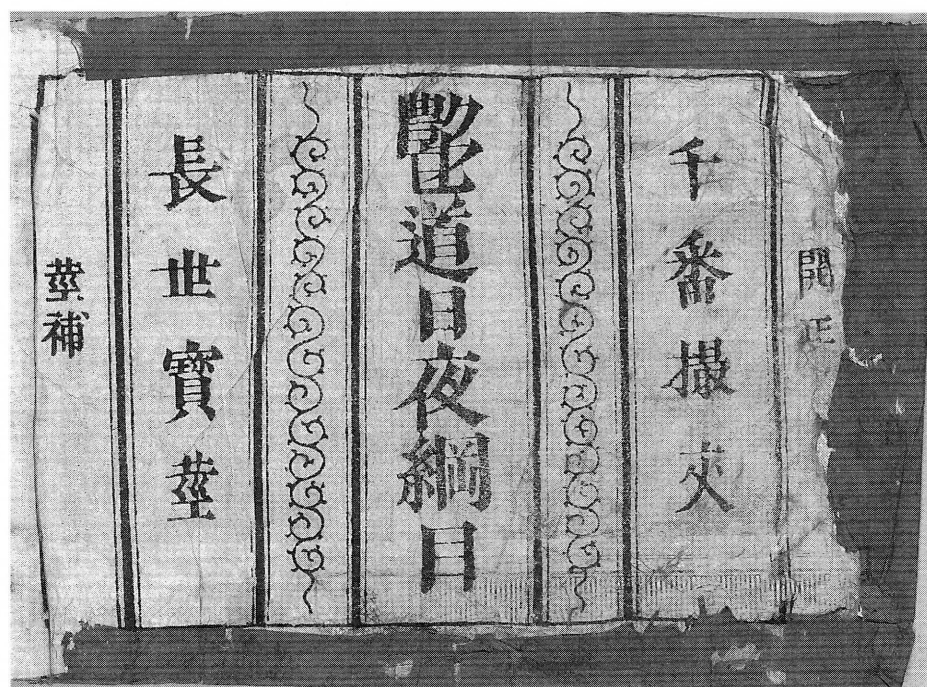
One volume: (horizontal format) 15.7×10.5 cm (covers)

Woodblock

International Research Center for Japanese Studies



〔表紙〕



「見返し」

開正

千番撮交

艶道日夜綱目

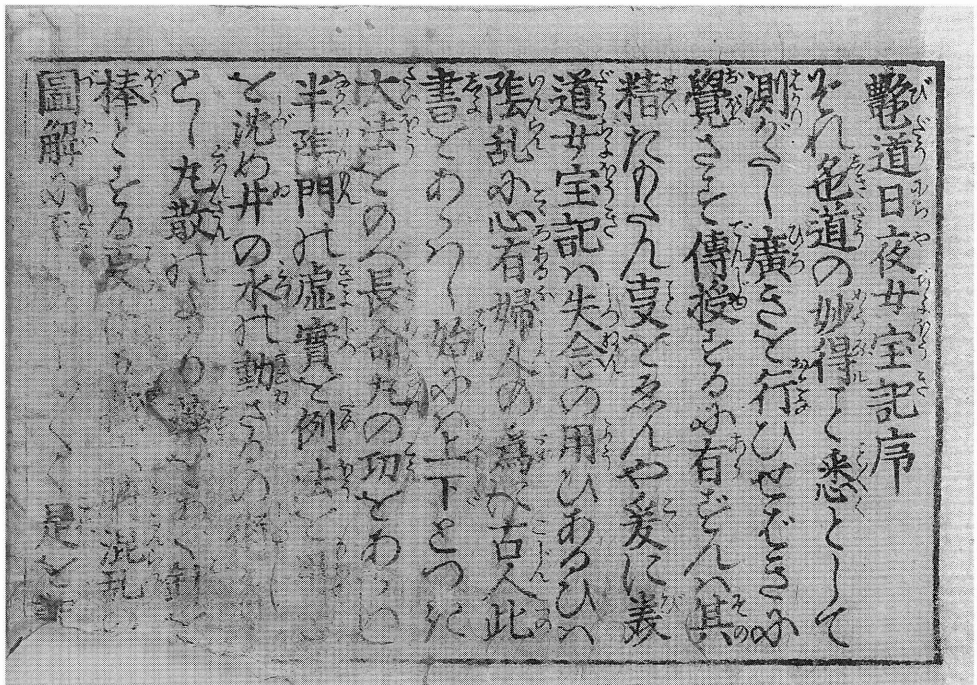
長世寶莖

莖補

〔序〕

艶道日夜女宝記序

それ色道の妙得こと悉として測がたし。広きを行ひせはきに覺さず伝授するに有ずんば、其精たもたん変を多んや。爰に美道女宝記は失念の用ひあるひは陰乱に心有婦人の為に、古人此書をあらはし、始には上下とつき大法をのべ、長命丸の功をあらはし、半陰門の虚実を例法を用、心を沈め井の水の動ざるの術を要とし、丸散のよがり薬をあぐ。針を棒とする変術、五臓六腑混乱の図解に至までことごとく是を記



The Truth about Vaginas<sup>1</sup>

A Thousand Techniques of Fornication

**Catalogue of *A Treasure Book for Women on the Way of Love***

How to Keep a Treasured Pecker Healthy for a Long Life

More on Penises

### Preface

Certainly it is not easy to fathom the secrets of the ways of love-making. Should not the function of secret traditions be to gather the essential points from the wide experience of sex in the world and to pass it on to others? Unless we do this, how can we maintain our sexual essence and energy (*sei*). This *Treasure Book for Women on the Way of Love* is both for those who have forgotten about these things, and for those women who have lascivious desires. To serve these needs, we have gathered the wisdom of the ages in this book. First of all, we outline the essentials (*taihō*) for all, high and low. Then, we explain the effectiveness of aphrodisiacs, as well as the truths and falsehoods about the clitoris and vulva (*inmon*). We impart skills to enable you to calm your heart and keep your well spring from bursting forth, and offer elixirs for exquisite orgasms (*gansan no yogari*). There are included here means and ways of making little needles strong as poles, as well as illustrations on the body's organs and how their mysteries work.

<sup>1</sup> The opening parallels the layout of the first page of the original medical text, with puns and word play.

どの誠ふ表裏大小上下の品ハ  
 そくばく有秘変とくし浅き  
 より深み至女先み氣さたる  
 と見あへ術とつうて百も  
 も誤るに更うさひに予せ  
 らる成と打増益とて諸人さ  
 づ経る此書と懐して行は  
 誤るに更と欲と門口の禮と  
 とらふ一助みあさうん乎

皆

永開元根張賢旦



せり。誠に表裏大小上下の品は(束縛)あるひじ  
 氣ざしたると見ならば、術をつくして百に(一ツ)も誤なき更うたがひなし。予(性急)せいきう  
 成を打増益して諸人にさづく。ねがはくは此書を懐して行はゞ誤なき更を欲す。  
 門口の礼をすくふ一助にあらざらん乎。  
 (とき)

永開元根賢旦

六寸堂 陰茎陰門

艷道女宝記 目録  
 びだうぢよほうき もくろく  
 あうまだういん ほふ

△安味道引の法 五丁目  
 あうまだういん ほふ  
 ちよようひとりあうま づかい

○女用独安味の図解  
 をせい じしん あうま ほふ

○男精自身安味の法  
 ぬぐいがみ でんぼう

△拭紙の伝法 八丁  
 ぬぐいがみ でんぼう

楽坐の作法指南 九丁  
 らくざ さほう しなん

○美容之訓 九丁 陰茎の図  
 びよういましめ しじ づ

○陰詠の法并三婦急好 十丁目  
 いんみやく ほう さんがきうこう

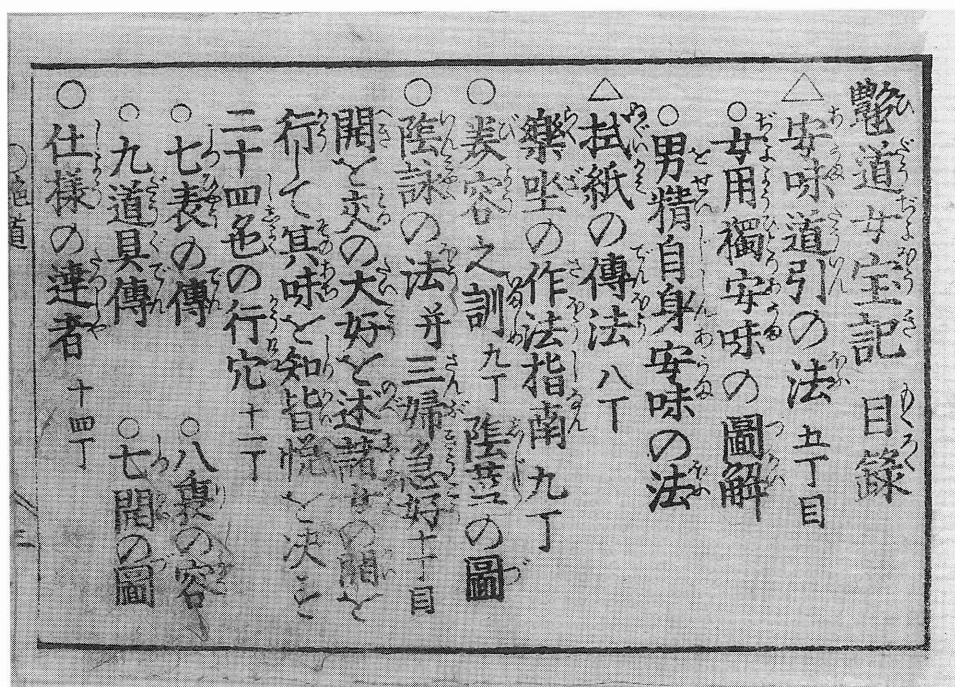
開を交の大好を述、諸女の開を行して其味を知、皆悦を決す。  
 へき じよう のたいこう のべ しよぢよ かい せいのあち しり かいへき けつ

二十四色の行穴 十一丁  
 じふしよかのうけつ

○七表の伝 ○八裏の容  
 しつひやうでん ぱちりよう

○九道具伝 ○七開の図  
 だうぐでん しちかいのづ

○仕様の達者 十四丁  
 しやうたつしや



All these things and more this book contains. We have, to be sure, analysed exhaustively the front and back, the great and small, the high and low of things, all the secret teachings, from the shallow to the deepest point. If a woman seems ready to peak with pleasure before the man, we have sure-fire techniques to enable the best possible experience, without missing even one in a hundred. All these and more we've included in this book we offer to everyone. We hope that you will keep this book in your pocket, and when you have sex, you'll surely have no problems. It will certainly be an aid to knowing the best etiquette for initial greetings at the gate of love.

On this occasion

Long-life to pussies; firm strength to rods, and essential organs

(Seals) From the Study of 'Mr. Seven Inches Long'

Pecker and Pussy

#### *A Treasure Book for Women on the Way of Love: Table of Contents*

##### △ On Massage for Maintaining Health: p. 5

- Illustrations showing women massaging themselves (masturbation)
- Ways for men to massage themselves (masturbation)

##### △ Usages for paper towels and tissues, p. 8

##### Introduction to the etiquette of the Pleasure Quarter, p. 9

- Instructions for keeping beautiful, p. 9; Illustration of a penis
- On stimulating a pulse, and how to handle three women at once, p. 10

An explanation of how to give great pleasure to a cunt, and an explanation of the various kinds of vulva and their particular delights, and how to make them all happy.

##### On fucking twenty-four women in one night, p. 11

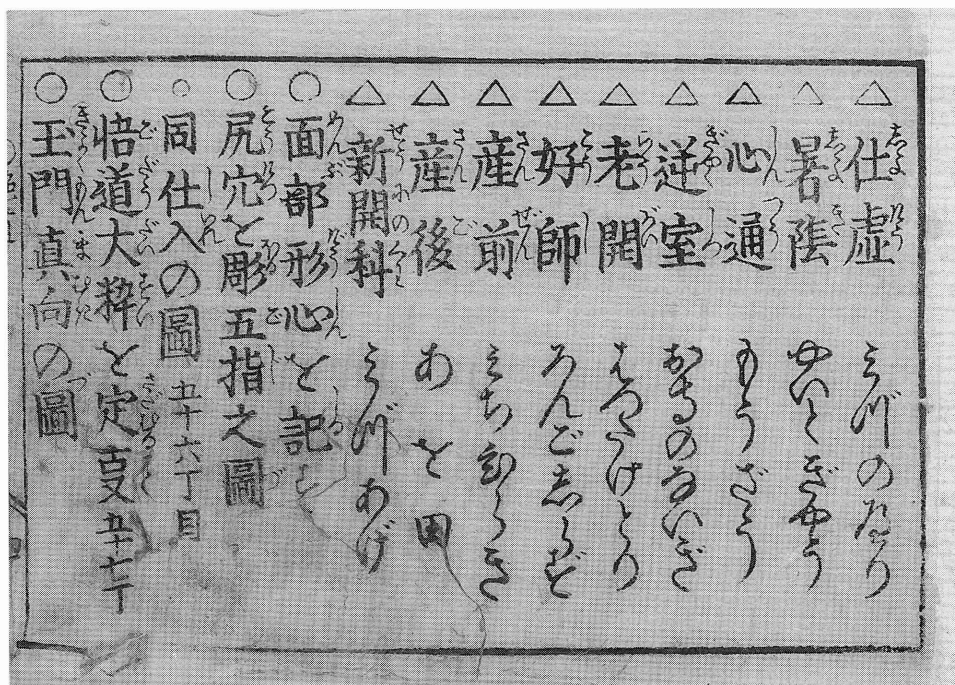
- The seven characteristics of the front of the body; ○ Eight aspects of the back side
- On the eight types of tools; ○ Illustrations of seven pussies
- Instructions from the master, p. 14



△△△△△△△△△△△△△△△△  
 上 急 横 開 見 仕 寒 舩 憐 内 花 仕  
 勤 美 寐 濕 望 勝 仕 陰 室 仕 考  
 てん ちやぬけ  
 ち代のさそく  
 △庵んどく  
 ゆふろぐ  
 さんでんり  
 ざこ縁  
 つどとく  
 あひのく  
 おあれとく  
 月補  
 びう男の傳  
 交合の前後と改圖記

○藥妙用法 付調合 十五丁目

○玉門真向の図  
 ○悟道大粹を定夏 五十七丁  
 ○同仕入の図 五十六丁目  
 ○尻穴を彫五指之図  
 ○面部形心を記す  
 ○新開科 みつあげ  
 △産後 あを田  
 △産前 みちひらき  
 △好師 ろんこしらず  
 △老開 はつたけどり  
 △逆室 お寺のないき  
 △心通 もうざう  
 △暑陰 やいとぎやう  
 △仕虚 みづのへり  
 △急茎夫 手代のさそく  
 △上勘 てんじやうぬけ  
 △横寐 ゆふろぐ  
 △開濕 △べんどく  
 △見望 ざこね  
 △仕勝 さんじきどり  
 △寒仕 さんじきどり  
 △船陰 湯風呂  
 △隣室 湯風呂  
 △内仕 湯風呂  
 △花仕 湯風呂  
 △仕考 湯風呂  
 交合の前後を改 図記  
 付調合 十五丁目  
 付補開  
 持寄のはつば  
 ふねのぐはい  
 つじきみ  
 ざこね  
 さんじきどり  
 ゆふろぐ  
 △べんどく  
 手代のさそく  
 てんじやうぬけ



- Use of aphrodisiacs and how to make them, p. 15
- Illustrations of scenes of love-making
- △ Elegant pursuits      A tale of a man long ago<sup>2</sup>
- △ Among the flowers      Comparing flowers
- △ In secret, and helping out a virgin
- △ From the next room      Helping with first fuck of the year
- △ Love boat      How its done on a boat
- △ In the cold outdoors      Streetwalker
- △ Competition      Orgy
- △ Viewing the sites      Sex in the box seats
- △ Steamy cunt      Pussy in the bath
- △ Sleeping together<sup>3</sup>      △Chancere
- △ Urgent business      Clerk in a rush
- △ View from above      Peeking from the roof
  
- △ Fibbing      Losing one's essence
- △ Hot and bothered      Moxa and acupuncture
- △ Meeting in dreams      Fantasy intercourse
- △ Backroom      A priest's wife
- △ Vintage pussy      Grabbing the first mushrooms
- △ Carnal tutor      Ignorant of the Analects
- △ Antenatal      Clearing a path
- △ Postnatal      Green Paddy field
- Virgin specialist      Defloration
- Physiognomy of woman
- Illustration of the five fingers for penetration into the anus
- Illustration of using a finger to penetrate the anus, p. 56
- On the Way of Connoisseurship and Sophistication, P. 57
- Illustration of the frontal view of the vulva

2 This refers to the *Tales of Ise*, and its hero Ariwara no Narihira, often considered a model for amorous men.

3 *Yoko-ne* can mean both to sleep together and an ulcer caused from venereal diseases.

4 This also means to be constipated.



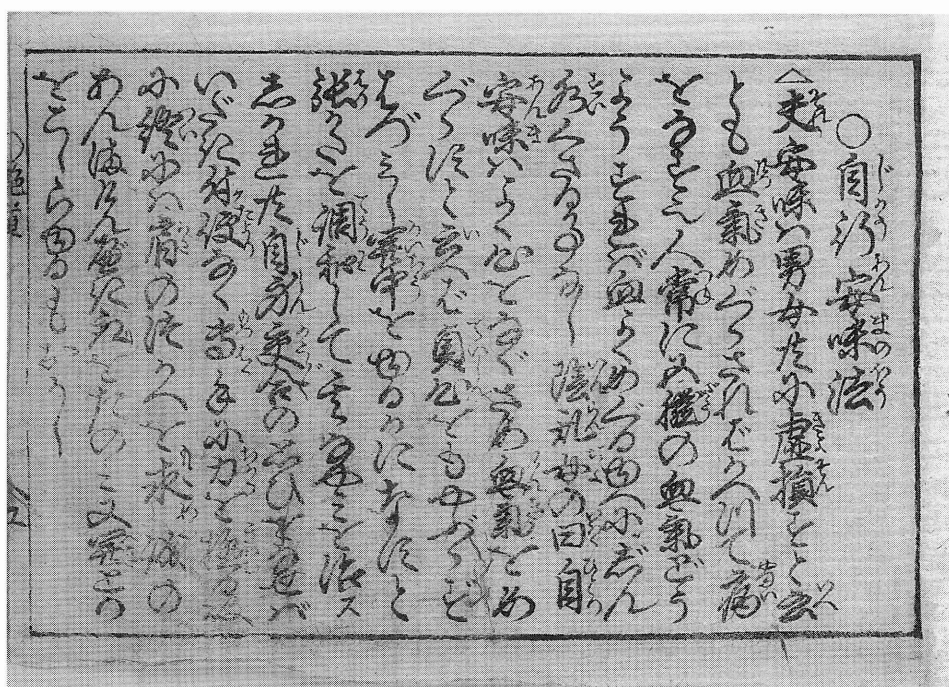
開中悉知圖	五十九丁目
交合行様の傳	
莖開中ふへー圖	六十丁目
閨中道具行様の圖	
女用心の圖	六十五丁目
元道心得の圖	
下品と上品の仕圖	六十六丁目
鼻息荒と定法	
女相みて上品と知法	六十七丁目
加減の例	六十九丁目
戀之哥盡	七十丁目
同 文盡	
目錄終	

開中悉知圖	五十九丁目
交合 行様の傳	
莖開中に入し圖	六十丁目
閨中道具行様の圖	
女用心の圖	六十五丁目
衆道心得の圖	
下品を上品に仕圖	六十六丁目
鼻息荒を定法	
女相にて上品を知法	六十七
加減の例	六十九丁目
戀之哥尽	七十丁目
同 文盡	

目錄終

○ 自行安味法

△ 夫安味は男女共に虚損すと云ども、血氣めぐらざればかへつて病をなす也。人常に五臓の血氣どうようすれば血よくめぐるゆへに、じん水くさる事なし。陰乱女の曰、自 安味はよく心をなぐさめ血氣をめぐらすと云へば、貞心をもやぶらずはづみし開中をゆる(や)かになすと、張がたを調和して其なやみを治す。しかれ共自身交合の思ひをなせばいだき付く便なく専手に力を極る故に、終には肩のつかへを求、誠のあんまけんべき取りをたのみ、又開とりをこしらゆるもおかし。



- Illustration of the inner workings of the vagina, p. 59
- Teachings on carnal knowledge
- Illustration showing penetration, p. 60
- Illustration of sexual toys and their uses
- Illustration on precautions for women, p. 65
- Illustration of the position for a catamite
- Illustration of how to adjust for a low vulva, p. 66
- Methods for getting a woman to pant passionately
- How to know a beautiful woman by her appearance, p. 67
- Examples of how to proceed with courting, p. 69
- Examples of love poems, p. 70
- Examples of love letters

End of the Table of Contents

- Methods for Massaging Oneself

It is said that for both men and women masturbation (massage) drains one's energy and ruins one's health, but if one's blood does not circulate well, then on the contrary, he or she will get ill. If people always keep their blood circulating well among the five organs through regular masturbation, the circulation will ensure one's sperm will stay healthy. A lustful woman told us: 'Masturbation helps me to calm my passions and keeps my blood circulating well, and so keeps me from indiscretions and lively at the same time. It also keeps my vagina soft. Therefore, using a dildo keeps me in balance and clears my troubles. However, since I often think about having sex, but have no one to hold me, I must depend on the strength in my hand, and in the end my shoulders get stiff and I have to seek out a genuine masseur to loosen my muscles. It is certainly a joke that I need a massage to cure the pains of self-massaging!'





An inexperienced woman should seek out a *shunga* book (*makura-e*) to get into the mood. Then when turned on a bit, she should use some kind of round-ended utensil to open a path and naturally will feel pleasure. After doing this she will feel no pain or distress when she sleeps with a man.

Using one hand behind you for support, hold one leg with the other hand, and curl your body a bit forward, facing upwards and proceed as in the illustration.

When using one's leg with knees bent up, tie the dildo to your heel, bend your toes downward, and hold your knee with both hands to make the motion.

To enter your pussy from behind, tie the dildo to the back of your heel, and as in the illustration, put both hands on the floor and use the rhythm of your hips to do it.



たいら<sup>(平)</sup>に座して行ふときは、図のごとくあしく<sup>(足首)</sup>び<sup>(添)</sup>を持そへつかふべし。いづれも紙を  
ぬ所<sup>(敷)</sup>へしきてよし。

.....  
玉門の上つら<sup>(面)</sup>をつかんと行ふ時は、はり<sup>(張)</sup>がた<sup>(形)</sup>を手に持て外より手をまはせば、思ひの  
まゝにおこなはるゝ也。

足をよこ<sup>(横)</sup>に直しつかふときは、きび<sup>(踵)</sup>すの内うら<sup>(裏)</sup>へ結付、片あし<sup>(足)</sup>をだ<sup>(抱)</sup>かへておこなふべ  
し。

.....  
片手を前へつかへておこなふ時は、身をそるやうにしてこし<sup>(腰)</sup>をつかふなり。すべて  
はり<sup>(張)</sup>がた<sup>(形)</sup>はゆ<sup>(曲)</sup>にてあたゝめつかふべし。





When doing it with your bottom flat on the floor, like in the picture, tie the dildo to your heel and hold your ankle to do it. As in all the other cases too, it is a good idea to lay down paper where you sit.

When you want to reach the top of your vagina, if you hold the dildo in your hand and insert from outside your leg, then you will achieve the effect you desire.

When you want to have your leg flat on the floor, tie the dildo to the back of your left heel, pull your leg while holding your other leg up.

When you want to put one hand on the floor in front of you, bend forward and use your hips for motion. In all cases you should warm the dildo in hot water.



男 自身安味の図

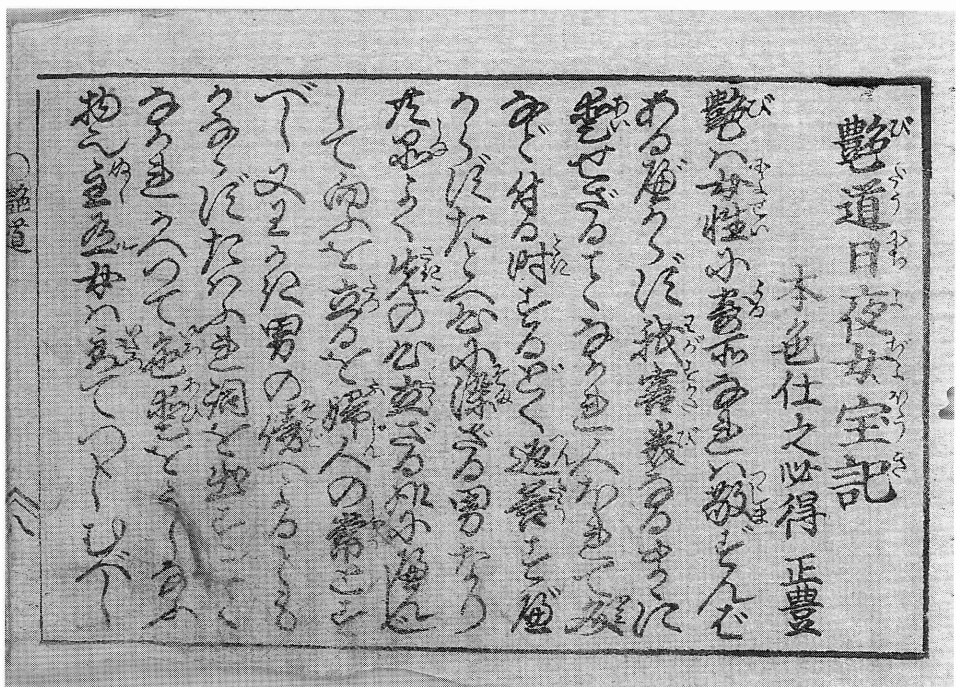
「書入れ」

男「だきつかいでさんねんな」

艶道日夜女宝記

本色仕之必得 正豊

艶は女性に寄所なれば敬ずんばあるべからず。我容美なるまゝに愛せざることなかれ。人ほれて文など付る時するどく返答すべからず。たとへ心に染ざる男なり共、品よく先の心立ざる様にへんじして向ふを立るを婦人の常とすべし。又わかき男の傍へよるとも、かならずたはぶれ詞を出すことなかれ。かへつて色愛をうしなふ物也。主有ル女は至てつゝしむべし。



### Illustration of a Man Masturbating

Man: 'Too bad I can't hold her for real!'

#### *A Treasure Book for Women on the Way of Love—Day and Night*

How to Gain Erotic Charm, by Shōhō

Beauty and charm will emanate from a woman and so of course she must take care with her manner. But a woman shouldn't ever be too entranced with her own beauty. When a man fancies her and writes a love note, she should never be cold and sharp to him. Even if the fellow is someone she has no interest in, care is needed to respond without offending him. A woman should always think of the other person's feelings. Further, if you are with a young man, don't ever tease him or act too flippantly. It may have the effect of losing your attractiveness and his affection. A married woman should be even more careful.



しち こくじやうほんづ これなり  
陰茎は極上品の図、是也。

陰茎の  
極上品の圖



是也

陰茎の上ぼんといふは、第一ふのごとくやはらかにして、かり高く惣さほにふし有りて、上へそりて三角なり。寸は四寸五六ぶより七八ぶ迄。ふとも是に同じ。色はくろきがあたゝかなるゆへよしとする也。すなはち右に図をしるせ共まれの一物也。是にて行ふ時は婦人惣身をうるほし、血氣をよくめぐらし、其あちはひいふもさらなり。

陰茎の上ぼん(註)といふは、第一ふのごとく(考)やはらかにして、かり高く惣さほにふし有りて、上へそりて三角なり。寸は四寸五六ぶより七八ぶ迄。ふとも是に同じ。色はくろきがあたゝかなるゆへよしとする也。すなはち右に図をしるせ共まれの一物也。是にて行ふ時は婦人惣身をうるほし、血氣をよくめぐらし、其あちはひいふもさらなり。

〇拭がみの法

一義仕まいてぬぐふとき、紙のおとをかくしたく思ふならば、かみに息をふきかけ、ねぢるか又はしこくかすべし。

〔註〕

ねぢ

しこき

〔書入れ〕

女「きこへますまいがな」

男「是はきやうといく」

\*「きやうとい」(氣疎い) えらい、けなげな。



### An Illustration of a Magnificent Specimen<sup>5</sup>

The best penis will be like *fu* (soft gluten bread), soft, with a high head rim and node-like ripples on the skin of the rod. It should turn up and be like a triangle on top. Its length should be between 4.5 to 4.8 sun (13.6cm to 14.5cm) long; dark skin emanates warmth and is good. The penis in the illustration is a rare ideal specimen. Doing it with one like this will give the woman pleasure throughout her body, and get her blood moving, and she will enjoy its delights.

#### ○ On Tissue Paper (Twisting Squeezing)

After a session when you are cleaning up, if you want to hide the sound of crumpling paper, blow your breath into the paper, and either twist it or squeeze it before handing it over.

Woman: 'You can't hear it, can you.'

Man: 'What a clever trick.'

<sup>5</sup> The term *shichi* (四知) in the original medical text, means 'known by you, me, heaven and earth'. Here it becomes *shiji* 陰茎, meaning penis.

金

42

癸卯

味入

張氏

金か  
銀ね

呼出 よびだし

居続みつづけ

虚実きょじつ

\* 「身うすき」 金のない、貧乏なの意。

＊「ゑんこう渡す」女陰を指でまさぐるこゝと。

「言」(核)さねのうへ、  
 (上)是なり。

つめを<sup>(爪)</sup>よく取べし。



○ How to Enjoy Sexual Encounters in the Pleasure Quarters

**Money:** Gold and silver are the most precious treasure, but they are contemptible when making love. If money is mentioned, love goes out the window.

**Calling Someone:** When out having a good time, ask for a woman to come to you. Enjoy it as much as you can. Have a drink or two with her, but you should know that nine times out of ten, she will be homely or else she will have something wrong with her.

**Staying Too Long:** If you stay too long with a woman, you tend to stick too close to her. You'll either get tired of each other, or else it gets hard to finish things off, and so in the end any feelings between you will disappear.

**Going to Bed:** You should seem to wait eagerly for the courtesan to come to the bed chamber after you. It is distasteful not to be impatient. When the woman, too, seems eager for sex, it delights the guest. In any case, it will be passionate when both the guest and the courtesan approach it with the excitement of youthful innocence.

**Truth and Falsehood:** It is true that you should consider that there is no truth in courtesans. For each guest she seems true, but it is all false. However, when a courtesan loves a man of no means, then it is something deep and delicious.

**On Stimulating the Pulse**

When using your hand, it is best to use the inside tips of the middle and index fingers to caress the spot just inside of the vulva which feels like a sack. You should also use your dick to rub this spot. No matter how reserved the woman, she will surely come to orgasm. It is also good to caress the clitoris while having sex. This is a technique to get even a courtesan to lose herself in passion. Study the illustrations carefully.

Whether with your finger or with your penis, it is best to rub this spot. It is just above the opening.

The clitoris peak is here.

On the hand you use to caress her, make sure the nails are clipped.<sup>6</sup>

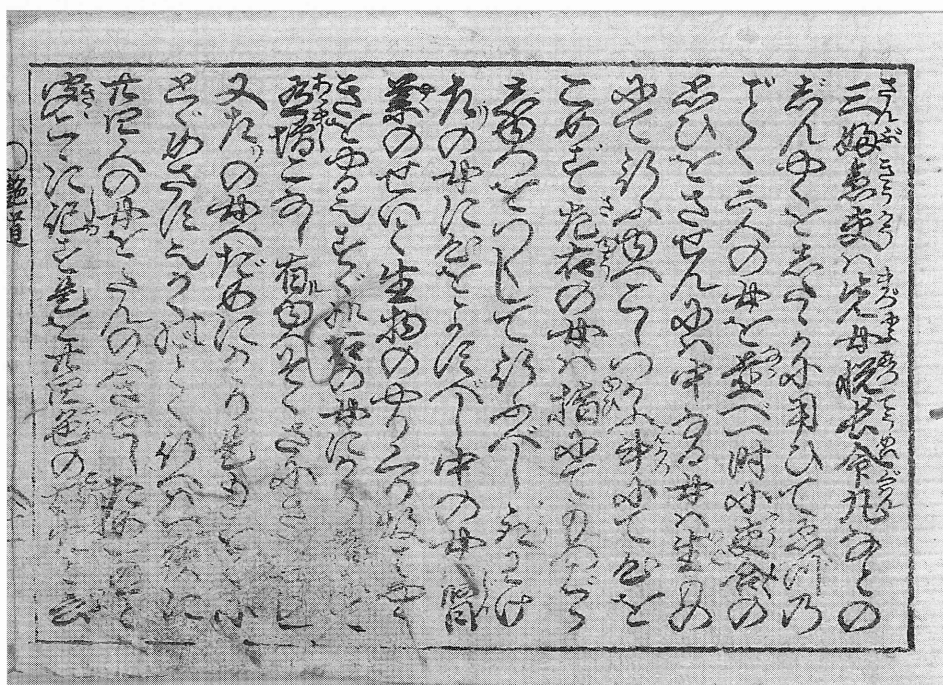
<sup>6</sup> The illustration of the hand contrasts with that in the original text, where the fingernails are long and sharp.



三婦急好  
さんぶきうこう

三婦急交は先女悦長命丸などのじんやくをしたゝかに用ひて、多づのごとく三人の女を並べ、一時に交合の思ひをさせんには、中なる女は生ものにて行ふゆへ、こしつかふ斗にて心をこめず、左右の女は指にてもつぱらじゆつをつくして行ふべし。取わけ左りの女に心をよすべし。中の女は腎薬のせいと生物のやりくり故はやくきをやる也。すぐ様右の女にかゝり指にて有増こなし有ルゆへそくさにきをやらし、又左りの女へだめにかゝり、是もすぐにとどめさす也。かくのごとく行へば、一夜に廿四人の女をたんのふさせしためし有と聞こゝに記す。是を廿四色の好穴と云。





### On Satisfying Three Women at Once.<sup>7</sup>

When having sex with three women at once, first of all prepare a strong aphrodisiac (*nyoetsu chōmeigan*) for them, and as in the picture, line them up. In order to make them all feel that they are having sex at the same time, since the middle woman is really having intercourse, you should use only the motion of your hips without any feeling behind it. For the women on your right and left, you must use all kinds of finger techniques to give them pleasure. First give your attention to the woman on the left. The woman in the middle will feel the effect of the aphrodisiac and the impact of your penis, and so she will be the first to climax. Then with the woman on your right, you'll be able deftly to use various skills to excite her, and she will be next to reach orgasm. Finally focus on the women to your left and give her the final thrust to take her breath away. I have heard that, doing it this way, a man was able to bring pleasure to twenty-four women in one night. This is called 'Twenty-four Pleasures for Twenty-four Cunts'.

<sup>7</sup> The original has *sanbu kyūkō* 三部九候 a medical term for a technique to measure a patient's pulse, in contrast to *sanbu kyūkō* 三婦急好 or 三婦急交, meaning have sex with three women at the same time.

七表上品之相 しつひやう さいう

七ひやうの夏 (表)

鼻ハいたつてたかくとがりたるは玉門つめたきなり。 (高) (太) (冷)

同 いろあかくひくきはくさし。 (色) (赤) (低) (寒)

眼ハいたつてほそき女はしたたるし。 (細) (平) (舌)

同 たれ目の女はすけべいなり。 (垂) (助) (平)

眉 いたつてこきは心ぼくせう也。 (濃) (薄) (乏) (少)

同 うすき女は心あらくさがなし。 (薄) (荒)

唇 うすきはいんらんにてひろし。 (薄) (淫) (乱) (広)

\* 「ぼくせう」 (乏少) とぼしくすくないこと。

\* 「さがなし」 意地悪い、いたづらだ。

八裏上品之容 はちりじやうほんのすがた

此外見やう左にしるす。

八裏の夏 (色) (黒)

髪ハいろくろくしてふとくやはらかに少しちみたる女玉門そなへよし。 (髪) (色) (太) (垂) (備)

容 いたつてこへたるは玉門味なし。 (肥) (え)

同 いたつてやせたるもしまりなし。 (瘦) (締)

首筋はへさがりたる女はけふかし。 (生) (下) (毛) (深)

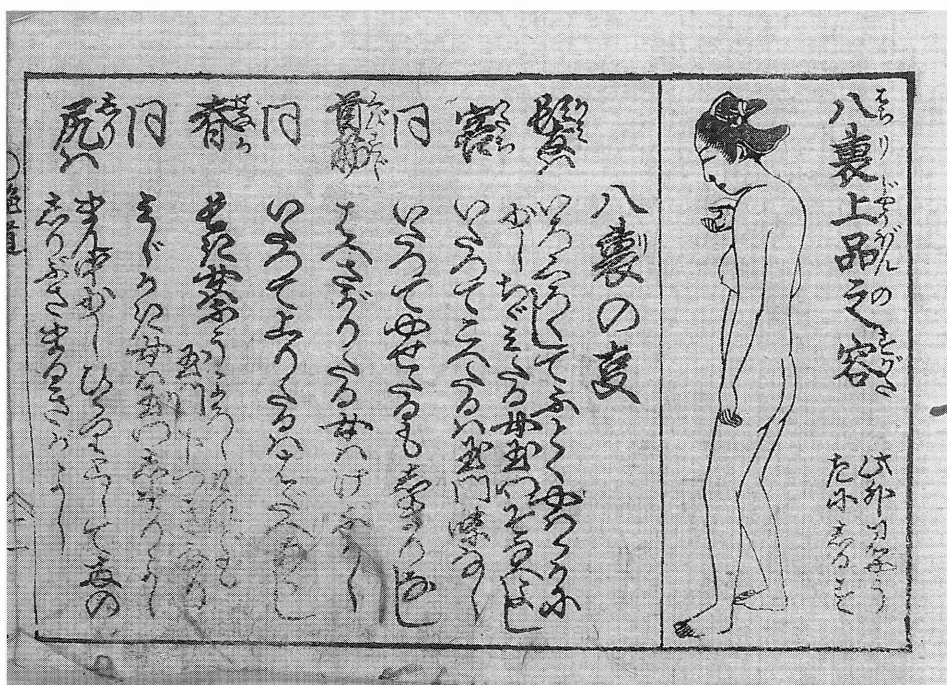
同 いたつて上りたるははたへあらし。 (血) (荒)

脊長き女はふうよろしけれども玉門下つきなり。 (背) (付)

同 みじかき女は玉門しまりよし。 (短) (締)

尻ハまん中少しひらりとして両のしりぶさまるきがよし (尻) (房) (丸)





### A List of Seven Exceptional Physiognomies. A List of Seven Aspects of Frontal Beauty.

Seven frontal aspects listed

- Nose: If strikingly sharp and high, her vulva will be cold  
If red in colour, her pussy will be smelly
- Eyes: A woman with extremely narrow eyes will be phlegmatic down below  
A woman with drooping eyes will be horny
- Eyebrows: If very thick, her heart will be lacking  
A woman with thin eyebrows will have a rough heart and coarse language
- Lips: Thin lips means lascivious.

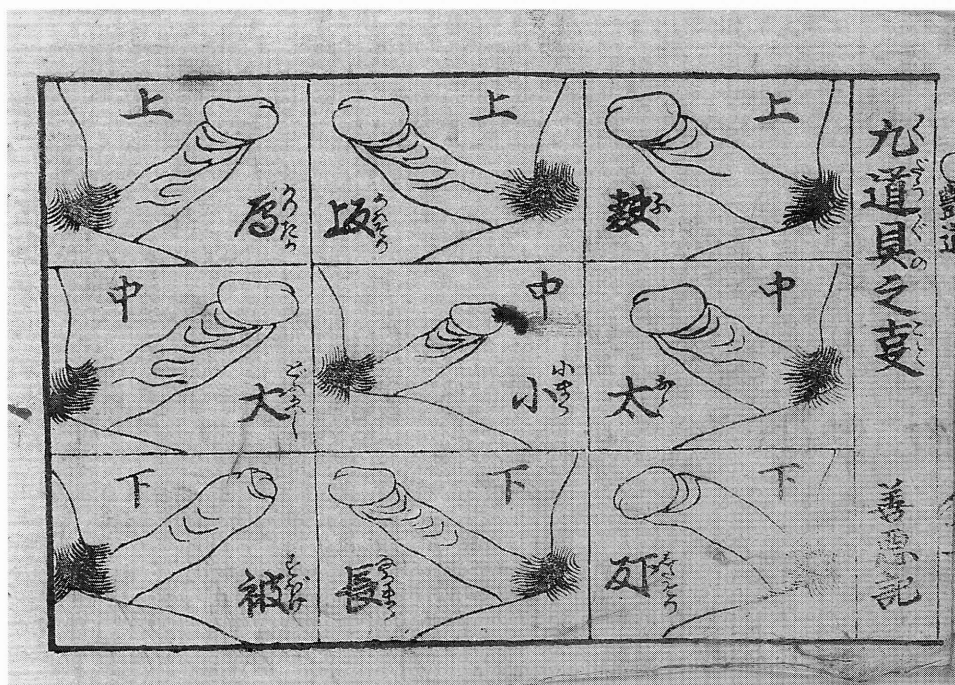
### An Illustration of Eight Good Characteristics as Seen from Behind

Other examples are listed to the left.

Eight characteristics from the backside

- Hair: Black and thick, as well as soft with a little wave, such a woman will have a well-proportioned vulva.
- Body: If she is too fat, then her cunt will have no delight  
If too thin, her vulva will have no firmness.
- Nape of the neck: If her hair grows down her neck, she will have lots of pubic hair  
If her hair grows upwards, her skin will be rough
- Backbone: If long, she will look elegant, but have a very low vulva  
If short, she will have a nice firm vulva
- Bottom: The middle should be lightly springy and each of the cheeks round.



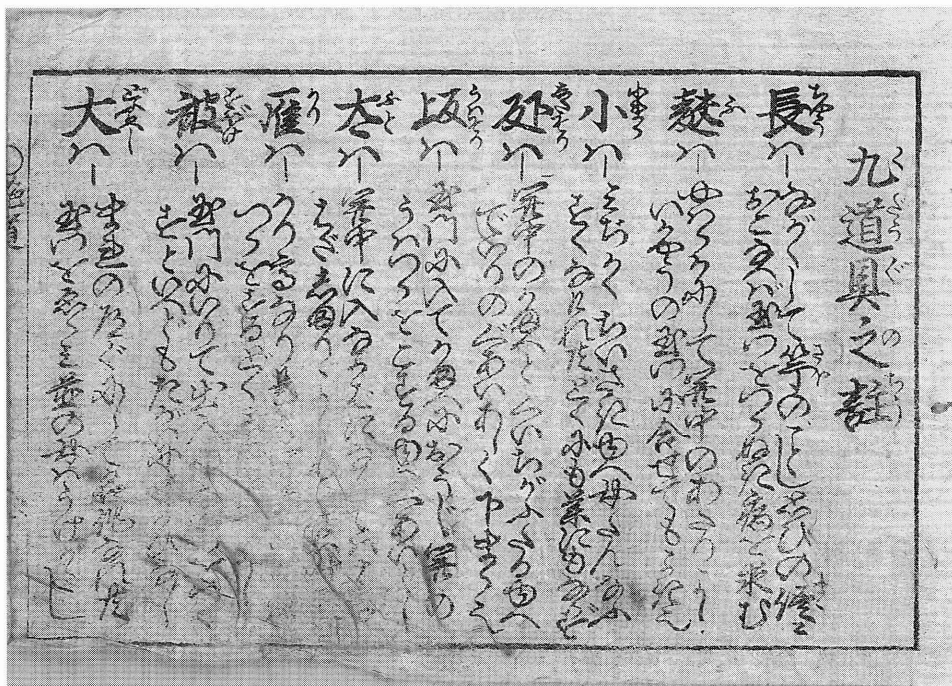


九道具之変 善惡記

上 麩ふ 中 太ふと 下 好よ  
 上 坂うへ 中 小こ 下 長なが  
 上 鴈かりだか 中 大どか 下 被すほけ

九道具之註

長ハ一ながくして竿のごとし。思ひの儘ニおこなへば、玉門をつらぬき病を求む。  
 麩ハ一やはらかにして開中のあたりよし。いかやうの玉門に合せてもよき也。  
 小ハ一みぢかくちいさきゆへ、女たんなふすくなけれ共どもにも薬にもならず。  
 好ハ一開中のかまへとくいちがふたるゆへ、でいりのぐあいあしく下まら也。  
 坂ハ一玉門に入てかまへにおうじ、開のうはつらをこするゆへぐあいよし。  
 太ハ一開中に入なかなになりてはなはだしまりよく、あら開は叶はず。  
 雁ハ一かり高なり。是も開中のうはつらをするどくしきてよし。  
 被ハ一玉門にいりて出入にじゆつをつくすといへどもたがいに味はひなし。  
 大ハ一まれの道ぐにして名作なれ共、玉門をゑらみ並の女はうけがたし。



## Nine Types of Tools: A Tale of the Good and the Bad

Top: *Fu* (soft gluten bread); Upward Facing; Upstanding Head

Middle: Chunky; Small; Huge

Low: Downward Facing; Long; Foreskin Covered

### Notes on the Nine Types of Tools

Long: Long like a pole. If the man has his way freely, then it could lead to damaging the vagina.

Gluten Bread: It is soft and feels good in the vagina. It suits any kind of pussy.

Small: Because it is short and small, it cannot give deep pleasure to women, but it can do no harm either.

Downward Facing: Since its shape does not fit the contours of the vagina, it does now work well in action, and must be considered in the low rank.

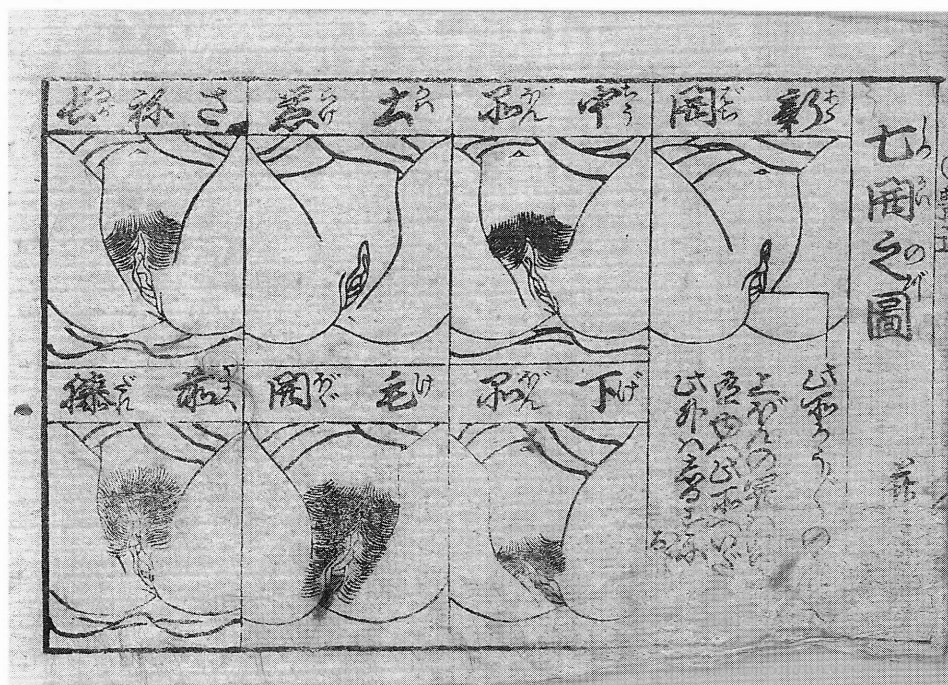
Upward Facing: When entering the vagina, it fits the contours and caresses the top of the pussy, and thus works well to give pleasure.

Chunky: Once in the vagina it fills it up nicely, but is not suitable for virgins.

Upstanding Head: The head stands up high. This one too rubs the top of the vagina giving pleasure.

Foreskin: This one slips in and out of the vagina easily but does not yield much pleasure for either party.

Huge: This is a rare specimen, a real gem, but one must choose carefully the right cunt. It is not easy for an average woman.



七開之図 并二註

新開 此所かうくの穴也。

上ぼんの開は右に記シ有ゆへ此へいさず。

此外はしるすにおよばず。

中品 下品

土器 毛開

さね長 前膝

○七開之註

新開ハたびく交合すればさねのびわかる也。

中品ハ小腹長くとにあいの所に有。此るい多し。

下品ハはら長く開うしろへまはりたる也。

土器ハけなしぼにてうるほひすくなし。

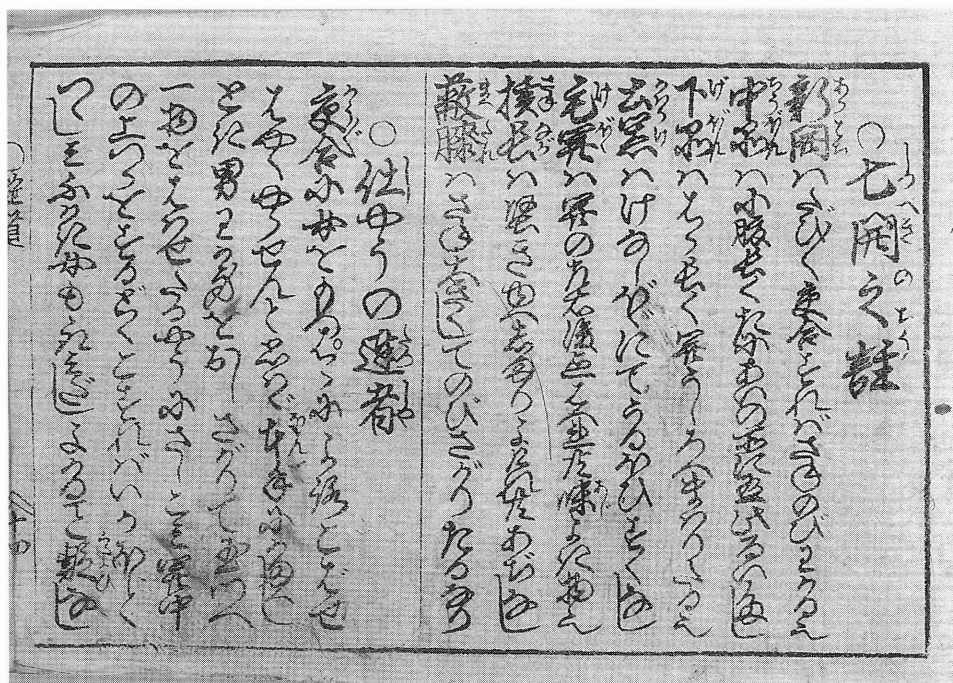
毛開ハ開の左右後迄はへれ共味よき物也。

核長ハ堅きゆへしまりよけれ共あぢなし。

蔽膝ハさね大きくしてのびさがりたるなり。

○仕やうの達者

交合に女をもつばらによるこばせはやくやらせんと思はゞ、本手にかまへしとき、男わが身をおしさがりて玉門へ一物をははせたるやうにさしこみ、開中の上つらをすべくこすれば、いかほどつゝしみふかき女も取みだしよがること疑なし。



## Illustrations of Seven Types of Pussy

Including notes on them

Young Virgin:

This is the hole for intercourse

Since the top ranked cunt was shown above, I will not discuss it here.

The others do not need to be explained.

Middle Rank

Low Rank

Earthenware (Hairless Pussy)

Hairy Pussy

Long Clitoris

Hanging Clitoris

### ○ Notes on Seven Types of Pussy

A virgin's clitoris, after frequent intercourse, will grow out and open up.

The middle rank vulva has a long opening in a valley. This is the most common type.

The low rank vulva is long and extends to the backside.

Earthenware has no hair and tends not to become wet.

The hairy pussy has hair growing all around it, but it has real delights.

Long clitoris has a nice firmness but little to savour.

The hanging clitoris is large and hangs down.

### ○ An Expert's Technique

If you want most to give pleasure quickly to a woman during intercourse and bring her to climax, when you are ready to go, hold your rod down and insert it into her cunt with a sliding motion. Make sure that your penis rubs the top of her vagina firmly. No matter how stiff and reserved the woman, she will surely lose herself in orgasm.



仕様の達人  
しやう たつしや

「書入れ」

女「もふくどふもならぬ。アレく」

男「そのはづく」

○交合妙薬之秘法  
かうがうめうやくのひほう

○女悦きめう丸  
によえつ (奇妙) ぐはん

一にんじん (朝鮮人參) 一りうこつ (烏賊骨) 一いかのこう (甲)

一ぶし (附子) 一さいしん (細辛) 一さんせう (山椒)

一こじつ (牛膝) 一みやうばん (明礬) 一じやかう (麝香)

一てうじ (丁香) 一につけい (肉桂) 一せうりうひ (石榴皮)

右十二いろをとうぶんこにして、水にそくいか又はもちのりをすこしまぜ合せ、

むくろじほどにぐはんにして、おこなはんと思ふまへに玉門へ入べし。玉門かゆく

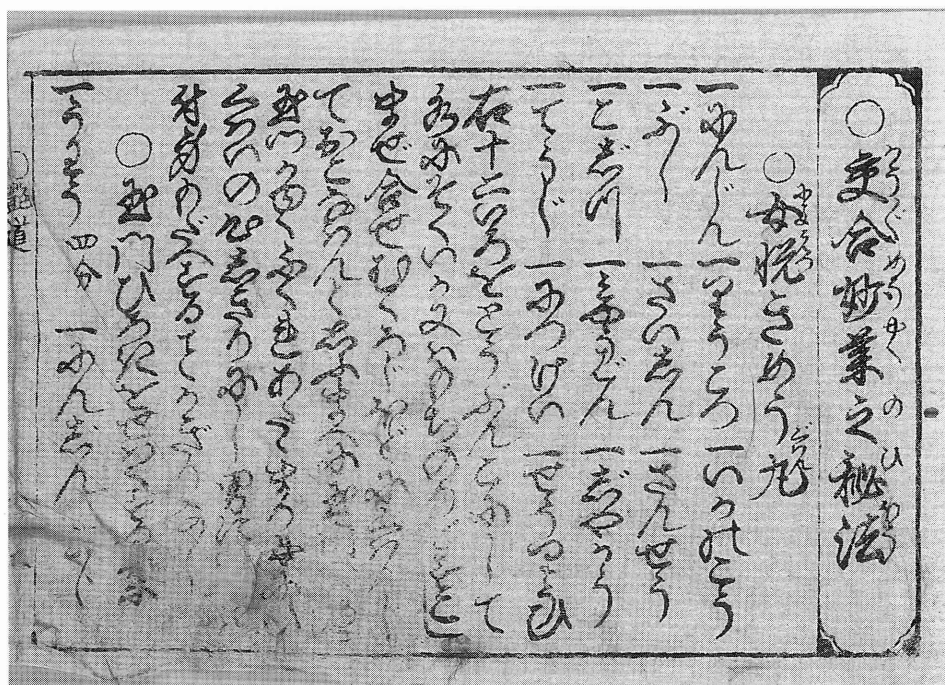
ふくれあたまり女にいくはいの心しきりにし、男にいたき付身もだへすることかき

りなし。

○玉門ひろきをせはくする薬  
(玉門) (広) (寒)

一うわう四分 (雄黄) 一にんじん式分 (朝鮮人參)





## An Expert at Work

Woman: 'I can't hold it any longer. Oh, oh!'

Man: 'Yes, yes, it should feel good.'

### ○ On the Secrets of Concocting Sexually Stimulating Elixirs

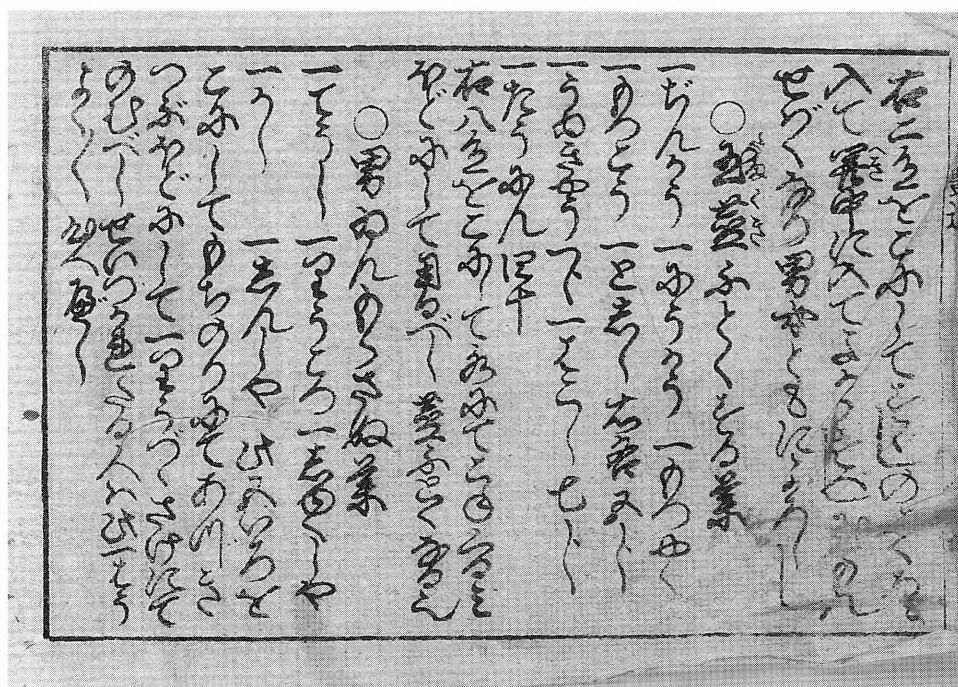
- A rare potion to bring women orgasm

Ginseng	Ryūkotsu (fossil bones)	Cuttlefish skull
Aconite	Asiasarum root (wild ginger)	Pepper
Achyranthes japonica root	Alum	Musk
Clove	Cinnamon	Shōryūhi (persimmon skin)

Take the above 12 items in equal parts, and crush them into powder. Mix in water with either a little rice paste or gluten rice paste. Roll this into a pill about the size of a soapberry. When you are thinking to have sex, before you begin, put one in your vulva. Your vulva will become a bit tickly, swell and grow warm. The woman's desire rises fervently more than ever before. When she takes in the man, her body writhes in pleasure endlessly.

- Potions for making a wide vulva narrow

Mix four parts 'uwo' (orpiment) to two parts ginseng.



右二色をこにしてすゞし(生 絹)のふくろ二入て、開中(へき)に入てよがらすべし。玉もんせ(玉 餅)ばくなら男女ともによろし。

○玉茎ふとくする薬

一 ちんかう(沈香) 一 にうかう(乳香) 一 もつやく(沒薬)

一 もつこう(木香) 一 としし(菟糸子) 右各五分

一 うぬきやう(茴香) 一分 一 はこし七分(補骨脂)

一 たうにん(桃仁) 四十

右八色をこにして水にてこねくるみほにして用るべし。茎ふとく(本)なる也。

○男ぬんもらさぬ薬

一 てうじ(丁香) 一 りうこつ(龍骨) 一 しゆくし(縮砂)

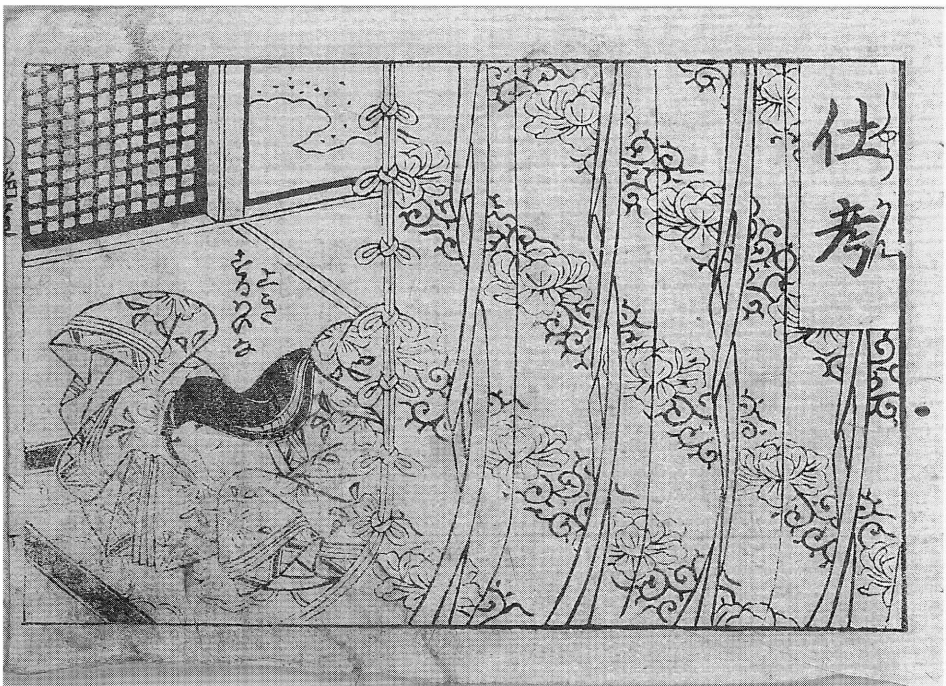
一 かし(瓜子) 一 しんし(辰砂) や

此五いろをこにしてもちのりにてあづきつぶほどにして、一りうづ(粉)とさけ(酒)にてのむべし。せい(精)つかれたる人は此一はうよくく心へべし。

仕考しやうかん

「書入れ」

女官「上(あ)きするはいな」



Crush these two into powder and immediately put them into a Shino incense pouch. If you put this inside the vulva, the women will certainly reach orgasm. A nice tight cunt will definitely give pleasure to both the man and the women.

○ Potion for Making the Male Member Thicker

Aloewood                      Frankincense  
Myrrh                         Saussurea root  
Dodder [hellweed]

(Above are five parts each)

One part fennel              Seven parts <sup>8</sup> 'hakoshi'                      four parts peach kernel

Take these eight ingredients, add water and mix them into a paste and shape into the size of a walnut. Eat this and your rod will become thicker.

○ A Potion to Stop Premature Ejaculation

Clove                         Fossil bones                      Amomun (ginger lily) seed  
*Kashi* (type of melon)                      Cinnabar

Take these five ingredients and grind them into powder and mix with gluten rice paste to make into a pill the size of an azuki bean. Take one of these together with sake each time you drink. Those who feel their sexual energy is low should learn well this method.

**Elegant Pursuits**

Woman: 'I feel all flushed!'

8 An annual flowering plant of the pea family, also known as 'oranda-biyu,' *psoralea corylifolia*, originally from India.





〔書入れ〕

女官「は<sup>(早)</sup>やふ<sup>(い)</sup>いれて」

男「が<sup>(合)</sup>つてん<sup>(点)</sup>ぐよいし<sup>(音)</sup>ゆ<sup>(尾)</sup>び<sup>(ち)</sup>じゃぞ」

.....

侍女「ヲ、は<sup>(文字)</sup>もじ。そばへはゆかれぬ」

\* 「はもじ」 恥しいの女房詞。



Woman: 'Hurry and come in.'

Man: 'Yes, yes, it will feel great.'

Maid: 'How embarrassing! I can't go in now.'



くわせう  
花仕

「書入れ」

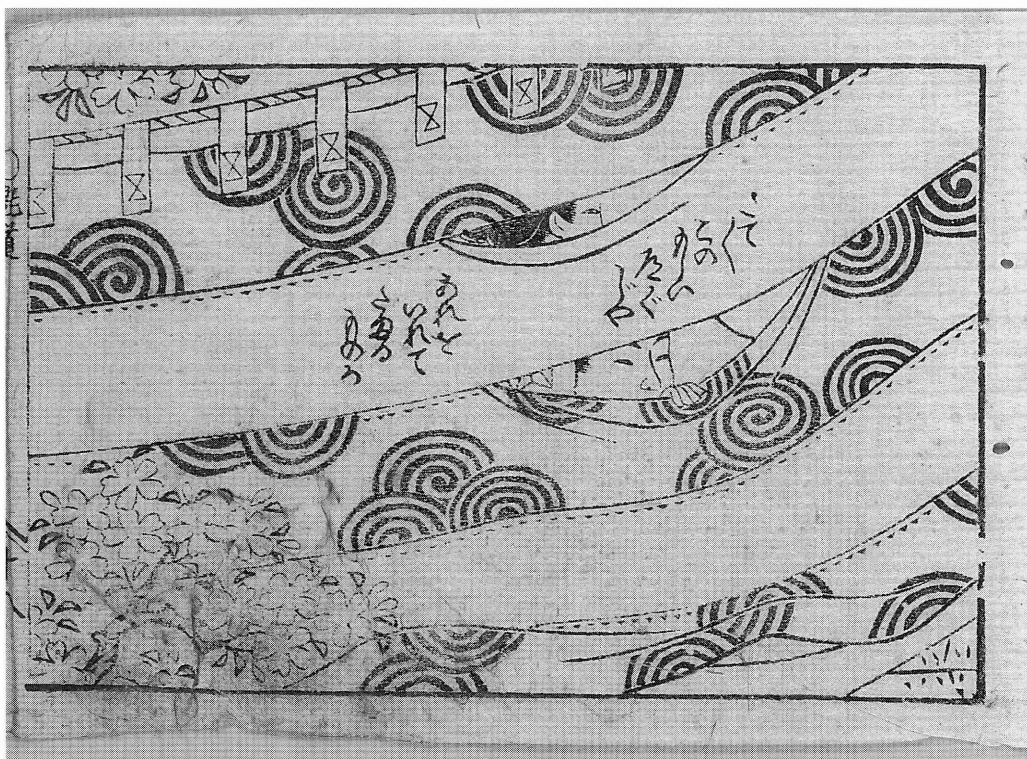
男「はなよりだんかうといへば、こゝでく」  
(花) (団子・談合)

女「わしや、いやく」

.....

視男「さてくこのもしい道ぐじや」  
(好) (見物)

視女「あれをいれてたまるものか」  
(入) (應)



### Among the Flowers

Man: 'Rather than the flowers, how about some sweets. Let's do it here!'

Woman: 'No, I don't want to!'

Man watching: 'He's got an impressive tool!'

Woman watching: 'I don't think I could stand having that thing in me!'



「書入れ」

視女「ヲ、こは、<sup>(怖)</sup>あんない<sup>(嫌)</sup>やへ」

視男「つくすは<sup>(尽)</sup>く」

ないせう 補開

「書入れ」

女「けな<sup>(ぢ)</sup>りいこと<sup>(誰)</sup>じや。たれぞこ<sup>(来)</sup>いで」

\* 「けな<sup>(ぢ)</sup>りい」うらやましいの意。



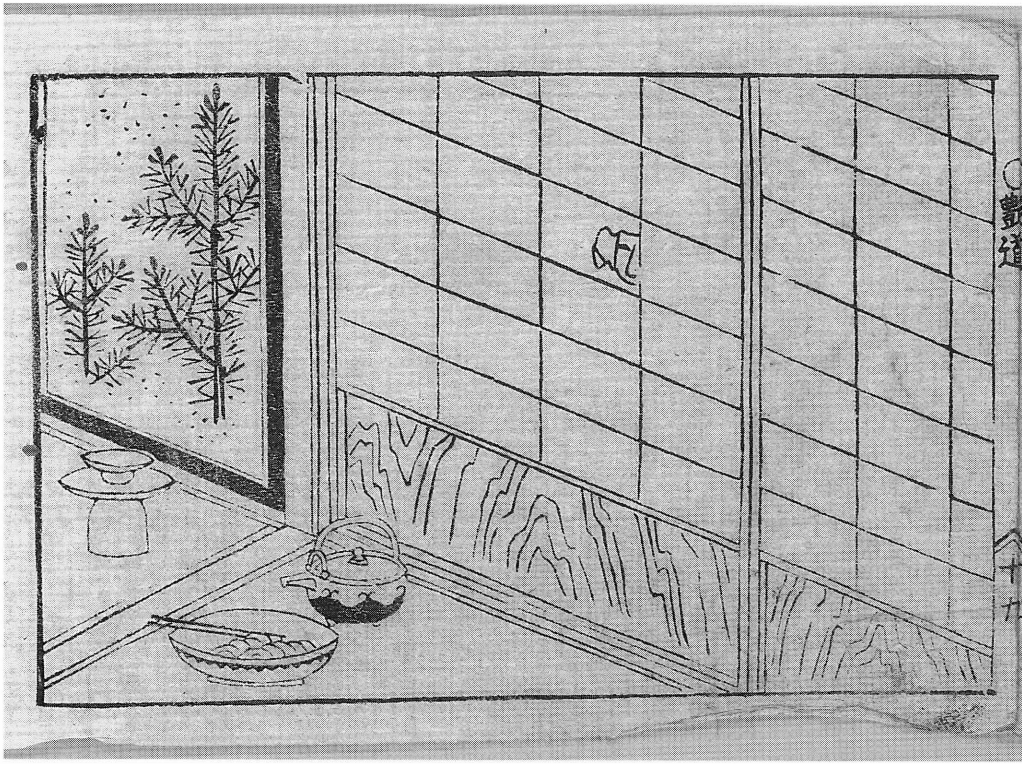


Woman watching: 'Oh, terrifying! That's too big for me.'

Man: 'I'll make you happy.'

### **In Secret, and Helping out a Virgin**

Woman watching: 'Wish that were me! Someone come!'

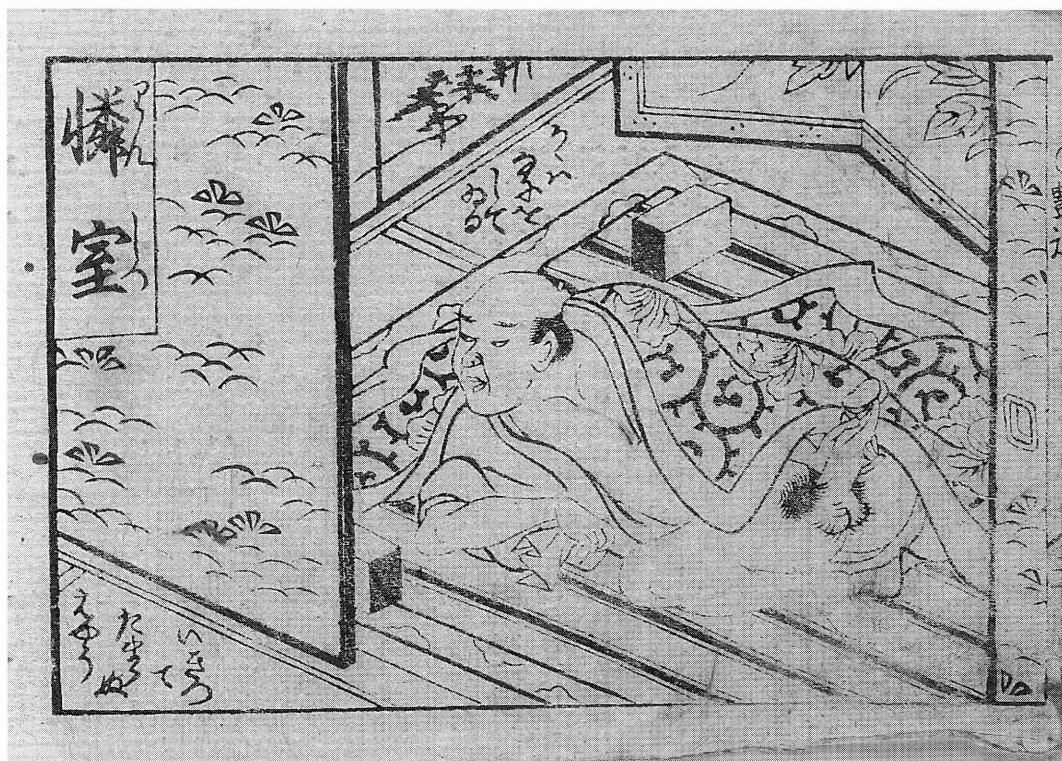


「書入れ」  
 女「もふいとふは<sup>(う)</sup>ごんせぬ<sup>(う)</sup>」  
 男「そのはづ<sup>(き)</sup>く」



Woman: 'It doesn't hurt anymore.'

Man: 'That's good. It'll be fine.'

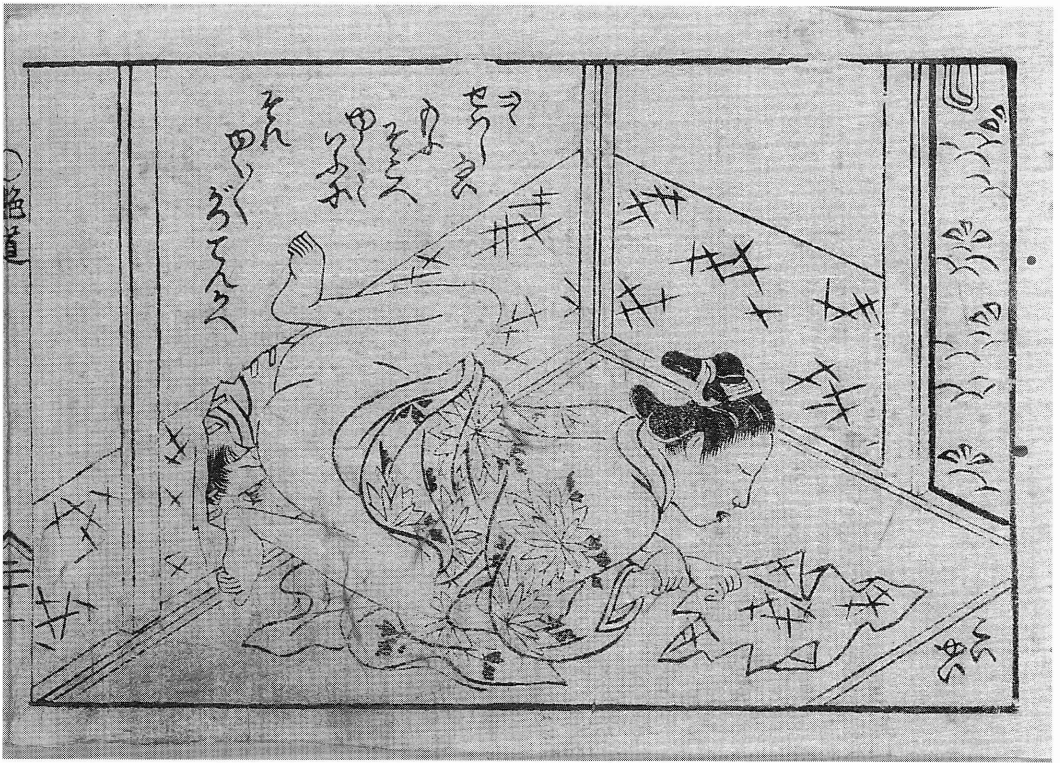


憐室<sup>りんしつ</sup>

「書入れ」

亭主「かかはなにをしてゐる。<sup>(何)</sup>いきつてたまらぬ。<sup>(難)</sup>はやうこいやい」

女房「ヲ、せはしない。<sup>(元)</sup>もふそこへゆくといふに。<sup>(三)</sup>それゆく、<sup>(来)</sup>がつてんか<sup>(合点)</sup>へ」



### From the Next Room

Husband: 'Mother, what are you doing? I'm all ready to go and can't wait. Hurry over here!'

Wife: 'Oh, no need to rush. I said that I was coming. I'm coming. I'm coming. Can't you tell?'





「書入れ」

隣の亭主「此上(開)かいをくふてからかめ(嘆)はいけぬが、せぶり(田)おらふ(来)  
隣の女房「こちのととはひま(隙)の入(小)れ(便)せうべんじや(待)。まつてゐるに」

\*「せぶり」眠る、休むの意。



Next door Husband: 'I'll just first have a bite of this pussy. It'll mean I can't get it up for mother but I'll just fall asleep.'

Next door Wife: 'Daddy seems to be taking a long time to pee, even though he knows I'm waiting.'



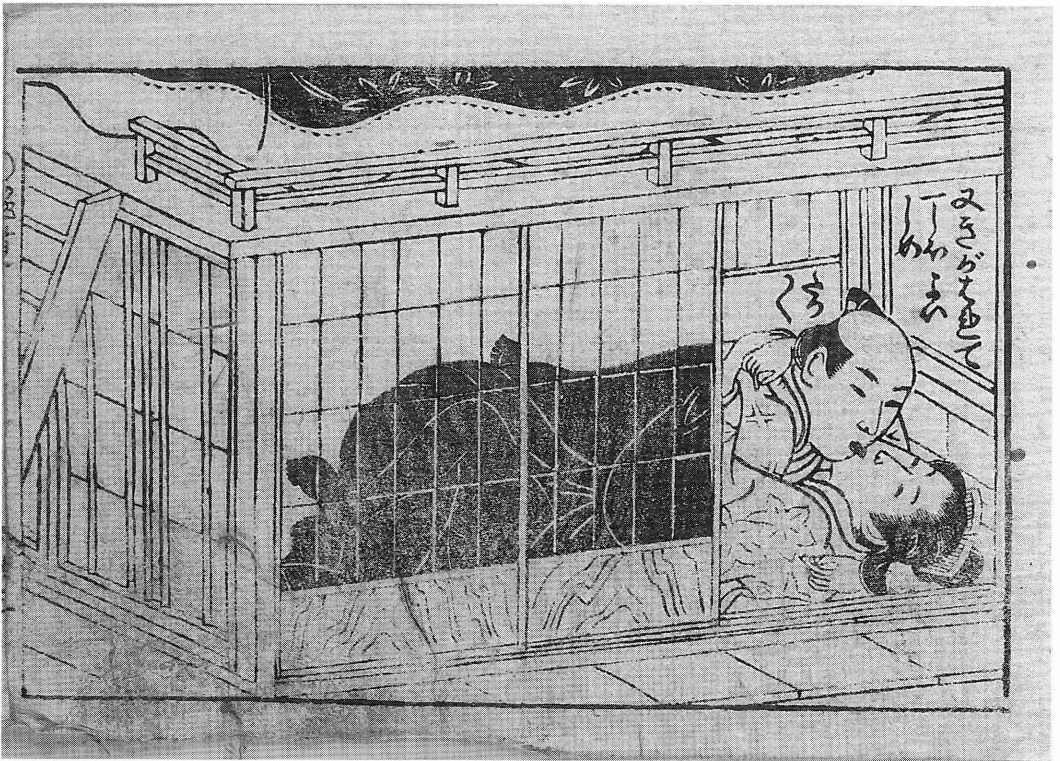
せんき  
船陰

「書入れ」

男「あれを見てはたまらぬ」

女「サアどふなりと」

男「又き<sup>(ゑ)</sup>がはれて一し<sup>(ふ)</sup>ほよい。しめたりく」

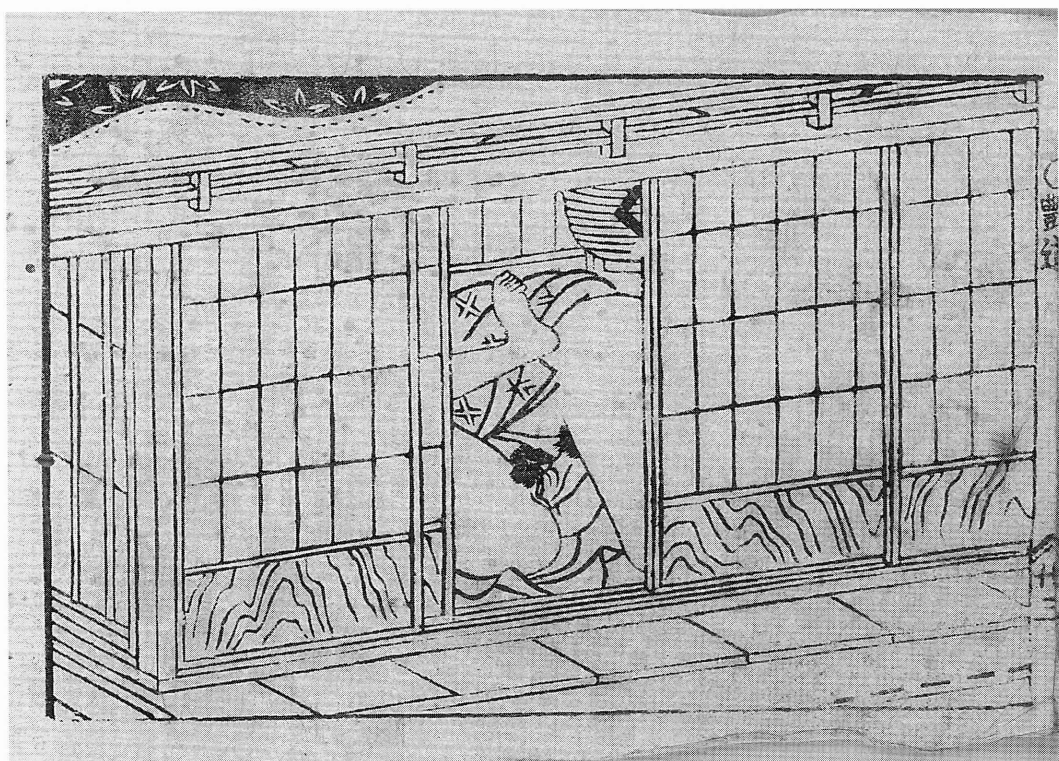


### Love Boat

Man: 'Watching them has made me horny.'

Woman: 'What shall we do?'

Man: 'I'm feeling better than before. Magnificent!'

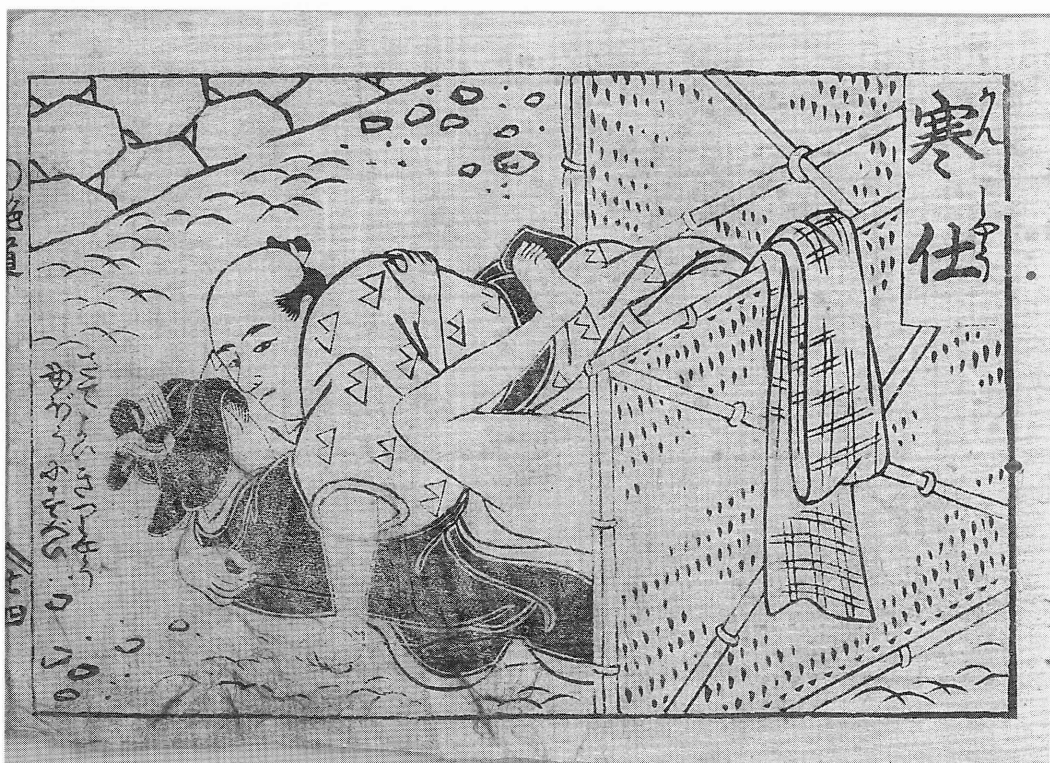


寒仕 かんしやう

「書入れ」

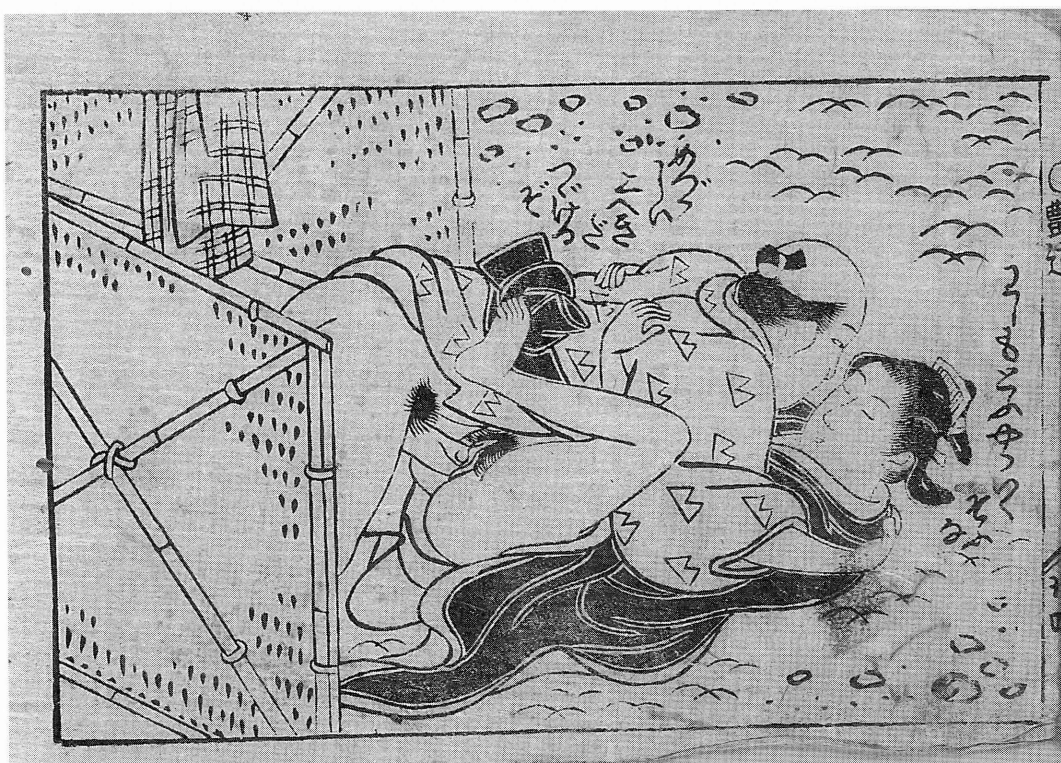
男「さて、よいきりやう。(器量)女ぼうにすべい」





**In the Cold Outdoors (with a prostitute)**

Man: 'Well now, you are a real beauty. I'll make you my wife.'



「書入れ」

女「わしもどふやらいくそふな」

男「めづらしいへきだ。つらけるぞ」

男「ゑろふつつけをる。つよいやつじや。やるなく」



Woman: 'Somehow I'm coming, too.'

Man: 'What a magnificent cunt! I can keep going!'

Man watching: 'He's been fucking her a really long time! Strong fellow! Keep going, keep going!'



仕勝 しやうかつ

くらがりにてさこねのてい (器) (雑魚寝) (体)

「書入れ」

男「そなたのきりやうふうみでしれたぞ」 (器) (量) (風味) (知)

男「コリヤ何をする」



**Competition: Orgy in the Dark**

Man: 'How nice to savour your beauty and magnificent delights!'

Man: 'What the! What're you doing?'





けんぼう  
見望

「書入れ」

男「うすゆきどのは上げつじやぞ」  
(薄雪殿)

男「いろごとしのかいさんじや」  
(色事師)

女「人が見よふぞへ」  
(人を見よふぞへ)



### Viewing the Sites

Man: 'Young Mr Usuyuki has a fabulous bum.'

Man: 'That actor looks to be the master of passion scenes.'

Woman: 'Someone will see us.'



「書入れ」

女「ヲ、せうし、<sup>(笑止)</sup>きがはつて<sup>(気)</sup>じやうきする<sup>(上)</sup>はいな<sup>(気)</sup>」

男「よふく、<sup>(う)</sup>できますぞく。しつぽりとたのみませう」

開<sup>(へ)</sup>湿<sup>(きしつ)</sup>

「書入れ」

女「たれ<sup>(誰)</sup>じやいなア。めつそふな<sup>(滅相)</sup>」

\* 「めつそふな」(滅相な) とんでもない、法外な意。



Woman: 'Oh my! I feel all flushed. I'm getting excited!'

Man: 'Yes, yes, ready to go. Here I come. Let's get all sweaty and enjoy ourselves.'

### **Bathing Pussy**

Woman: 'Who's that? What'd ya think you're doing!'



「書入れ」

男「ゆぼ(湯)、さか(酒)まら(名物)とめいぶつ。はじめてしやうぐはん(貴族)いたそふ(さう)」

女「これ、わるいことさんすな(湯)」

男「わるふ(湯)はせまいがの」





Man: 'A little steamy pussy, with a standing cock, making a great pair. Let's savour this first time.'

Woman: 'Here now! Don't be a bad boy!'

Man: 'I certainly won't be bad to you'



横寝 よとね

「書入れ」

妾 今宵「こよひは此まゝでおとまりなされ。 (堪) たんなふさしてほしい」

旦那 (備)「久三をいなそふかい」

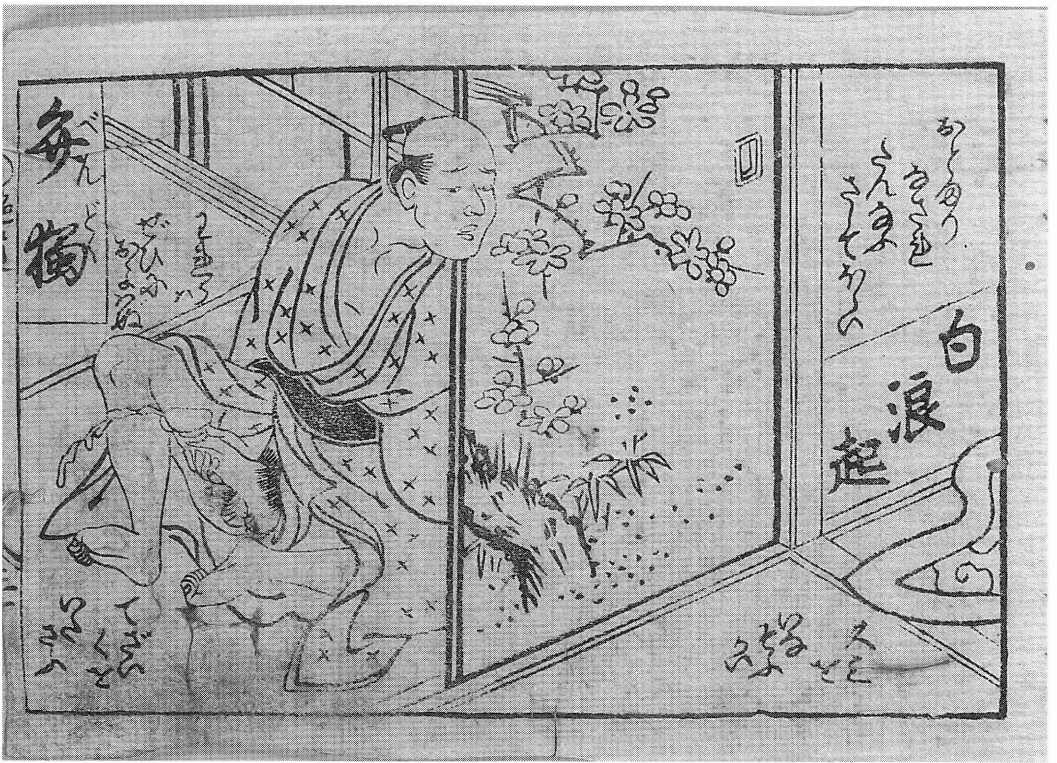
弁独 べんどく

「書入れ」

久三 (是非)「われらはぜひにおよばぬ。 (手細工) てざいくをいたさふ」

\*「ぜひにおよばぬ」仕方ない、やむを得ないの意。

\*「てざいく」手淫、せんずりの俗語。



### Sleeping Together<sup>9</sup>

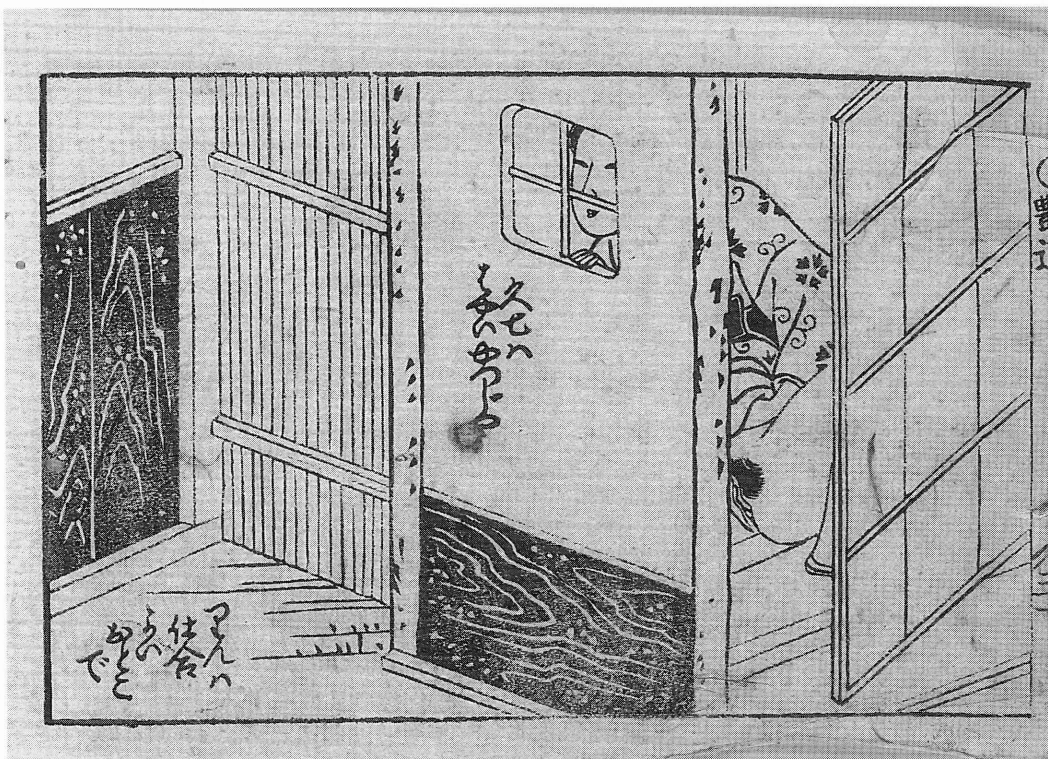
Mistress: 'Tonight stay over all night. I want you to make me happy.'

Patron: 'Shall I have Kyūzō go home?'

### Chancere

Kyūzō: 'No way I can help it. I'll have to take matters into my own hands.'

<sup>9</sup> *Yokone* has the meaning of sleeping side-by-side, but also can mean ulcers associated with venereal disease.



急基夫  
きうけうふ

「書入れ」

奥様「久七ははいやつじや。<sup>(奴)</sup>りんは仕合、よいおとこ<sup>(男)</sup>で」

りん「おいへさまがやうじばからきいてじやはい<sup>(急)</sup>な」

久七「きうになつてたまらぬ。ちよつとく」

\*「おいへさま」(御家様) 商家の主人の妻の尊称、奥様。

\*「やうじは」(用事場) 便所。



### Prick in a Hurry

Wife: 'Hisashichi is a quick one. Rin is lucky. He's a good young man.'

Rin: 'Madam has heard us from the toilet.'

Hisashichi: 'The little fellow is already up, can't keep it down. Just a quick one.'





「書入れ」

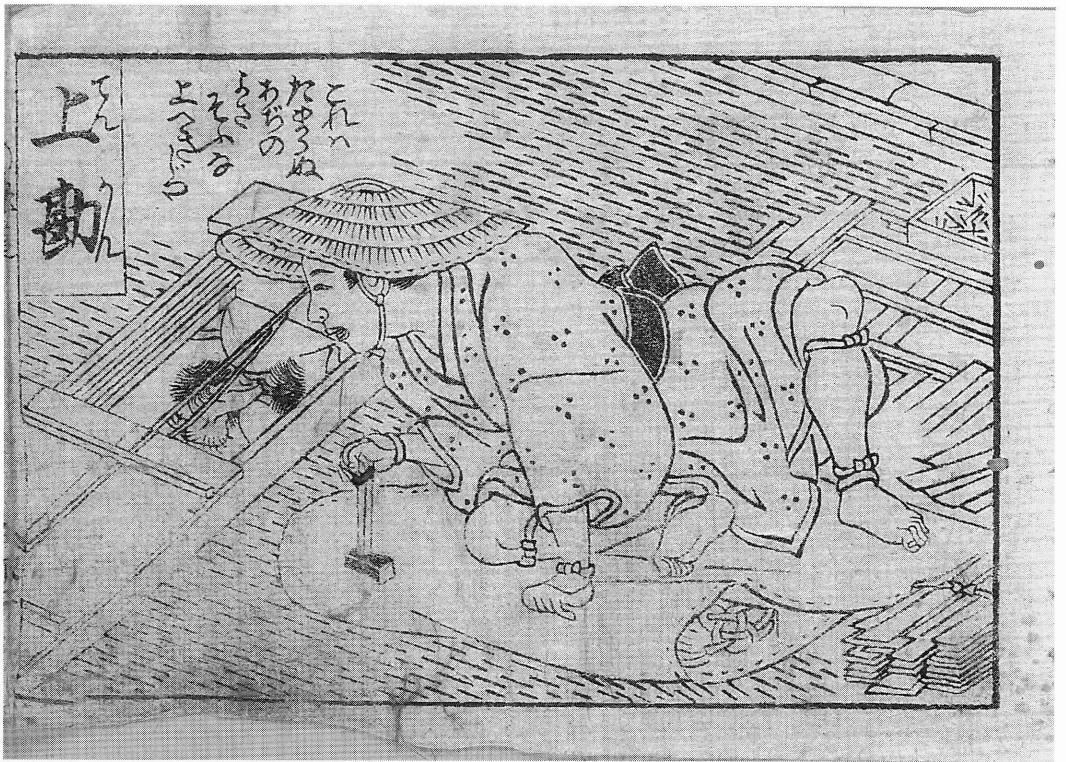
久七「それもふはいつた」

りん「アレ、入レさんした。はやうく」

上勘  
てんかん

「書入れ」

屋根屋「これはたまらぬ。あぢのよさそふな上へきじや」



Hisashichi: 'I'm already in!'

Rin: 'Wha... You're already in? Hurry up, hurry up!'

#### **A View from Above**

Roofer: 'This's too much to take! That's some magnificent cunt.'

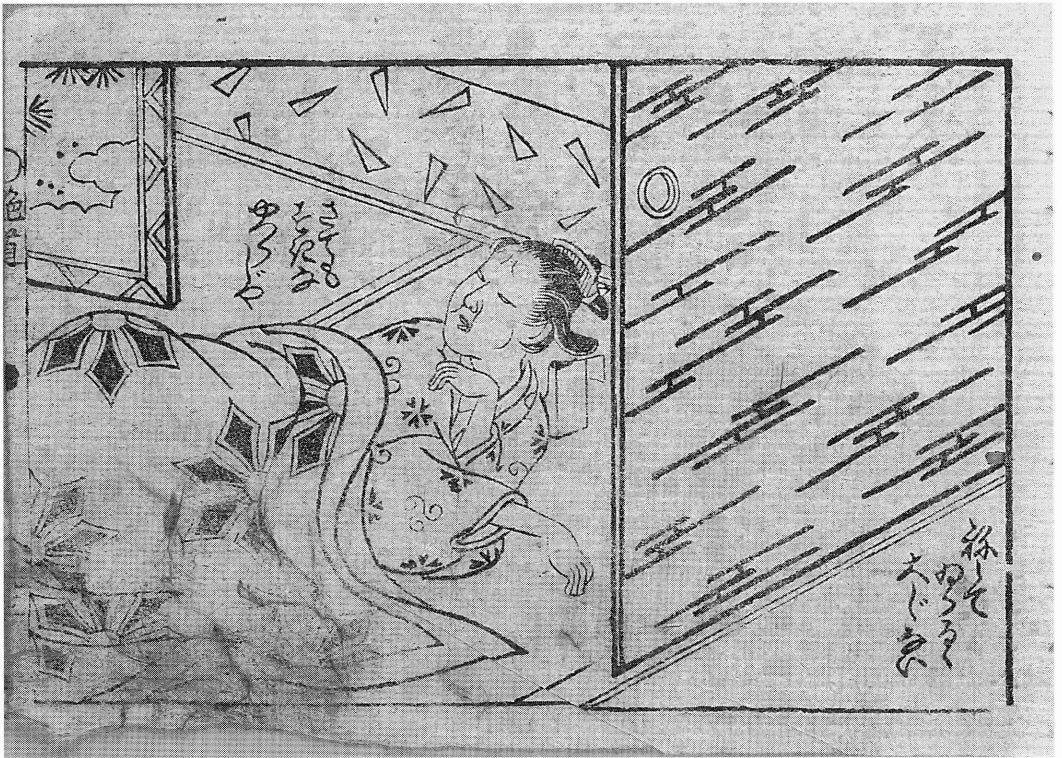


「書入れ」

女房「<sup>(晩)</sup>ばんの<sup>(誠相)</sup>ことになさんせ。めつ<sup>(誠相)</sup>そうな」

亭主「<sup>(母)</sup>は<sup>(父)</sup>じや<sup>(子)</sup>人は<sup>(兄)</sup>よ<sup>(弟)</sup>ふ<sup>(妹)</sup>ひ<sup>(姉)</sup>る<sup>(妹)</sup>ね<sup>(弟)</sup>して<sup>(妹)</sup>ゐ<sup>(弟)</sup>ら<sup>(妹)</sup>る<sup>(弟)</sup>。大<sup>(事)</sup>じ<sup>(事)</sup>ない」

姑「<sup>(好)</sup>さ<sup>(奴等)</sup>ても<sup>(弟)</sup>す<sup>(弟)</sup>き<sup>(弟)</sup>な<sup>(弟)</sup>や<sup>(弟)</sup>つ<sup>(弟)</sup>ら<sup>(弟)</sup>じ<sup>(弟)</sup>や」



Wife: 'Let's wait till night. What're you doing!'

Husband: 'Mother is deep in her afternoon nap. Don't worry.'

Mother-in-law: 'They certainly seem to enjoy each other.'



仕虚 しよきよ

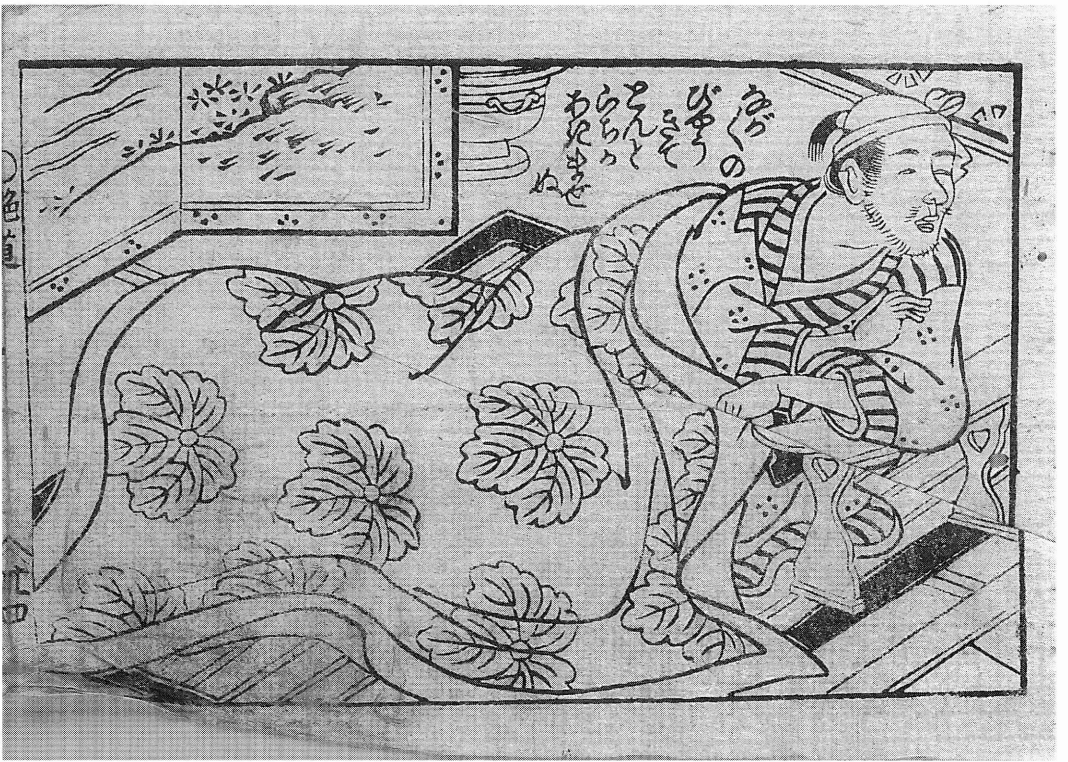
「書入れ」

掛取「(帳面)てうめんが(邪魔)じやまで(さ)さる」

亭主「なが(病)くのびやうきでとんとらちが(病)あきませぬ」

掛取「こなたは(腎虚)じんきよで有(う)ふ」



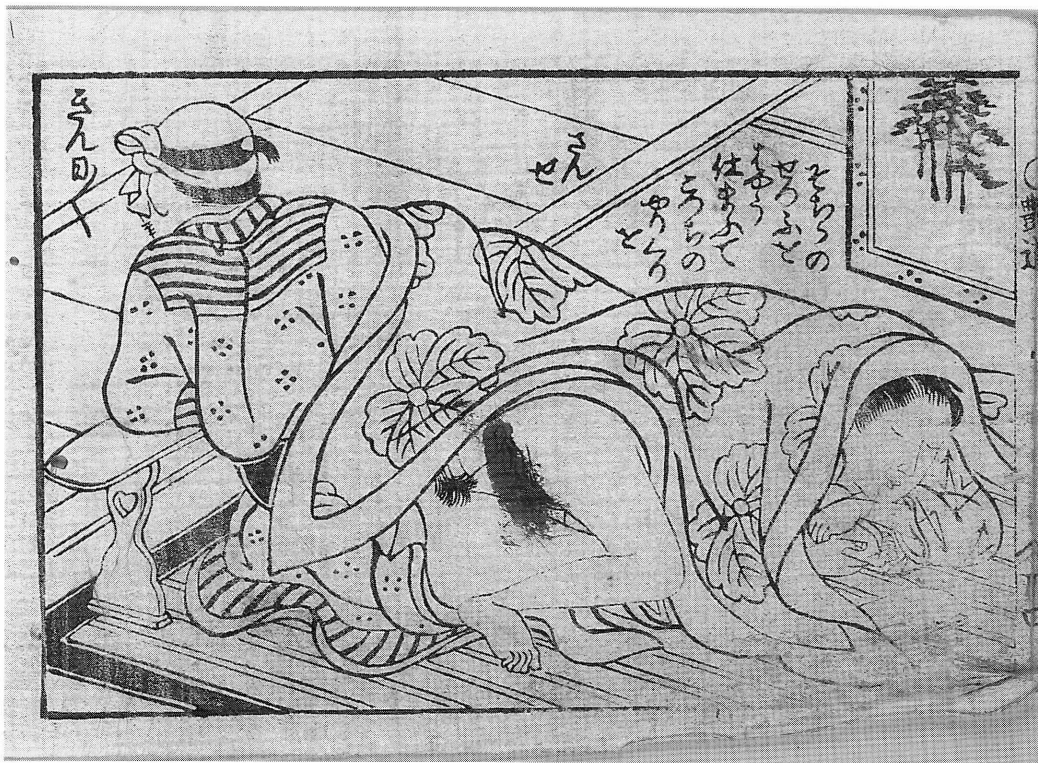


### Fibbing

Bill Collector: 'We've got a problem with your bill, sir.'

Husband: 'The illness has kept me down for a long time now. No end in sight.'

Bill Collector: 'Your problem is most likely too much fornication.'



「書入れ」

亭主「きん日く」<sup>(近)</sup>

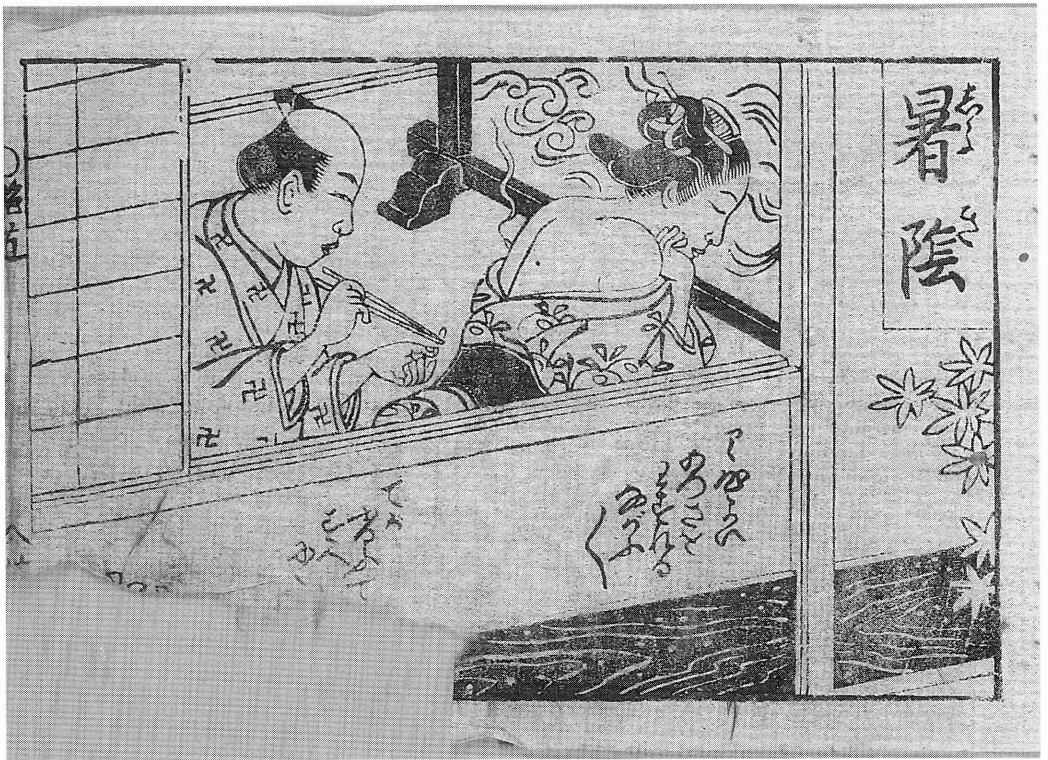
女房「そちらのせりふ<sup>(科白)</sup>をはやう仕まふて、こつちのやりくりをさんせ<sup>(急)</sup>」

暑陰<sup>しよき</sup>

「書入れ」

女房「ア、心よい。あつさをわすれる。ながふく<sup>(長)</sup>」

亭主「てがふるふてすへにくい<sup>(手)</sup>」



Husband: 'Soon, in a few days.'

Wife: 'Hurry up and finish your conversation, and get back to business here.'

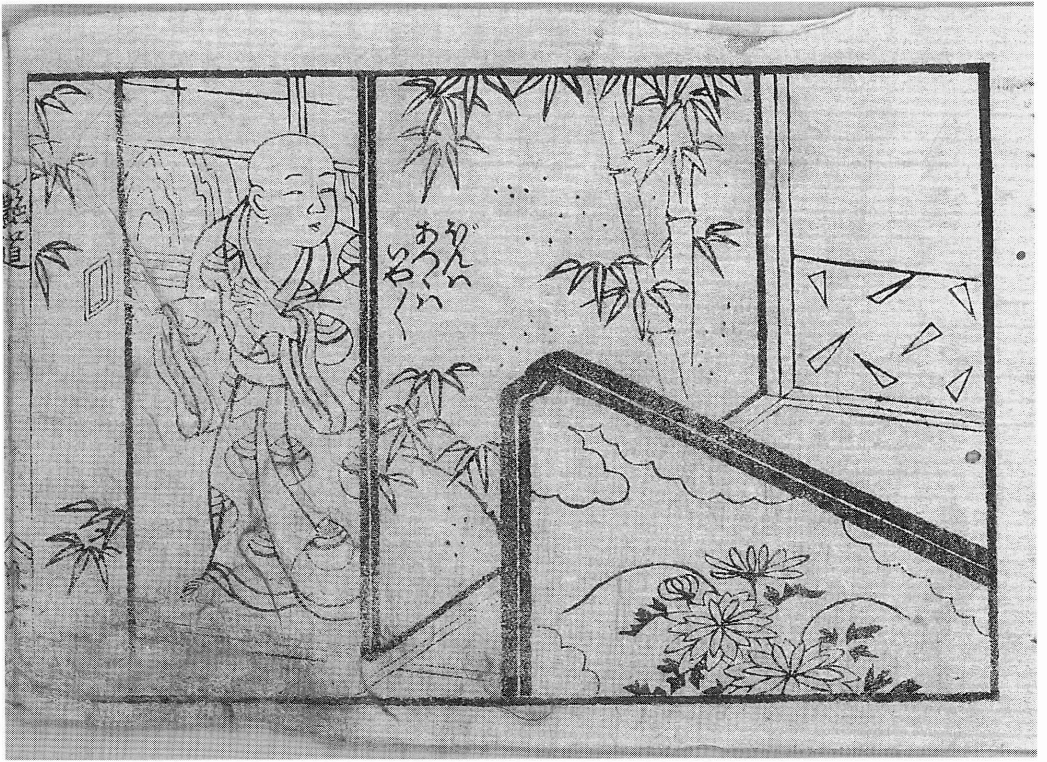
### Some Like It Hot

Wife: 'Ah, that feels great. It helps me take the heat. More, more.'

Husband: 'My hand is shaking and it makes it hard to place the moxa.'



「書入れ」  
 亭主「<sup>(坊)</sup>ぼんよ、<sup>(来)</sup>ここへきたら<sup>(後)</sup>やいとす<sup>(急)</sup>へるぞ」  
 男子「<sup>(坊)</sup>ぼんはあ、つ、つはいやく」



Husband: 'Son, if you come here, I'll give you some hot moxa too.'

Son: 'I hate anything hot, no, no.'





心通 しんつう

「書入れ」

若者「ヲ、かはいく」  
(可愛)

娘「ア、よいしゆび。きつふく」  
(首尾)

若者「たがひのねんがとどきました」  
(互)



### Communing in Dreams

Young man: 'Oh, how pretty you are.'

Young woman: 'How great to be together! Feels good, feels good!'

Young man: 'Our feelings have come together.'



「書入れ」

娘「エ、のこり<sup>(残多)</sup>おい」

\*「のこりおい」(残り多い) 残念だ、名残惜しい。

ぎやく<sup>(逆)</sup>室

「書入れ」

坊主「さし合<sup>(廻)</sup>ながら、たこじやく」

\*「さし合」避けるべきこと。

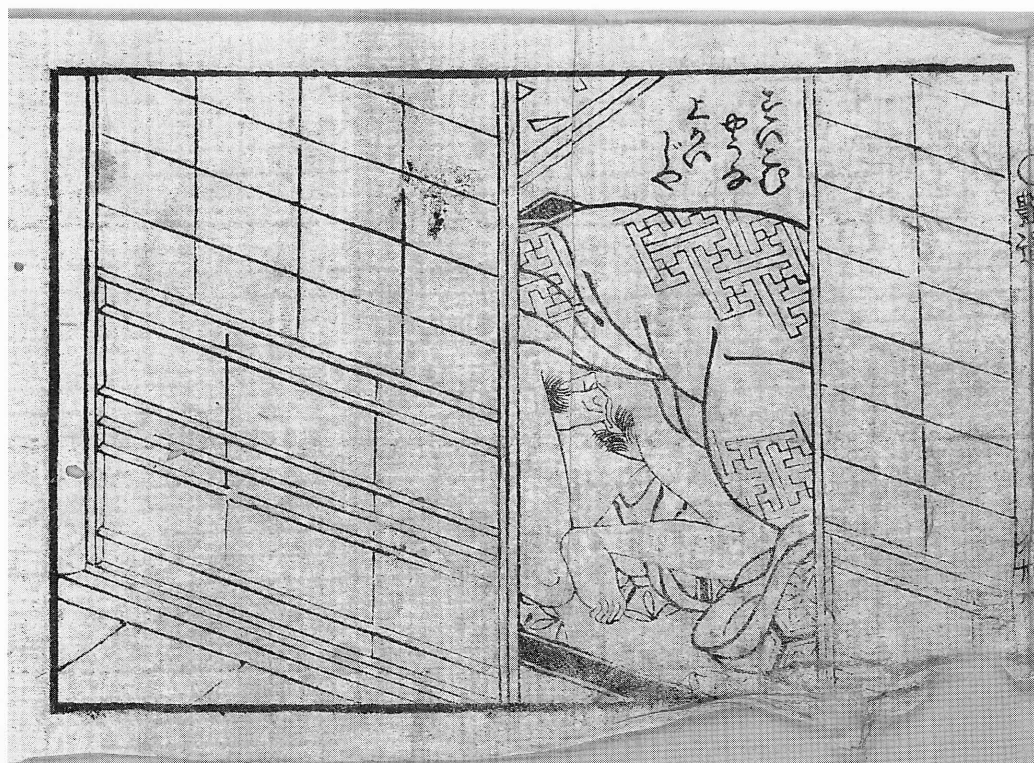


Young woman: 'Ah, don't want it to stop here.'

### Back Room

Priest: 'Shouldn't be doing this, but what a succulent pussy!'<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Often scenes of a priest in sexual activity show him with a boy with the hair behind the forelock shaved. The figure in the illustration seems to have a blank on top of the head but the hairstyle is female, and the illustration on the next page shows no male genitalia.



「書入れ」

坊主「すいこむやうな上かいじや」

後家「どふやらおまへはばんそうさまによふにた」

伴僧「こなたのおつとにちがいはない。まらあぢにおぼへが有ふ。これで  
じやうぶつするぞ」

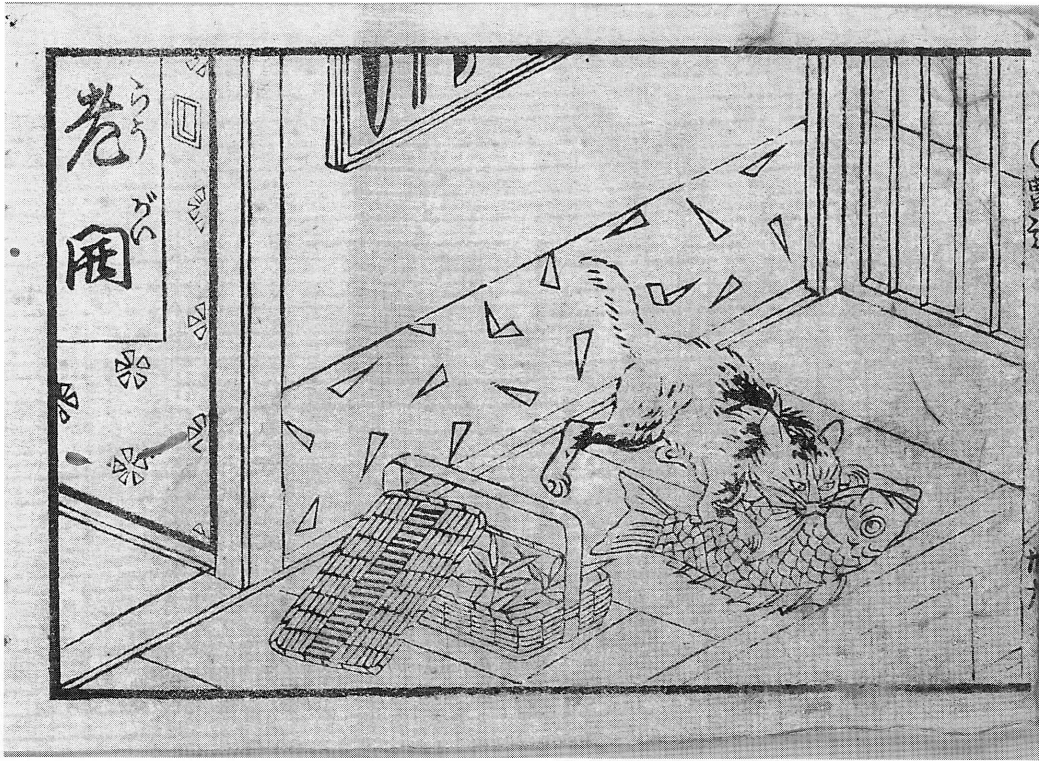




Priest: 'This fabulous pussy sucks me in like an octopus.'

Widow: 'Somehow you look exactly like the funeral priest.'

Priest: 'It's me, your husband. You must remember the taste of my cock. After this I will make it to heaven.'

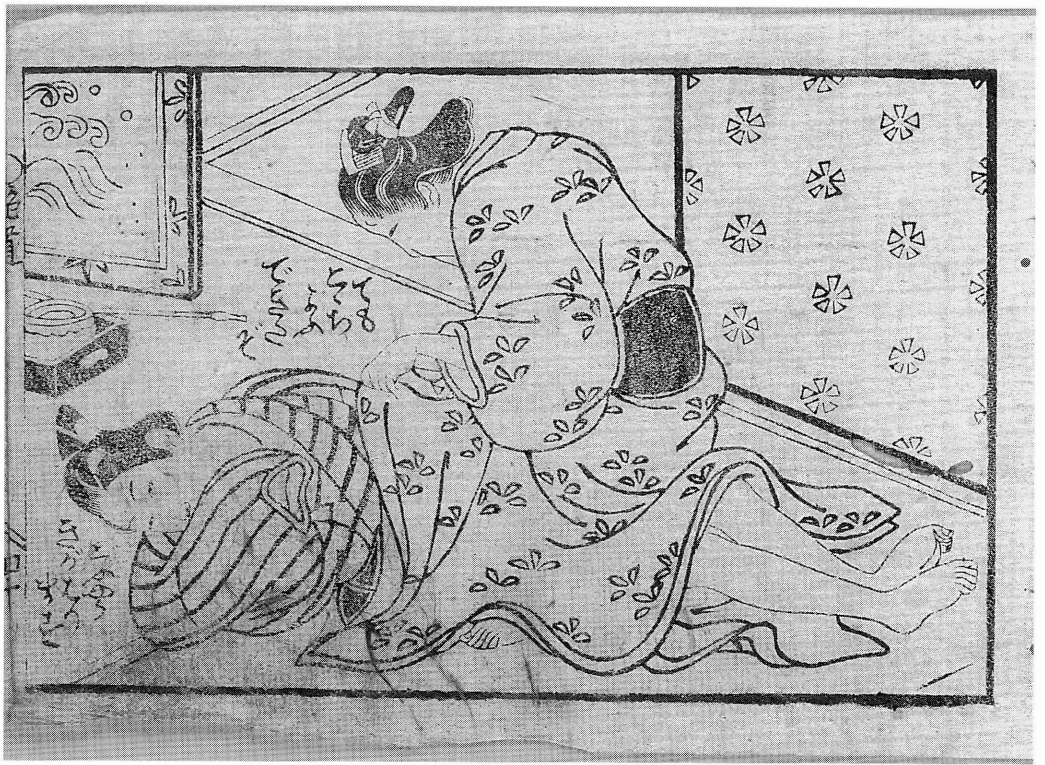


老開 らうがい

「書入れ」

老女「てもこちよふできたぞ」

若者「どふやらき(き)が(き)はります(き)」



### Vintage Pussy

Old woman: 'You must be feeling good now.'

Young man: 'Yes, I'm feeling tight.'



〔書入れ〕

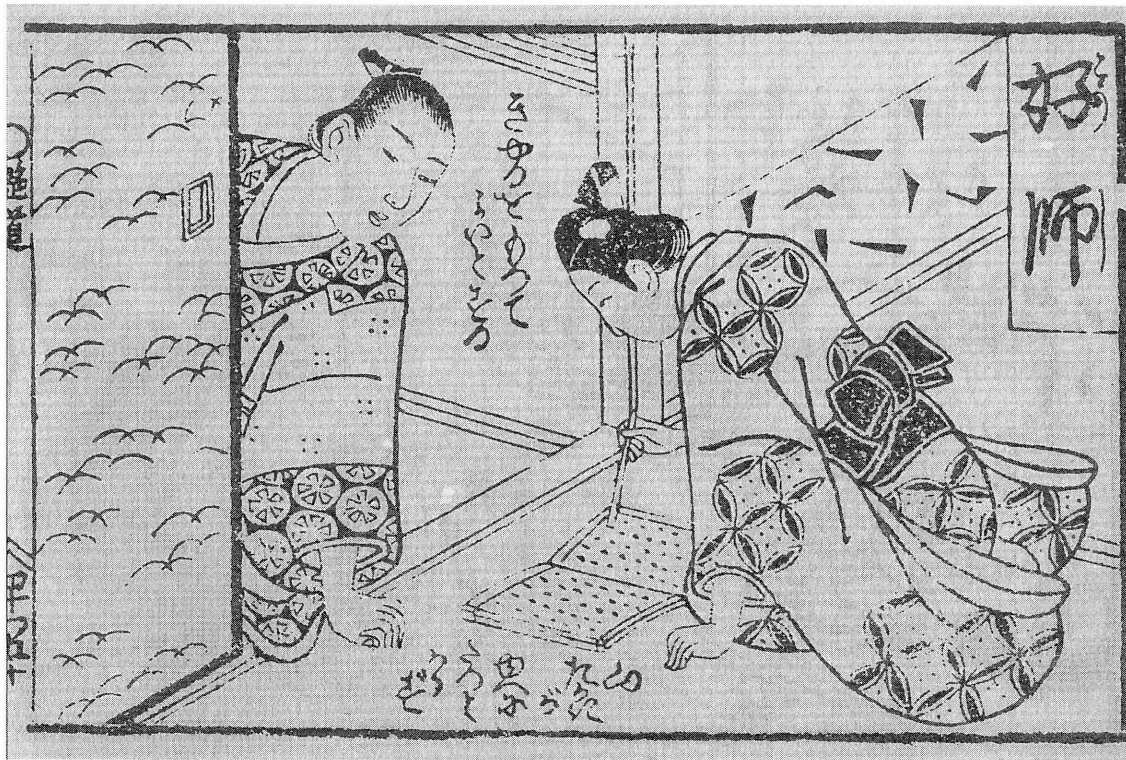
老女「そなたのおじや<sup>（来）</sup>るをまつてゐた。なんなりとものだみのものをやるぞ」

好師<sup>（こうし）</sup>

〔書入れ〕

弟子「山<sup>（高）</sup>たかきがゆ<sup>（急）</sup>へにたつと<sup>（尊）</sup>からず」

師「き<sup>（氣遣）</sup>やるをもつてよいとする」



Old woman: 'I was looking forward to your coming. Now, let me fulfil your desire.'

### Carnal Tutor

Pupil: 'One does not respect the mountain just because it is high.'

Teacher: 'It's okay to follow your own inclinations.'





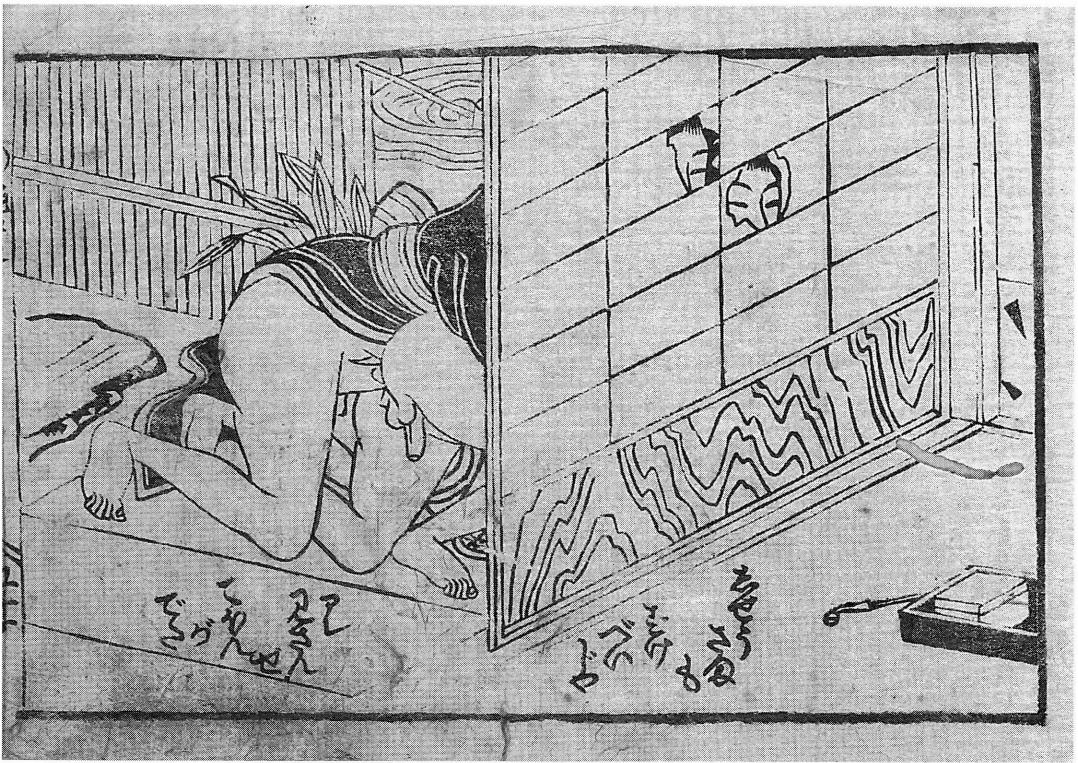
「書入れ」

師「うめくまいく」

女房「アレいきそふな。きつふくねまでいれていなア」

弟子「しせうさまもすけべいじや」

弟子「アレ見さんせ。てほんがでた」



Teacher: 'Don't grunt so much!'

Wife: 'Oh, I think I'm coming. Oh, good! Good! Come all the way inside.'

Pupil: 'The teacher, too, is a lecher.'

Pupil: 'Look, that's a model lesson on how to do it.'



さん前(座)

「書入れ」

乳母「けがついたかと思へば、さてもきついよがりよふじや」  
(産氣)

亭主「や、やがとふり道をさうぢいたそふ」  
(通)  
妊婦「きつふついでだいじない」  
(大)



### When Pregnant

Wet Nurse: 'She's barely got pubic hairs and look at her climax in pleasure.'

Husband: 'Shall I clear a path for you?'

Pregnant Wife: 'Even if you thrust hard, it is fine.'



さん後<sup>(座)</sup>

女房「うはがきくぞへ」<sup>(乳母)</sup>

亭主「いみのあく迄はとけしない」<sup>(明)</sup>

\*「とけしない」もどかしい、待ち遠しい。

乳母「さてもまちかねたことの」<sup>(待 兼)</sup>





### After Birth

Wife: 'The wet nurse will hear us.'

Husband: 'I can't wait till the doctor says it's ok.'

Wet Nurse: 'He certainly couldn't wait at all.'



せうにのくわ  
新開科

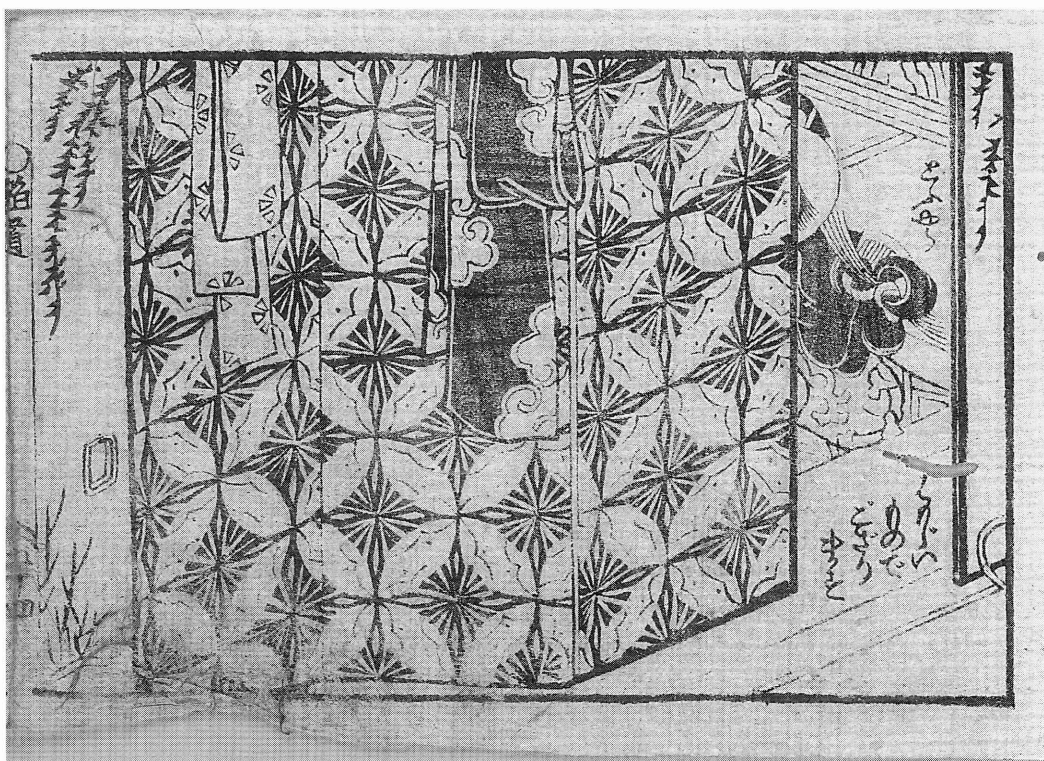
「書入れ」

店男「われらもせうばんいたそふ」  
(相 伴) (さふ)

店女「アレむりさんすな」  
(無理) (あ)

水揚新造「どふやはもじいものでござります」  
(う)

\*「はもじい」(は文字い) 恥しいの女房詞。



### Defloration

Male shop clerk: 'Shall we enjoy ourselves, too.'

Female shop clerk: 'Now, let's not rush things.'

Inexperienced courtesan: 'Somehow I feel embarrassed.'



「書入れ」

客「のちにはようなるものじや」

めんぶぎやうしんしる  
面部形心を記ス

此相なる女は心あらゝかにすげなく、男を見くだし、かりにもいきどをりつよくしぶ  
ときさうにて、けい中のさは一向おもしろからず。

.....

此相なる女は心ぼくせうにてしよじにうとし。しかれどもおぼこ成とはちがひて、  
いろごとにはかくべつのさいかくを出し男をふかくこがるゝなり。



Patron: 'Later it will be more enjoyable for you.'

Notes on Interpreting a Woman's Heart from her Physiognomy.

This woman's appearance shows a rough and cold heart. She will look down on men, and easily get angry and stubborn, but in the bedroom she will be totally uninteresting.

A woman with this appearance will be passive and boring, and slow in all things. But it is wrong to think she is innocent or naïve. She will have amazing amorous skills and will be passionate about men.





此相なる女は心さがなく口まつにて、男をさしおきて物にさし出、はしたなくしやべりてわざはひをおこすさう也。

.....

此女の相はしごく陰乱にてつねニしたるく、男を見るとしりめづかひしてつくり、闇中にては男のどうぐをはなさずたはぶるゝ相なり。

\* 「さがなし」 意地悪だ。

\* 「口まつ」 おしやべりな者を人名になぞらへた語。

\* 「したたるし」 色つぼく甘えたさま。

小兒十二才より衆道に仕入るじゆつを記すこと左のごとし。

#### 尻穴彫五指之図

(新部)

○若衆しんべ子を仕入するには、まづ右の手のつめを五本ながらよく取て、初めの夜は小ゆびに油薬などぬりてせりかけ、よくはいるやうにならば、又一日二日間イをきて、二度目はべにさし指をさしこみ、ひたもの出入させ、又一日もやすませて、三度めには人さし指にてほりかけ、よくはいれば、其よく日は高ゆびにて出入を心み、又大ゆびをさしこみ、よくならしおき、其後人さし指と高ゆびを合せ

\* 「しんべ子」 (新部子) 年少の歌舞伎役者。

\* 「せせる」 ほじくる。

\* 「ひたもの」 ひたすら。



This woman's appearance indicates a spiteful, jabbering character, one which is uninterested in men, and is always meddling in others' business. She always speaks spitefully of others and causes trouble.

This woman's face shows a lecherous character, one which is always flirtatious and playful. When seeing a man, she glances at him enticingly from the corner of her eye. In bed, she is the type to cling to and play with the man's tool all night.

Below are techniques for preparing a boy of 12–13 years old for homosexual relations (*shudō*).<sup>11</sup>

### Illustration of the Five Fingers for Penetration into the Anus

○ When preparing a youth for homosexual relations (*wakashu*), first clip the fingernails on all five fingers of your right hand. On the first night put some oil lubricant on your little finger before gently probing his anus. If you manage to insert it, then wait for one or two days before doing it the second time, with the third or ring finger, carefully putting it in and out, again and again. Again, let him rest for a day, and then use your index finger. If that fits easily, then on the next day use your middle finger, or your thumb, carefully smoothing the path. After that, insert your index and middle finger...

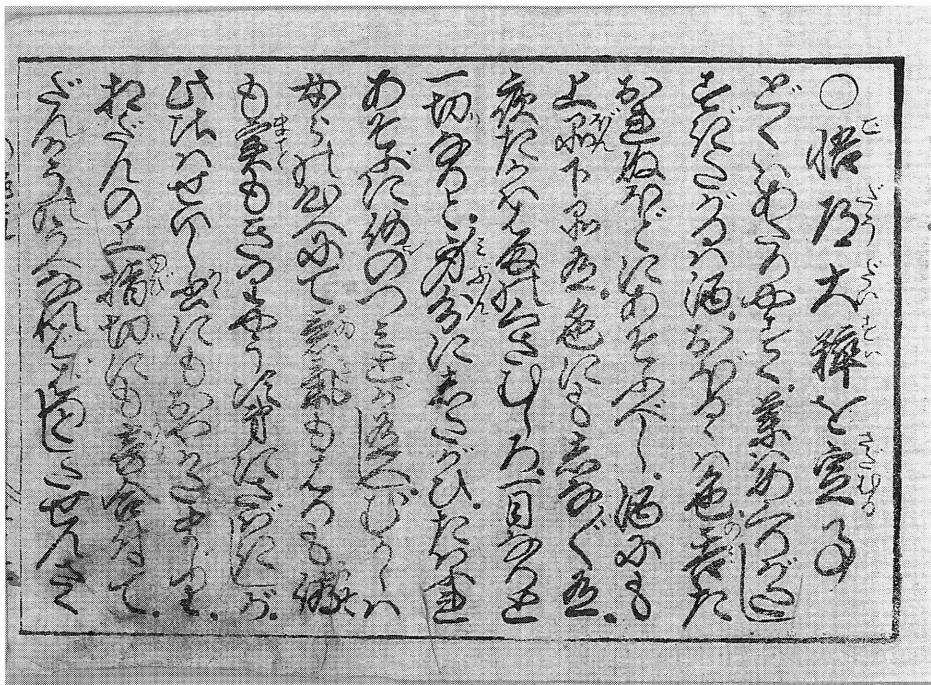
<sup>11</sup> *Shudō* (pederasty) implies the youth is in the receiving position to an older man. This may be straightforward prostitution or in older/younger relations among men in an organization.



二ほん一ツにしてさしこみ、よくぬきさしをためして、其次に茎を入れかけよくく  
 かう者をつくし、段々によくはいる也。又尻によりて早いおそい有也。  
 衆道仕入の図

○悟道大粹を定事

どくはあたりやすく、薬はめぐりがたし。すぎたがるは酒、おぼろゝは色、吞たおれ  
 ぬほどにあそぶべし。酒にも上品下品有。色にもしなく有。夜たかはまのくさ  
 むしろ、一目なりと一切りなりと、身分にしたがひ、たはぶれあそぶに何ンの  
 つみとが有べし。むかしは女郎の心へにて、意気もはりも偽も実もきりやう次第にさ  
 ばきしが、此比はせいし書にもおやかたまじり、相だんの上指切にも寄合付て、  
 だんかうのうへなれば、ばつとしたせんさく、



together, gently attempting to thrust them in and out again. Finally, you can insert your penis, using all the care and tact of an experienced man to gently come inside. This process will go more quickly for some, and take longer for others.

#### Illustration of Homosexual Initiation

##### ○ On the Way of Connoisseurship and Sophistication

Poison is too easily encountered; good medicine difficult to come across. We overindulge in *sake*, and we drown in lust or passion. We need to indulge just enough to keep from collapsing. With *sake*, there are fine ones and coarse. With sex too, there is the good and the bad. With a streetwalker, it's done on a rush mat on the shore. When only a one-night stand, or a session with a harlot, as long as you take care to observe proper class and status, then there should be no crime or punishment in having a little fun. Long ago to understand a courtesan's heart, whether *iki* (suave) or *hari* (spirited), false or true, one could determine by her appearance. These days when a woman wants to write a pledge, she will involve the manager of her house, and only after consultation decide to cut her finger to show her faithfulness, only with her boss's collusion can she make her choice public.

ちりける疾けでめど、うい  
 ちが事みひびに別まけさこの  
 おんかきまゐるものこそ人ねえ  
 らぬおめこそ、まも情もあはれ  
 さにわふあてりうひささせ  
 るものれで、今時のさうい  
 ねるひささみひに、うい  
 のあひあはるはあてり  
 お客へふささうて、お客  
 とあひあはるものあはれと、  
 人が百人あはるものあはれに、  
 ねあひあはるものあはれと、  
 つが渡たまたまが西那をきく

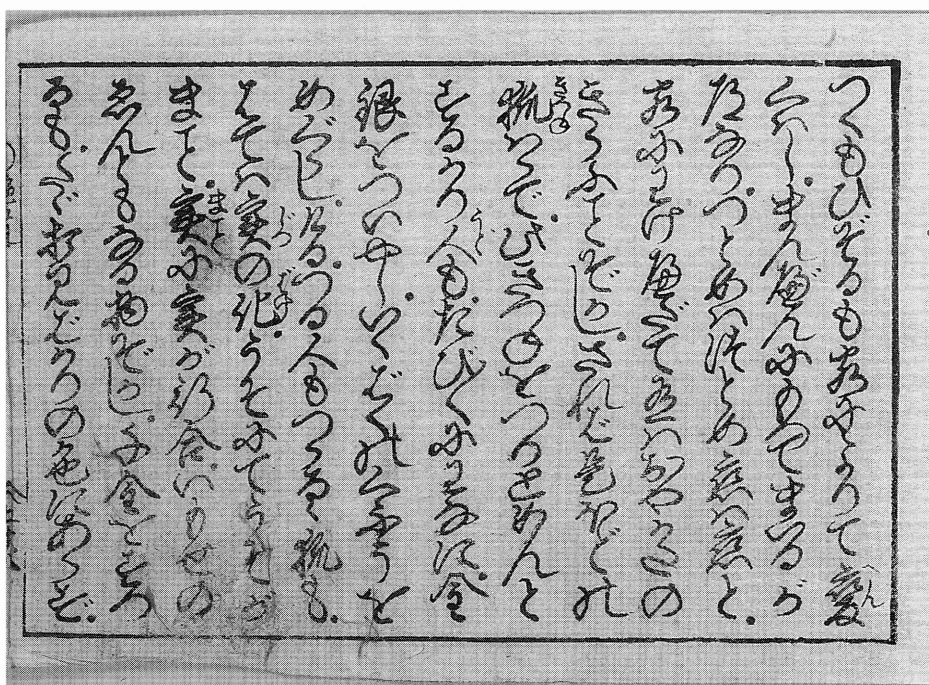
ふたりねる夜のさぶめごと、<sup>(私語)</sup> かいとばんが耳にひびき、<sup>(垣外番)</sup> 別れの<sup>(床)</sup> この相だんは、<sup>(さう)</sup> 名主  
 迄もきこゆ。人のしらぬ所にこそ恋も情も有ル物を、<sup>(なまけ)</sup> さらし物にしてわらひぐさにせ  
 らるゝ事なれば、<sup>(いまだき)</sup> 今時の女郎<sup>(買)</sup> かい<sup>(きつね)</sup> は狐ぐるひするにひとし。又つとめの身は、  
<sup>(親方)</sup> おやかた次第にて身はうり物、客一人に心をつくして、<sup>(きやく)</sup> 外の客をわきにする事道にあ  
 らず。百人が百人千人が千人ながらに、<sup>(悉)</sup> 同じ様にながめらるゝがまことなり。うそつ  
 くが役、<sup>(通)</sup> だますが所作なれば、べた

\* 「かいとばん」<sup>(垣外番)</sup> 大阪で町の番をした者。

つくもひぞるも客によりて変くはし、<sup>(千反)</sup> まんべん<sup>(満遍)</sup> にもつてまいるが道なり。つとめは  
 つとめ恋は恋と、客にわけへたて有ばおやかたのきらふことぞかし。されば是ほどの  
 狐<sup>(きつね)</sup> はらで、<sup>(幾許)</sup> 此きつね<sup>(狐)</sup> をつりとめんとするかり人も、<sup>(翁)</sup> たびく<sup>(うど)</sup> にわなに、<sup>(費)</sup> 金銀<sup>(金銀)</sup> をつい  
 し、<sup>(幾許)</sup> いくばくのくふう<sup>(工夫)</sup> をめぐらしける。つる人もつらるゝ狐も、<sup>(幾許)</sup> はては<sup>(幾許)</sup> 実の化、<sup>(幾許)</sup> うそ  
 にてうそがまこと、<sup>(幾許)</sup> 実に<sup>(幾許)</sup> 実が行合、<sup>(幾許)</sup> いもせの<sup>(幾許)</sup> んともなる物ぞかし。千金をすつるも、  
 ただ打見<sup>(ううち)</sup> ばかりの色にあらず。

\* 「ひぞる」<sup>(千反)</sup> するね、意地悪くする。

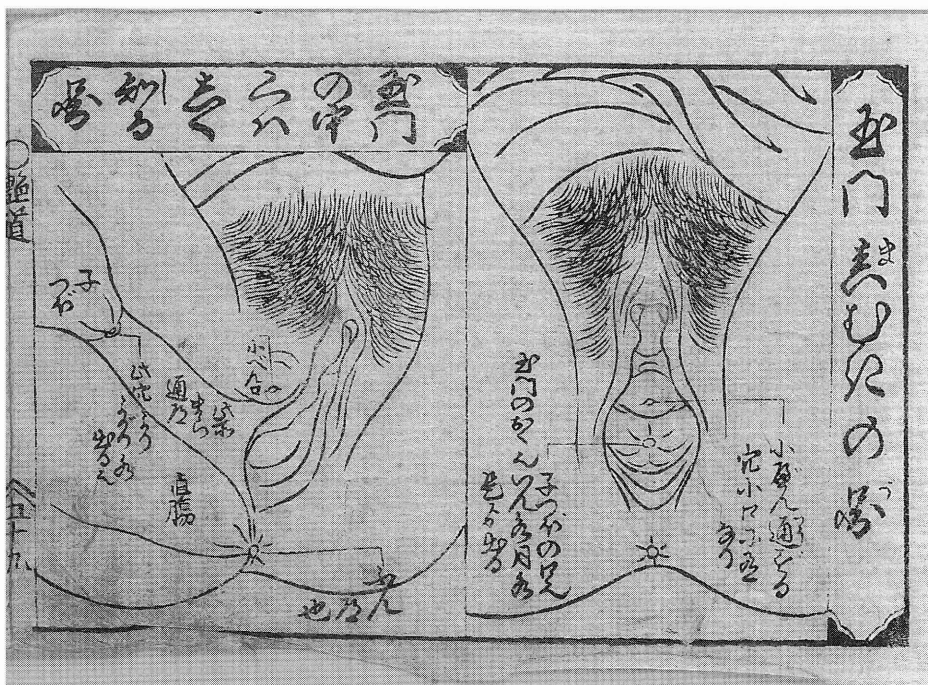




When a couple are sleeping and whispering their love, it can be heard by the neighbourhood guard. Leave-taking in the morning can be overheard by the landlord. Love and passion should be found in private, secret from others. But buying a courtesan these days is the same as literally being tricked by a fox,<sup>12</sup> because one might get fooled by her into thinking she loves you, and then be exposed to ridicule. Women in the trade are kept in line by their pimps, and they cannot give their favours to just one customer they like and ignore all the others. A hundred is a hundred, a thousand, a thousand, considering them all the same is now the true way. Since falsehood and deception are the ways of the courtesan, towards some they will be affectionate, to others teasing, different for each customer; to treat each equally is the way of courtesans. Work is work and love is love, if the courtesan keeps this distinction in dealing with customers, her boss will get angry. Therefore, since the girls are such deceiving foxes, then the hunter who hopes to capture a fox, too, will have to use lots of money to set traps, and use all sorts of guiles. The hunter and the fox, too, will eventually change their form. All the falsehoods will turn into truths, truth will finally encounter truth, and they will find true love. Throwing away a thousand gold pieces is not something one does for shallow lust.

12 'Kitsune-gurui' literally means to be tricked by a fox, but is a phrase meaning to fall for a courtesan's false charms.





The Way of the pleasure quarter is to purchase the single word 'sincerity' (*makoto*). If you want not to be tricked by those professionals, then you should never get too close to a fox's lair. Even today, in order to cultivate *sui* (sensitivity, savoir faire), one must spend lots of money, learn various cultural arts in order to quell your desires, and gain a reputation in the quarter as a sophisticate. Show at least on the surface that you have no interest in sex, and have the women fall for your true self. Pose as though you will accept them if they want to come. While still in training to become a sophisticate (*sui*), you must be careful not to lose perspective and cast both yourself and your fortune away. You may think that you can walk through the darkness just floating along but you're sure to step in dog shit. In the end, you may be thought of as a sophisticate who has no need of money, favoured by fortune, like the Kabuki actors who are adored by their fans.

#### Illustration of a Frontal View of the Vulva

The hole where urine comes out. It is a small opening.

This is the entrance to the womb, which is deep into the vagina. This is from where the vaginal juices and menstrual blood come.

#### Illustration Showing the Details of Inside the Vagina

Opening for urine

This is where the penis goes in

From this opening the vaginal juices emerge during orgasm

The womb

The rectum

The anus where faeces emerge

子子子

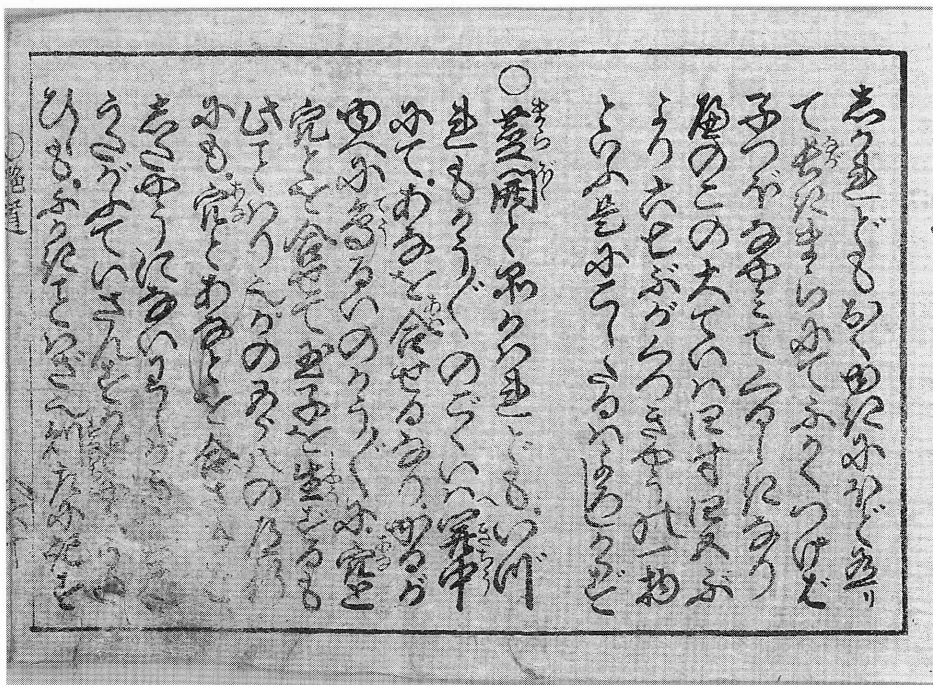
○は赤子つづきしは足ゆらのきには  
ゆに合はぬ(男の二つん)とありて子  
とある子をたまふべくあるとの  
ゆく時世ぐささう一ふは(ぬれぬ)

○かろくくふさぎて出門さびく  
らるわひうるとぬれ子つやゆけ  
とありつづきありささうゆくある  
さぬいやくにぬれくさう有ん  
はよりぬれぬも蓋を金とく(子)

[註]

116





## Techniques for Successful Intercourse

### Bladder

### Womb

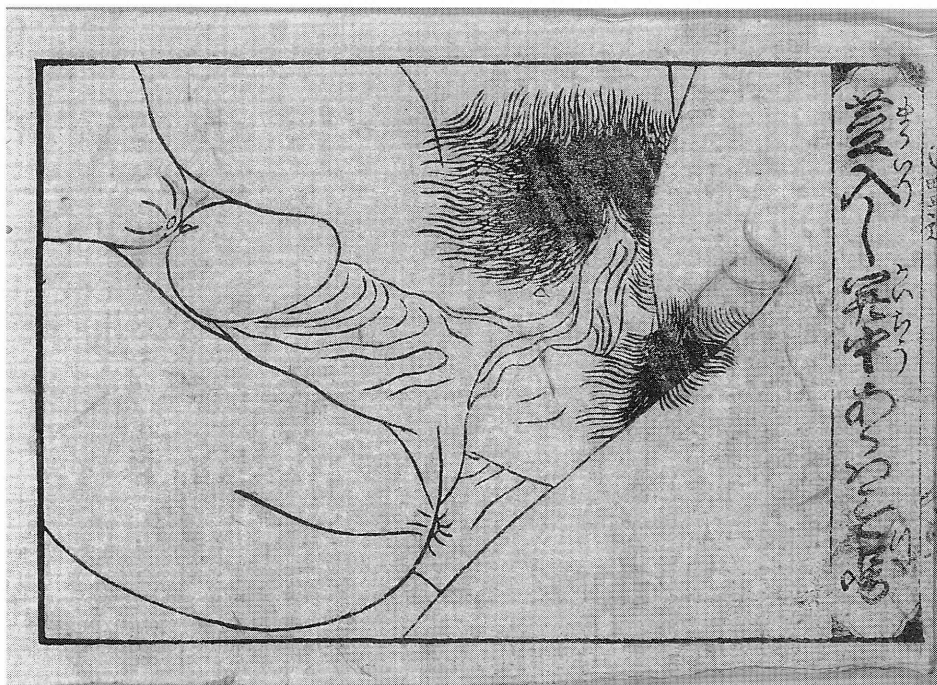
- If the penis rubs this spot, then a woman will reach orgasm.
- When having intercourse, if the woman wants you to go higher, rub this top surface strongly and the woman will get great pleasure. It is also good to rub the sides from time to time. For a woman with a wide vagina, you must never, never forget this technique.
- This is the entrance to the womb. This is where the penis must reach to send the sperm in order to create a baby. If you do not want to have a child, then when you are about to ejaculate, withdraw your penis a bit towards the vagina entrance.
- When a woman is enjoying intercourse and her vagina is really wet, her womb will swell and open towards the vulva entrance. When she is not very excited, then the womb remains deep. Therefore it will swell or stay in depending on the circumstances. If the womb does swell toward the vulva, then when the penis is inserted it will be pulled deep inside.

However, the depth of the vagina is not so great, and so if a long penis strikes too deeply, it will hurt the womb and cause pain. A most suitable sized cock is about four sun, four or five bu, to six to seven bu (13.3cm to 14.2cm). It is not good for it to be bigger than this.

○ Although penises and vaginas come in many shapes and sizes, for all of them the secret techniques are to be found inside the vulva, where two orifices meet. For this reason, it is only natural that when birds have intercourse, they match up their holes, and create eggs. As it says so aptly in the Princess Iroha travel song, 'If I didn't love you, we wouldn't've been intimate. Do you still doubt my feelings?'<sup>13</sup> This union is illustrated on the next page.

13 The characters would normally be read 'Gorōhachi' but they are read 'Iroha' here. This refers to a woman known as Date-hime or Iroha-hime, from the Date clan, daughter of Date Masamune, who was beautiful but unlucky in love. She was the subject of plays. The phrase literally says 'join up our holes'.





まらいり かいちう  
茎入し開中あらはす図

(魂胆) こんたん道具 并二つかひやう

(張形) はりがた

(使) 此つかひやうは前に有ゆへしるさず。

.....

くじり

(小) ちいさきはりがたなり。つかひやうはゆにてあたゝめ、ゆびにきせあなのうはつらを

こそぐるがよし。

.....

(使) くちるていかくのごとく



## An Illustration Showing the Penis Penetrating a Vagina

Various Sexual Toys and Their Uses

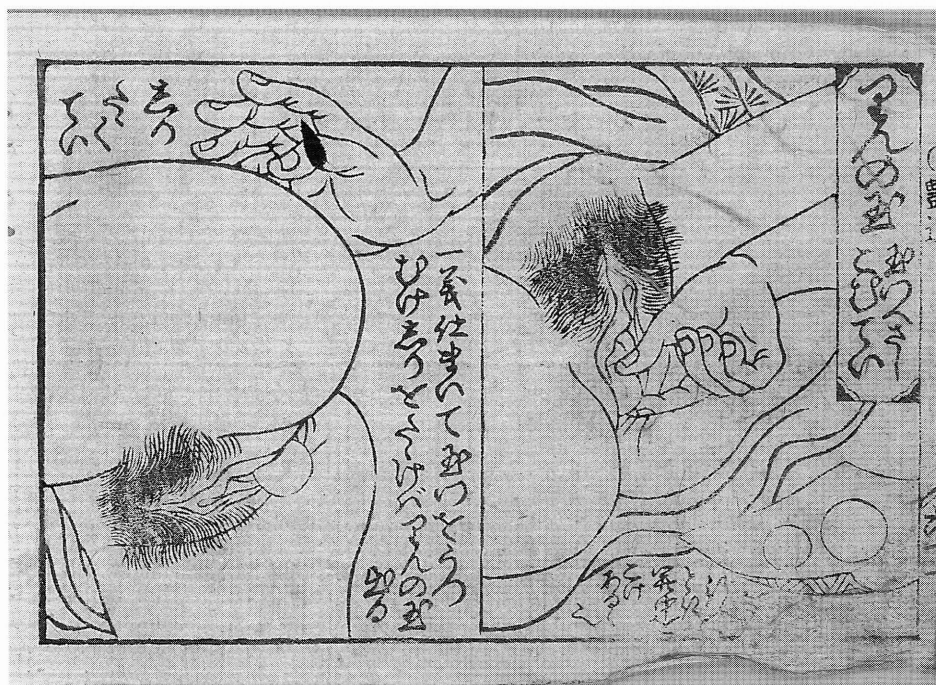
### **Harigata: Dildo**

Usage has been explained earlier, so we will abbreviate here.

### **Kujiri: Finger Dildo**

This is a small dildo. When using it, first warm it in hot water and then put on your finger. Insert it and then it is most effective to caress the top of the vagina.

### **Illustration of How to Use a Kujiri**



りんの玉 玉門へさしこむてい<sup>(鈴)</sup>

是を人行ふとき、開中をこけあるく也。<sup>(歩)</sup>

.....

一義仕まいて玉門をうつむけ、しりをたうけりんの玉出る。<sup>(俯)</sup>  
しりたくてい。<sup>(尾)</sup>

たがひがた<sup>(互)</sup>

女たがひにつれぐの夜のたはぶれにもちゆる一曲のだうぐなり。<sup>(然)</sup>  
ゆにてあたうめ、いだき合つかふ也。<sup>(戦)</sup>  
<sup>(湯)</sup>  
<sup>(温)</sup>  
<sup>(抱)</sup>  
<sup>(あひ)</sup>  
<sup>(使)</sup>

.....

たがひがたつかふ図<sup>(互)</sup>  
<sup>(形)</sup>  
<sup>(使)</sup>



### ***Rin no tama: Round Balls***

This is put inside the vagina and during intercourse it moves around (giving pleasure).

After finishing a session, have the vulva face down and if you pat her bottom, the balls will pop out.

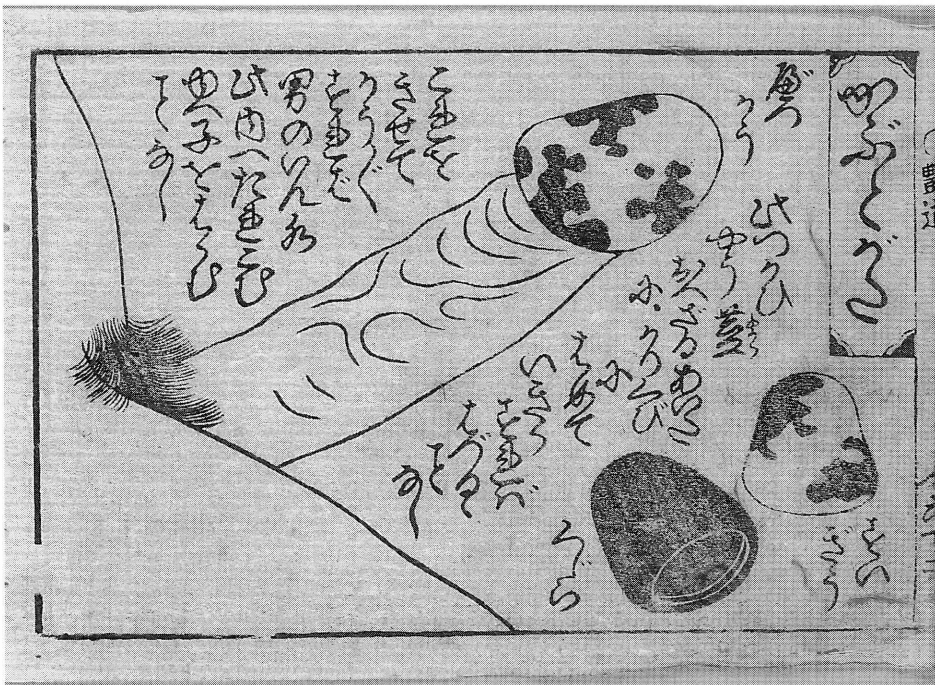
Illustration of Patting the Bottom

### ***Tagaigata: Double-Dildo***

This is a toy for two women to enjoy themselves at night together.

Warm it in hot water before using together.

### **Illustration of Using a Double-Dildo**



かぶとがた<sup>(兜形)</sup>

〔註〕

べつかう<sup>(龜甲)</sup> すいぎう<sup>(水牛)</sup> くじら<sup>(鯨)</sup>

此つかひやう<sup>(使様)</sup>、茎おへぎるあいだにかりくびにはめて、いきらすればはづるゝことなし。

これをきせてかうぐ<sup>(着交合)</sup>すれば、男のいん水此内へたれこむゆへ子をばらむことなし。

りんのわ<sup>(麻輪)</sup>

〔註〕

くじら<sup>(鯨)</sup> すいぎう<sup>(水牛)</sup>

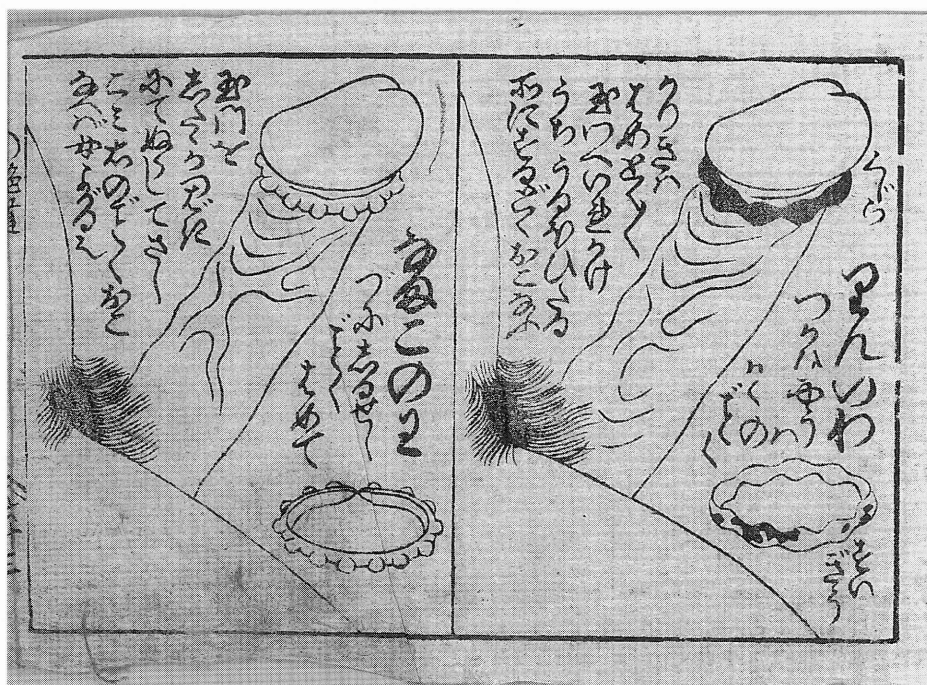
つかひやう<sup>(使様)</sup>はかくのごとく、かりぎは<sup>(膺際)</sup>に<sup>(嵌疾)</sup>はめとくく玉門へいれかけ、うちうるほ<sup>(内潤)</sup>ひたる所にするどくおこなふ。

.....

なまこのわ<sup>(海馬輪)</sup>

づにしるせしごとくはめて、玉門をしちかつばきにてぬらしてさしこみ、右のごとくおこなへば女よがる也。





### ***Kabuto-gata: Helmet***

Tortoise shell

Water Buffalo Horn

Whalebone

When using this, you put this on the nob before fully erect. If you heat it before putting on, it shouldn't come off when erect.

If worn during intercourse, then the sperm will be caught in the helmet and the woman will not get pregnant.

### ***Rin no wa: Penis Ring***

Whalebone

Water Buffalo Horn

Usage is as illustrated. Place the ring just under the head and insert your penis in the vulva. Move it around rubbing the spots that give her pleasure.

### ***Namako no wa: Sea Slug Ring***

Place the ring on as shown in the illustration. First wet the vulva with your saliva and then insert. If you move it around inside, the woman will reach orgasm.



ひびき (用後半き)

かくのごとく、つかひやうはづのごとくさほにまきつけ、玉門にいれおこなへば、開中かゆくふくれあたゝかになり、女すゝりあげよがることきびしく、又ずいきを五寸ばかりに切てわにして、糸にてくゝり、かりくびにはめ、つかうもよし。

よろひがた (體形)

かくのごとく、此つかひやうは玉ぐきのかしらにより葉をぬり、玉門にいれおこなへば開中ほめきざくつくを、此かたにてうはつらをつよくこすれば、女よがりて其あちをわすれず。是もなへたる内にきせる。



#### **Higosuiki: Taro Root Wrap<sup>14</sup>**

As shown in the illustration, wrap the trunk of the penis and enter the vulva. Done in this way, the vagina will become itchy, warm and swell. The woman's voice will call out in great pleasure. You can also cut the taro root into a five-inch strip and make a ring with it, tying it at the neck of the penis with a string.

#### **Yoroi-gata: Body Armour**

As shown, place some aphrodisiac on the head of your rod, and insert it with the armour on. During sex her vagina will reverberate with pleasure. Caress the top strongly and the woman will climax in an orgasm that she will never forget. This too should be put on before you have an erection.

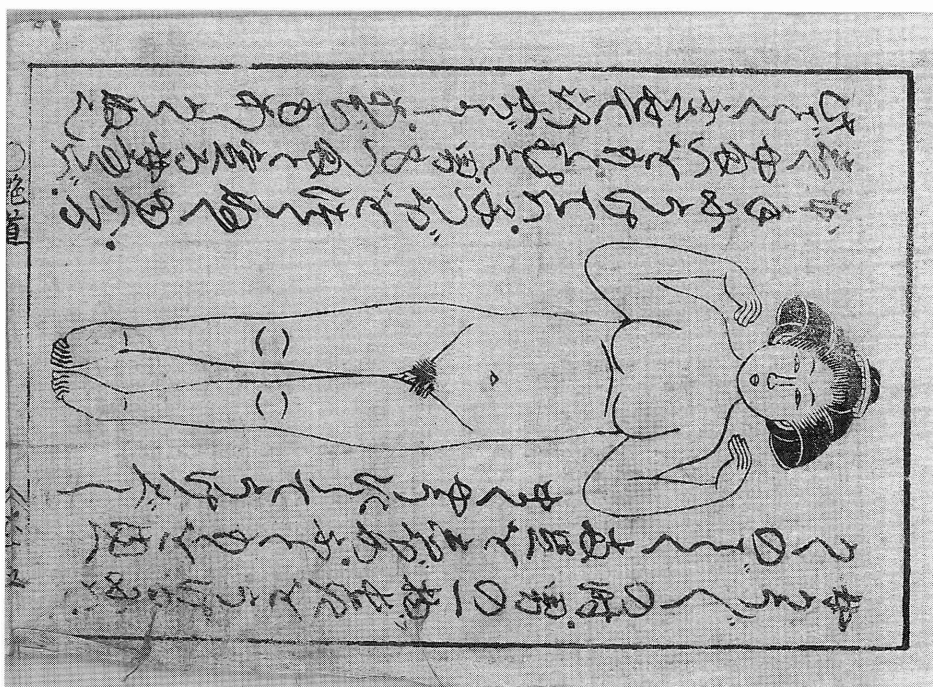
<sup>14</sup> The name *higosuiki* (taro root) relates to the fact that the root was used as a dildo.



ひめなき輪（姫泣）

かくのごとし。（姫）（様）（鑑）（形）はめやうよろひがたに同。此つかひやうは、女は大かたきのおそく（ゆ）行者なれば、まづこれを玉ぐきにきせとくく行ふべし。男のかたにはあぢうすき（効）ゆへ、長くつかふ内女よがりてとくときをやらせ、其後かたをはずしおこなふべし。（形）（外）

女かうぐ（交）（合）の時、男の一物ツ長きをうけるには、かくのごとく両足をしほめ、（太）（股）ふともを内へまくやうにしてうけるべし。本手にうけては、子つぽを（受）つらぬくゆへ、（苦）くるしくやまいをもとむ也。男もつまと定る女ならば、此ごとくふさせて行ふがよし。（味）（應）あぢもあしからぬ也。



### ***Himenaki-wa: A Ring to Make a Woman Cry Out***

As shown, you put on in the same way as the *yoroi-gata*. In general, because women are slow to get excited, first put this on your dick, and straightaway insert it. Since this will not give much pleasure to the man, after you have been having sex for awhile, the woman will get excited with pleasure and let herself go. After she has climaxed, then take it off and have sex again.

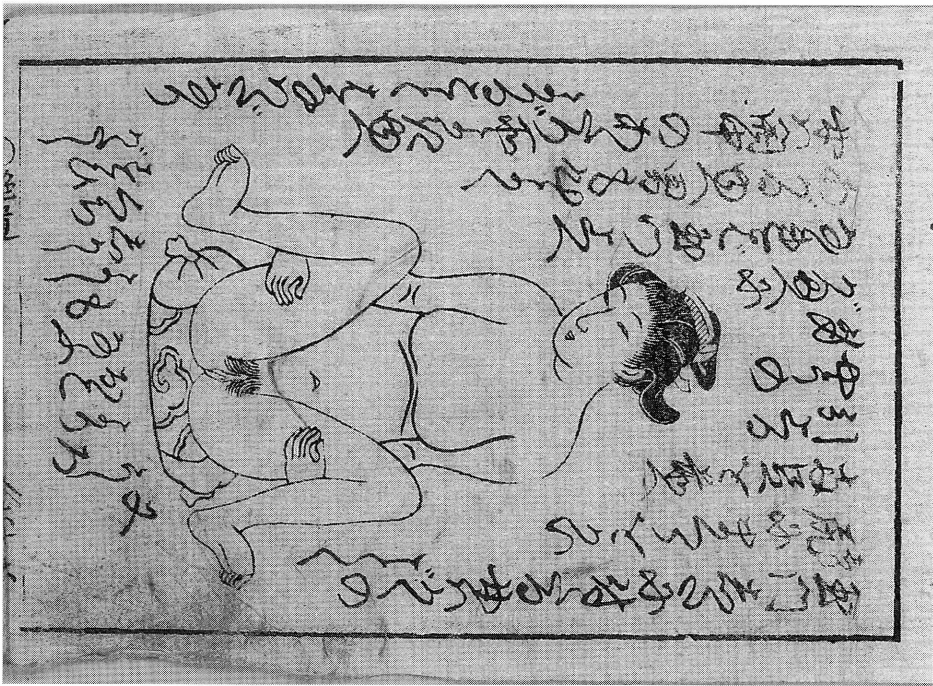
When a woman has intercourse with a long penis, as shown in the illustration, she should relax her legs and turn her thighs inwards to receive it. If she takes it in the usual way, it will reach her womb and hurt and can cause problems. If it is a man's wife, he should have her lie like this. It will feel good.





衆道は玉門とちがひ、穴あないこさき物なれば、大なる一物はうけがたし。しかるときは  
 図のごとくうつむけになりてまたをひろげ、いきをつめて、穴を内へ引ひく様にすればへ茎  
 はいりぬなり。

玉門下したに付たる女は、かくのごとく尻しりに枕まくらをかい、両足を前へ引上るやうの身  
 が構まへになれば、玉門上へあがるゆへ男も心よく、女は開中のあたり所よきゆへよが  
 ることはなはだなり。又うしろよりおこなふもよし。しかしくちす口ひがたし。



Homosexual intercourse is different from entering a vulva. Since the hole is small, it is difficult to take in a big penis. When having intercourse, the youth should lie face down and open his crotch as shown in the picture. He should hold his breath and try to pull the penis in, and then it will go in without pain.

A woman whose vulva is low down her crotch, as shown in the picture, should sit her bottom on a pillow and pull both legs up. In this position her vulva will be raised up and it will be easier for the man. For the woman as well, the penis will strike a good spot in the vagina, and she will have a good orgasm. It is also good to have intercourse from the back, but it is hard to kiss when behind.



# ふんすんを定る法(遊)

地女はもちろんゆう女をふんすんとよがらせんと思はゞ、づ(図)のごとく一物を入れておこ(後)ないながら、さね(上)のうはつら(面)をゆび(指)にてひた(直)ものおさ(押)へくすれば、いかなるつゝし(横)みふ(深)かき女もよがりき(気)をやるなり。

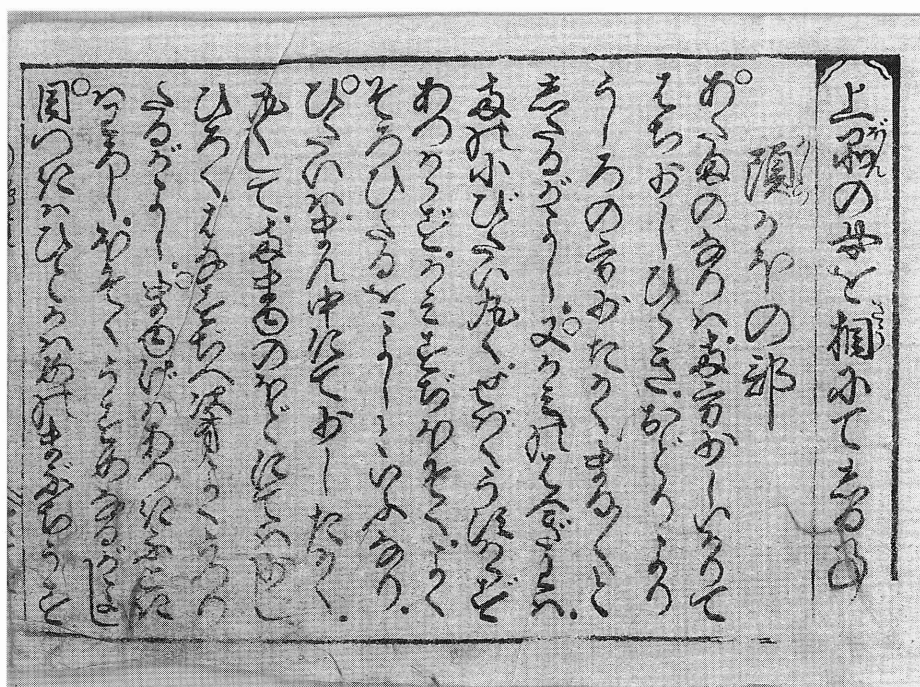
## 上品(ほん)の女を相(さ)にて(知)る事

頭(か)かほ(顔)の部

○あた(頭)まのなりは、両方少しいかりてはち少しひらき、おど(泉門)りよりうしろ(後)の方少たか(千こし)くまる(丸)くとしたるがよし。○又かみ(髪)のは(髪)へ(生)ぎわ(際)は、両の小び(額)たい丸く、せば(狭)くうす(薄)からずあつ(厚)からず、かみすぢ(髪筋)ほそく、よくそろひたるをよしといふなり。○ひ(額)たいはまん中にて少し(高)たかく、丸くして、両まゆ(眉)のほどにては少しひろく、はなすぢ(鼻筋)へ次第よくうつりたるがよし。○まゆげはあつきふときはわろし。ほそくうすめなるがよし。○目つきはひとか(皮)はめ(目)のまぶち(目縁)うす

\*「はち」(鉢) 頭蓋骨、頭の横周リ。

\*「おどり」(泉門) 頭蓋骨の前頭と後頭の境目。



## A Technique to Get a Woman Panting with Pleasure

If you want to get a woman, whether a pro or just an ordinary woman, panting with passion while having intercourse, as shown in the illustration, take your finger and caress fervently the tip of the clitoris, and no matter how reserved the woman, she will let herself go in orgasmic pleasure.

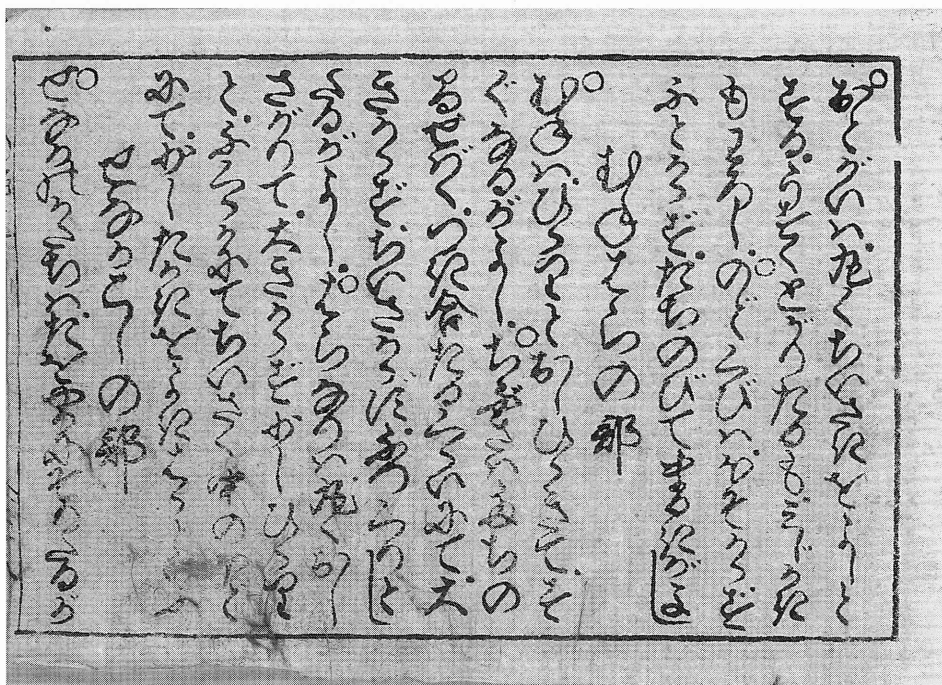
## How to Recognize a First Class Woman from Her Appearance

## Head and Face

- The appearance of the head should be a bit pointed on both peaks, with both sides relatively flat. The space behind the fontanelle should be a bit higher and rounded.
- As for the hairline, both sides of the forehead should be rounded, narrow but not thin. The individual hairs should be thin and even.
- The middle of the forehead should be slightly high and rounded. The space between the eyebrows should be relatively wide, and they should face downwards towards the nose.
- The eyebrows should not be thick or dense; they are better fine and thin.
- The eyelid fold should be narrow and thin in shape.

132





The eyelashes should be black and the whites of the eyes shiny and brightly clear. The pupil should be black, and below the eyelid there should be no edge. The upper part of the eyelid should be round. The eyes should be alert and sharp but not too piercing.

- The line of the nose should go almost up to the eyebrows, gradually rising. The tip should be small, and the whole nose round and small. The sides and nostrils should be round and small, and the nostril holes neither too large nor too small. Round nostrils are good.

- The ears should be round and slightly long. The balance between the top and the bottom should be a little uneven.

- The mouth should not be too wide and the lips should not rise too high. The lower lip should seem to be pulled by the upper lip, and be well rounded.

- The chin is best if small and rounded. Neither narrowly pointed nor too short is good.

- The neck should be neither too narrow nor too fat; it should rise up elegantly and be well-rounded.

#### The Chest and Stomach

- The chest should be nicely broad and straight.

- The breasts should be close together, even seem to be touching. It is best if they are neither too large nor too small, and plump.

- The shape of the stomach should be rounded sloping downward, not too big, but just a little plump in the middle. A tummy with a gentle peak looks good.

#### The Back and Hips

- The shape of the back should be gracefully curved.

[illegible]

あわくの部

[illegible]

手あし(足)の部

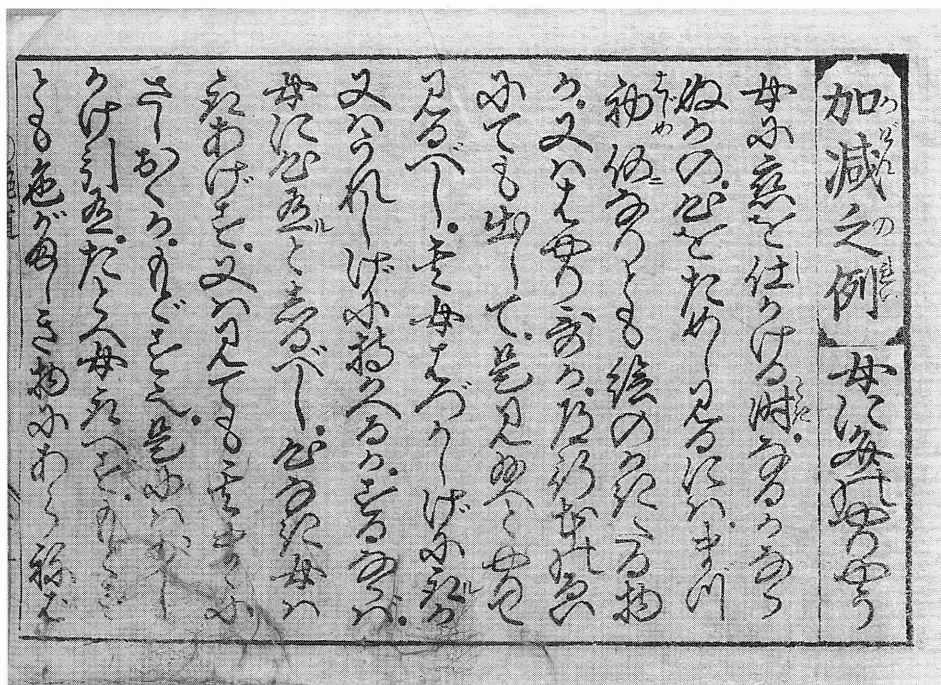
○かいな(腕)は、ひらりと(重)すぐなるがよし。せぞく(世俗)に弓かいな(腕)といふ。○手くびは少ひら  
みて、丸く(肉)としゝ有がよし。手あしのゆびは長く、つまさきほそく、丸くして  
ゆびさきよくそりたるがよし。○つめはかいづめよし。しい爪(癢)わろし。○きびすは、  
(足)あしく(首)ひより少高く、丸きがよし。○あしのかうは、ひくめにせばく、ひらりとした  
るがよし。こぶら(膝)は、ふとからず、高からず、すんがりとしたるがよし。

\* 「すんがり」すんなり。

加減かげんの之例れい  
女に文のやりやう（遣）（様）

女に恋を仕かける時、なるかならぬかの、心をためし見るには、まづ初何二なりとも絵のかきたる物か、又ははやり哥か、道行本のいにてても出して、是見給へとやりて見るべし。其女はづかしげに取ルか又はうれしげに持かへるかするならば、女に心有る(知)としるべし。心なき女は取あげず、又は見ても其まゝにさしおくか、もどす也。是には少しかけ引有。たとへ女取へず、もどすとも色がましき物にあらねば、

\* 「色がましい」好色めいている。



- The hips should follow a straight line down from the side, and be slim and gentle looking, as well as have nimble movement and a pleasant rounded fullness. The top and bottom of the hips should stick out a bit and be supple.
- The bottom should not stick out too far, but be rounded, and flat in the middle, and the cheeks a little plump.

#### The Arms and Feet

- The arms should be nimble and straight. The left hand is commonly called the 'bow' hand.
- The wrist should be flat but also have a rounded fleshy edge. The fingers and toes should be long and the nails narrow at the end and rounded, and the fingers curved.
- Short, broad fingernails are best; rough nails with many lines are not good.
- The heel should be rounded and a little higher than the ankle,
- The top of the foot should be narrow with a low arch, and the feet nimble in movement. The calf should not be too fat or too high, but have a graceful contour.

#### 'On Getting it Just Right' Methods of Sending a Missive to a Woman

When you fancy a woman and want to approach her, to see if she too is interested in you or not, first take a painting or print, or a popular song or collection of michiyuki ballads or the like, and suggest that she might find it of interest to her. If she accepts it bashfully or takes it home seemingly delighted, then you can take it that the woman is interested in you. An uninterested woman will not look at it, or even if she takes a look, she will let it lie where it is, or hand it back to you. There is a further test. For example, if the woman doesn't take it and gives it back to you, if she really has no interest in you,

はづかしがらず。又女に心<sup>(あり)</sup>と見たらば、其後恋哥を一首<sup>(書)</sup>かきてやるべし。女も右<sup>(左)</sup>の物と思ふころにてうけよし。則哥は左<sup>(右)</sup>に有<sup>(あり)</sup>。

はじめて遣<sup>(つかは)</sup>す恋のうたづくし<sup>(歌)</sup>

枝高き花のこずゑも<sup>(情)</sup>おればをる<sup>(近)</sup>

およばぬ恋もなるとこそきけ<sup>(情)</sup>

なさけにはいやしき袖もなきものを<sup>(情)</sup>

もらさでやどれ有<sup>(情)</sup>あけの月<sup>(明)</sup>

思ひにはどふした花のさくやらん<sup>(思)</sup>

身になりてこそ思ひしらるれ<sup>(身)</sup>

なか／＼にきみのおもかげ見そめずば<sup>(初)</sup>

物は思はじかつならぬ身に<sup>(数)</sup>

はづかしやうき世にもれぬならひとて<sup>(情)</sup>

身はかつならで人ぞ恋しき<sup>(数)</sup>

恋しなんいのちのほどは<sup>(命)</sup>おしからじ<sup>(世)</sup>

むくはん君のためぞくやしき<sup>(数)</sup>

今こそは思ふあまりに<sup>(思)</sup>しらせつれ<sup>(思)</sup>

いわでみゆべき心ならねば<sup>(思)</sup>

をしのゆめに見し花なれやわがこひは<sup>(驚)</sup>

心にありて云はれざりけり<sup>(驚)</sup>

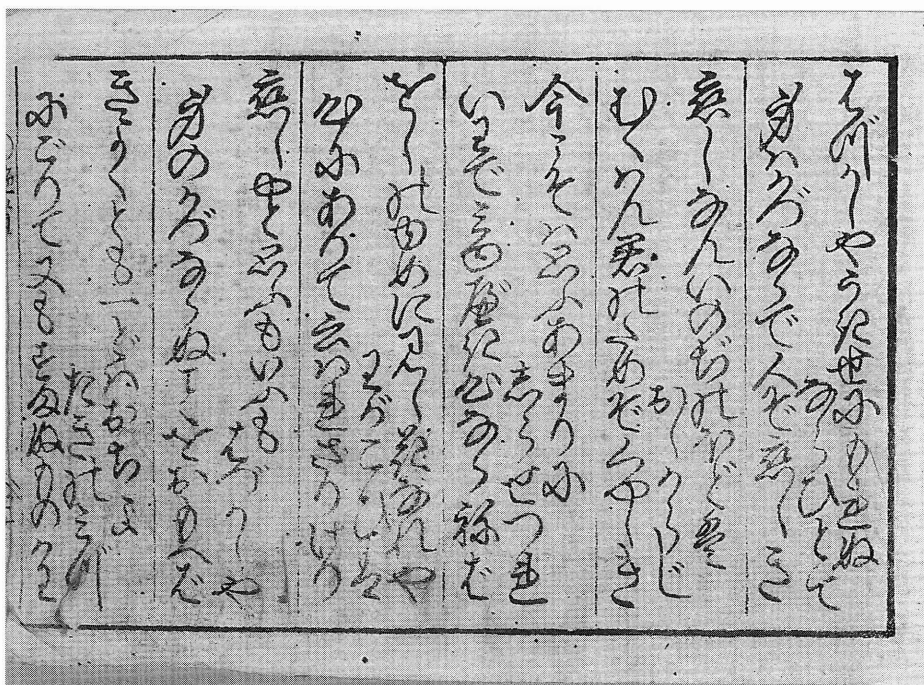
恋しやと思ふもいふもはづかしや<sup>(恥)</sup>

身のかづならぬことをおもへば<sup>(数)</sup>

きよくとも一どはおちよたきのみづ<sup>(清)</sup>

に／＼りて又もすまぬものかわ<sup>(遠)</sup>

まづりうげ。又女に心<sup>(あり)</sup>と見たらば、其後恋哥を一首<sup>(書)</sup>かきてやるべし。女も右<sup>(左)</sup>の物と思ふころにてうけよし。則哥は左<sup>(右)</sup>に有<sup>(あり)</sup>。



then she will show no embarrassment at all, unless the book or picture is erotic. If the woman seems interested, then later you should send her a love poem. The woman, too, will accept your poem in the spirit you sent it. Below are some examples of poems.

#### A List of Love Poems for the Initial Approach

Even the flowers high up on the tips of the branches  
May be plucked.  
Could a love high above me  
Also be mine?

No high or low in the ways of love,  
Don't tears settle on the sleeves of all  
And glisten in the moon at dawn?

Those in love wonder  
How could flowers blossom.  
Now I can understand their feeling

If only I hadn't seen your face  
I wouldn't feel this way,  
Though unworthy of you

How ashamed I feel!  
A certain truth  
In this floating world:  
Falling for a woman,  
Though unworthy of her

If only I could love you  
I wouldn't care for life.  
I only regret that my feelings  
Are unrequited

Now more than ever  
I must express my love for you -  
Though no words spoken  
If only my heart did not show itself

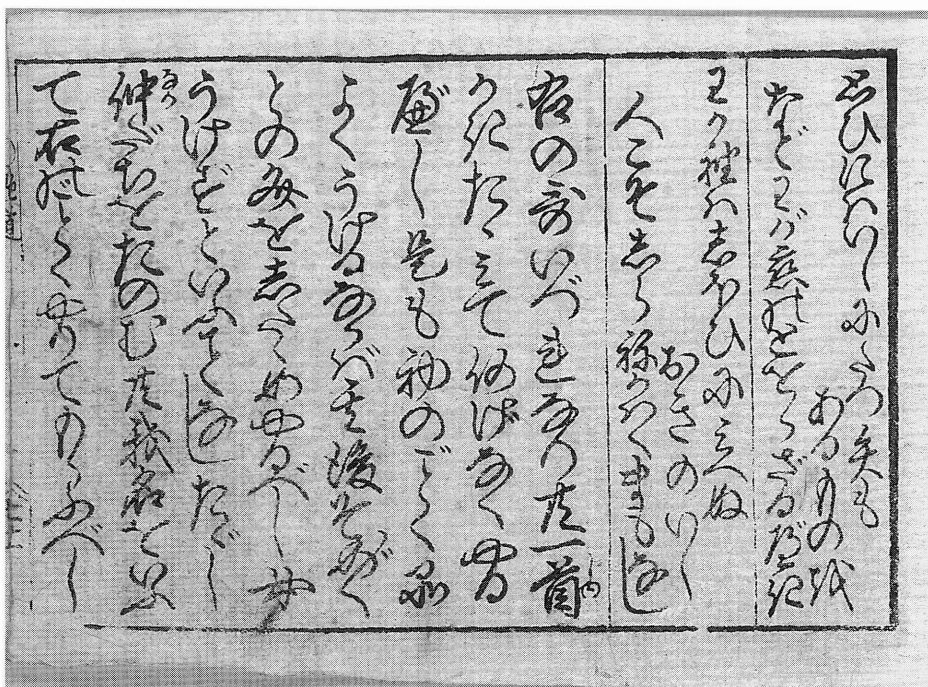
A pair of mandarin ducks in my dream!  
Was that a flower I saw?  
My love rests within my heart  
Yet unspoken

How shy I am even to think of you  
Much less to speak to you,  
When I consider how unworthy I am

Even water most pure  
At least once must tumble  
Down a waterfall,  
Sullied, will my heart  
Ever be clear and at peace again?







The life of a dewdrop  
Is short.  
As long as I'm alive,  
I will love you

Why does my heart  
Float among the clouds?  
How did I come to be in love?

Waiting a moment  
For the thin ice  
On the inkstone -  
Once it melts  
I will be able to write to you

Though I think  
Only of you,  
Prying eyes keep us apart,  
Only our hearts reach out

More fleeting<sup>15</sup>  
Than writing letters  
In the sand  
Is unrequited love

Unknown to you<sup>16</sup>  
A thousand times a day  
I think of you.  
If only my heart  
Could speak.

Although my love  
May crack a stone  
Like an arrow,  
Why can't my passion  
Pierce your heart.

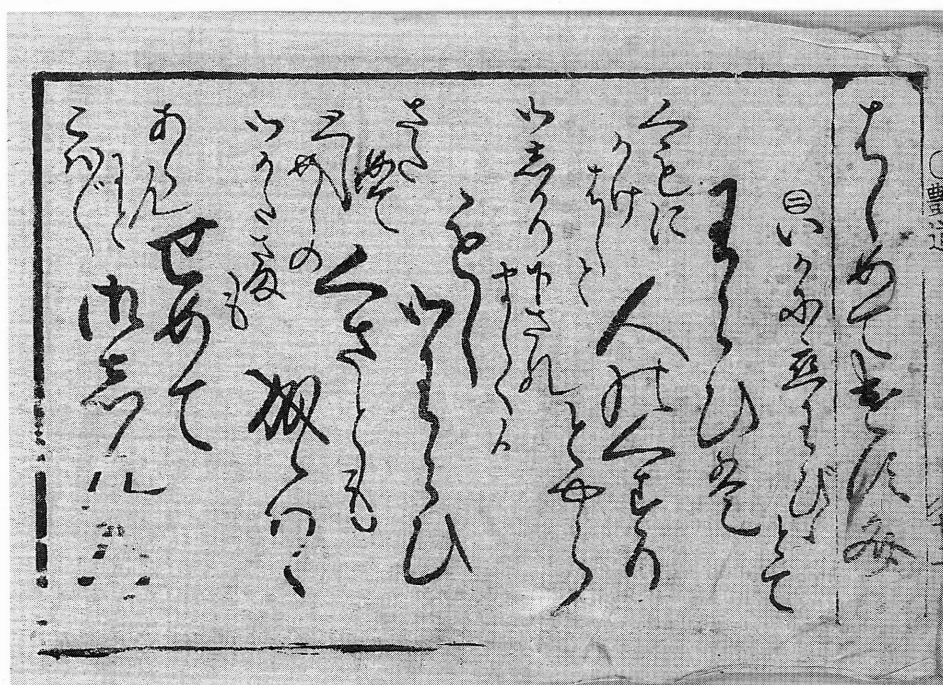
My sleeves are never dry<sup>17</sup>  
Like the rocks off shore,  
Unknown to my love

Choose one of the above poems, write it out, fold the paper and nonchalantly pass it to her. If she takes it with the pleasure appropriate to receiving a first poem from you, then you should compose a letter expressing fervently the feelings in your heart. The woman is sure to accept your love. However, if you were to use an intermediary, make sure that she says your name clearly so that the woman knows the poem or letter is from you.

15 *Kokin wakashū*, no. 552. Anonymous. I have changed 'writing in water' to writing in 'sand'.

16 *Gyokuyōshū*, no. 1359, by Tameie.

17 *Senzai wakashū*, no. 759, by Nijō-in no Sanuki.



はじめ遣す文<sup>(つかは)</sup>

〔大字〕

わらひは人のくすり<sup>(薬)</sup>とやら、もし御わらひぐさ<sup>(笑種)</sup>とも成候はゞ、せめて御じんの<sup>(仁)</sup>  
 一けう<sup>(興)</sup>ともなりもやせんと、御にくしみも有まじく存候まゝ、文してと申も何とやら、  
 まけおし<sup>(負借)</sup>みらしく<sup>(二四二頁大字へ)</sup>

〔小字〕

いかに恋わび候とて、くもにかけはし<sup>(雲架橋)</sup>と御し<sup>(叱)</sup>かり下されまじく候。さだめて思しめし  
 の御かた<sup>(方様)</sup>さまもあらんと、こはぐ<sup>(怖)</sup>  
 ながら申さねば、わが身こゝろもやすからず、御しん<sup>(眼目)</sup>もくのほどもかへり見ず、  
 られう<sup>(羅邊)</sup>のたもとも引ば、などか切ざらんとへも、すそに<sup>(襦)</sup> (二四二頁小字へ)



### Sendings a Love Letter to a Woman for the First Time

[The letters are written in two sequences, which are in parallel on the page, one in large print, the other in small print. Read the large print sections to the end and then continue with small print.]

[Large print] Laughter is the medicine of life, they say. If I could become a drug of mirth, then I would love to be the delight of your life. Hoping that you don't find me offensive, I have begun this letter, (To p. 143 Large print)

[Small print] trying to express my longing for you. Knowing it is as difficult as building a bridge to the clouds, I lay myself nervously before you, hoping not to be scolded, and cannot rest till I tell you how much I care. Please don't look back at me with scornful eyes. When I tug the sleeves of your fine, twilled-silk robe please don't push my hand away. (To p. 143 Small print)



「大字」

思し候はんなれども、かりそめならぬ御方さまに、かずならぬ身にて（二四〇頁小字へ）

「小字」

すがりてもと、心のたけは思ふほど、筆まはらず候まゝ、はやぐよきに御くみ下され候て、露ほどにてもなさけの御へんじまち入まゐらせ候。

かしこ

何月けふ

女かえし

「大字」

御いつわりかもぞんぜず候へども、こまぐとの御みづくき押し、ことなふいたみ入まゐらせ候（二四四頁大字へ）

「小字」

下され申し候よし、浅からぬ御しんと、うれしさつきぬ御事候へども、おくだにみへぬ人のこゝろ、（二四四頁小字へ）





[Large print] not knowing what to write and afraid of rejection, but my feelings are not just a fancy, though I be unworthy of your favour, (To p. 141 Small print)

[Small print] Or should I cling to your hem... My brush cannot express what my heart feels, and so I close this letter, hoping that you will quickly join with me, and shower upon me even a dewdrop of affection in your reply.

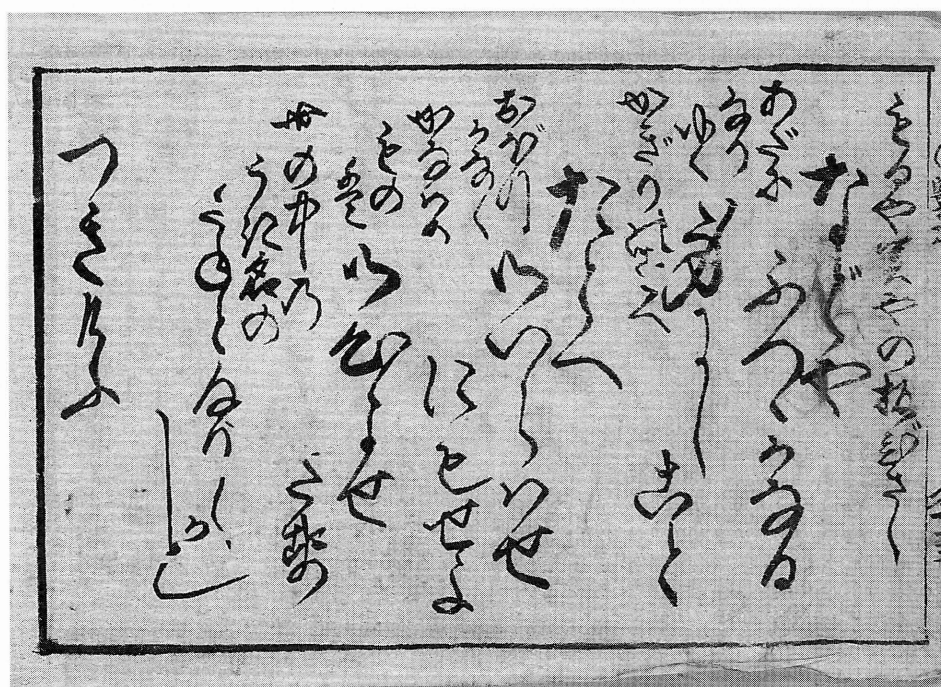
Respectfully yours,

Month and day

### The Woman's Reply

[Large print] Although your words may be only lies, after reading your carefully composed brushwork, I was impressed by the feeling behind your words, (To p. 145 Large print)

[Small print] I am happy that you have deigned to let me know your feelings, which seem genuine. Your letter delights me greatly, and you seem to be one not to speak of your feelings lightly. (To p. 145 Small print)



「大字」

などやふつゝかなる身に候こと、たとへ御いらはせにもせよ、御心よせさせ

(一四二頁小字へ)

「小字」

もるや関<sup>(屋)</sup>の板<sup>(庇)</sup>びさし、あたになりゆくかぎりのすへ、おほ<sup>(覺)</sup>つかなくかなはぬものは、  
世の中のうき名<sup>(種)</sup>のたねと存まゐらせ候

かしこ

つきけふ<sup>(月) (今日)</sup>

男おして又遣す文<sup>(つかは)</sup>

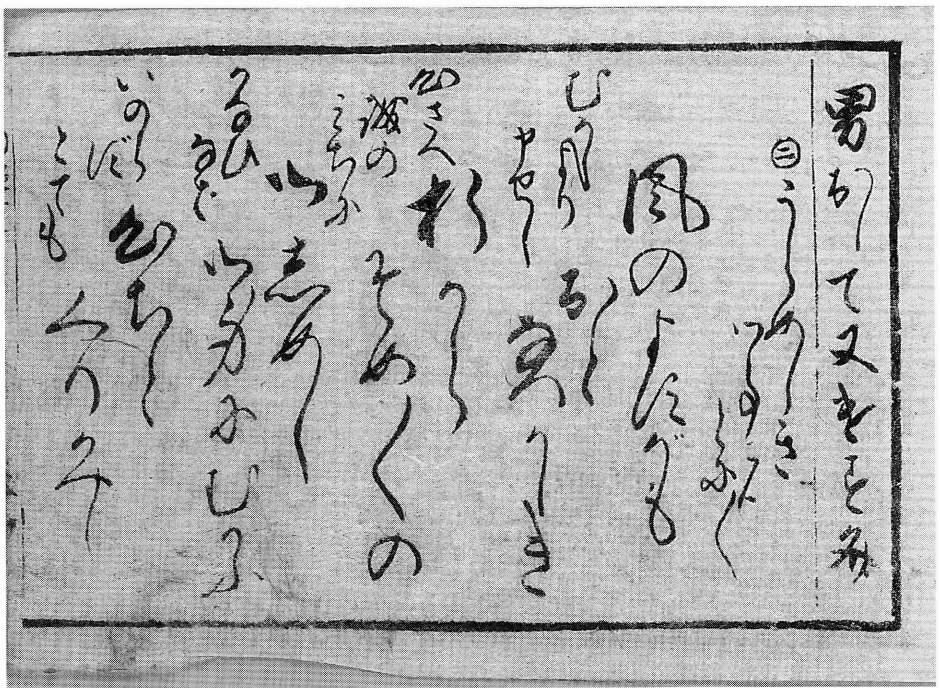
「大字」

風のよすが<sup>(便)</sup>もおとなはがしき折から、そめくの御しめし、御身<sup>(向)</sup>にむかふ心ちと、く  
りかへし(一四六頁大字へ)

「小字」

うらめしき御事に候。とふくむかしより申せし心さへ、誠<sup>(道)</sup>のみち<sup>(道)</sup>にかなひなど、  
いのらずとも(一四六頁小字へ)

\*「そめくの」しみじみとした、心をこめた。



[Large Print] but wonder how you could be interested in an inexperienced and humble woman like myself, and even if you are just playing with my feelings, (To p. 143 Small print)

[Small print] However, eaves are meant as a barrier to keep the rain out. If the rain leaks in, it will only bring pain. Uncertain or casual liaisons may become the source of rumours and scandal.

Sincerely yours,

Month and day

#### **Follow up Letter to a Woman**

[Large Print] Just as I was hoping for some word, even rumour about you, your warm missive arrived and I felt as if you were before me, (To p. 147 Large print)

[Small print] Although I took such care in writing, I was hurt that you considered my words to have been false. From long ago my heart has been sincere, (To p. 147 Small print)



「大字」

ながめ候へどもあかず候。などや此ほど文して申せし御事、いつわりなどと御申は

(一四四頁小字へ)

「小字」

神やまもらんと申候へと候、御うたがひ下されまじく候。申上度御事候へども、  
すゞりにむかひむねせかれ、しどろにことをわきがたく、あらくかしこ

からかさのゑにし文

「大字」

すぎし芝居はてには、おもしろき雪のふり合せ、百しきや古きのきばに

(一四八頁大字へ)

「小字」

今にくたへがたく候まゝ、行衛をたづね候得共、しれぬ御身の御事ゆへ、さまざま  
と心をつくし、やうく(二四八頁小字へ)



[Large print] as I read and reread your letter, never tiring of its charm. (To p. 145 Small print)

[Small print] the gods will attest, even if I do not pray to them, so please have no doubts about me. I want to write more, but my heart chokes as I face the inkstone. Confused, I cannot think clearly.

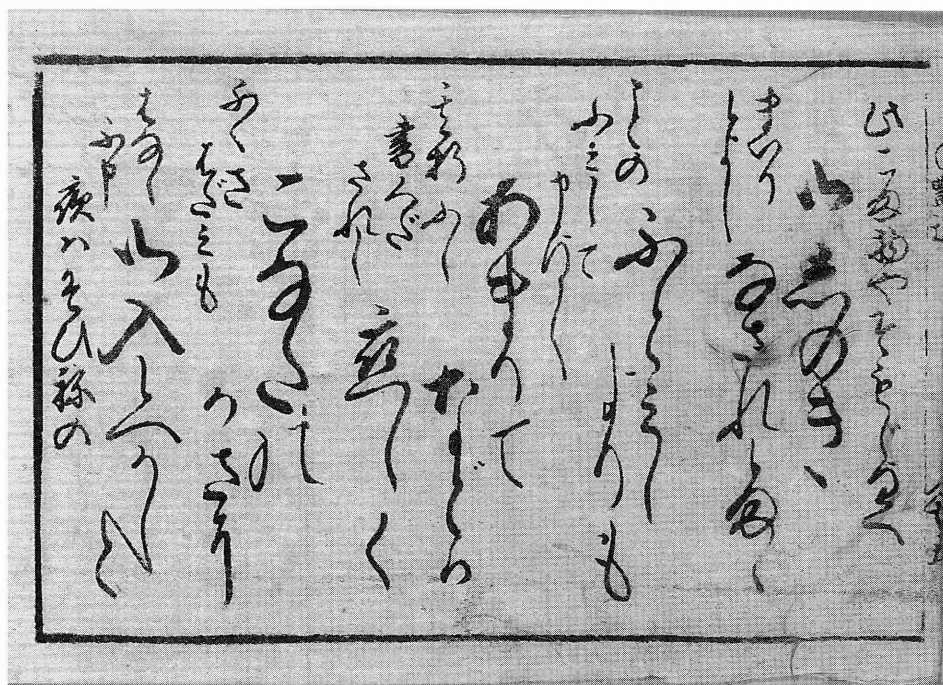
Most sincerely yours

#### A Letter After a Fateful Encounter under a *Karakasa* Umbrella

[Large print] After the theatre, walking in the delightful snow, along the old streets of the city, I stopped under the eaves of an old house to gaze at the winter scene, and (To p. 149 Large print)

[Small print] Now more than ever it is hard for me to be away from you, and although I sought you out, I didn't know where you lived and had to search and search, (To p. 149 Small print)





「大字」

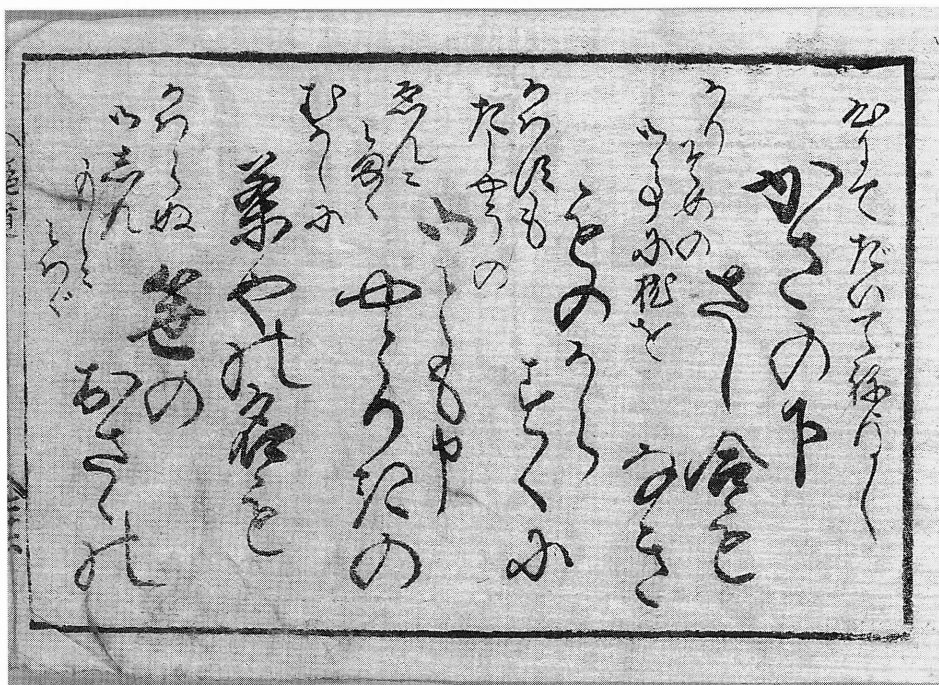
御しのぎなされ候まゝ、ふとみしよりもあまりてなどか恋しく、こなたのかさに御入  
候へかしと

かさの下、さし合もなきものから、すぐに御とも申やどりぎの、菊やの名も笹の  
おさゝの、(二五〇頁大字へ)

「小字」

此こま物や、そもじ様へまいり候よし、ことのふみして申まゐらせ候。其折ふし書く  
だされしふくさ、はだみもはなし不申、夜はそひねの

心にて、だいてねまゐらせ候。かりそめの御事に、枕をかはすもたしやうのゑんに候  
まゝ、むかしにかはらぬ御しんもし々々候はゞ、(二五〇頁小字へ)



[Large print] I saw you struggling through the snow, and was struck by your charm.<sup>18</sup> I wanted you to join me under my umbrella. Though we had only just met, you immediately said you would join me—it was like being together under a mistletoe (*yadoriki*), among chrysanthemums and bamboo grass. (To p. 151 Large print)

[Small print] and finally a peddler of women's accessories wrote to say he visited your home. At the time we met you wrote on a handkerchief, which I keep next to my skin all the time, even at night. Although it was only one night we spent together, it shows there is some connection between us. If you, too, are restless and hold such feelings from that time, (To p. 151 Small print)

18 Allusion to *Gosen wakashū* love poem no. 578, by Minamoto no Hitoshi no Ason.



〔大字〕

千代を一夜にあらねども、日のくるゝまで御契り、まじくうれしき事ども、

(一四六頁小字へ)

〔小字〕

今一どの御げんをと、おしき筆にわかれまじ。さうく御返事、めでたくかしこ

月日

女返じ

〔大字〕

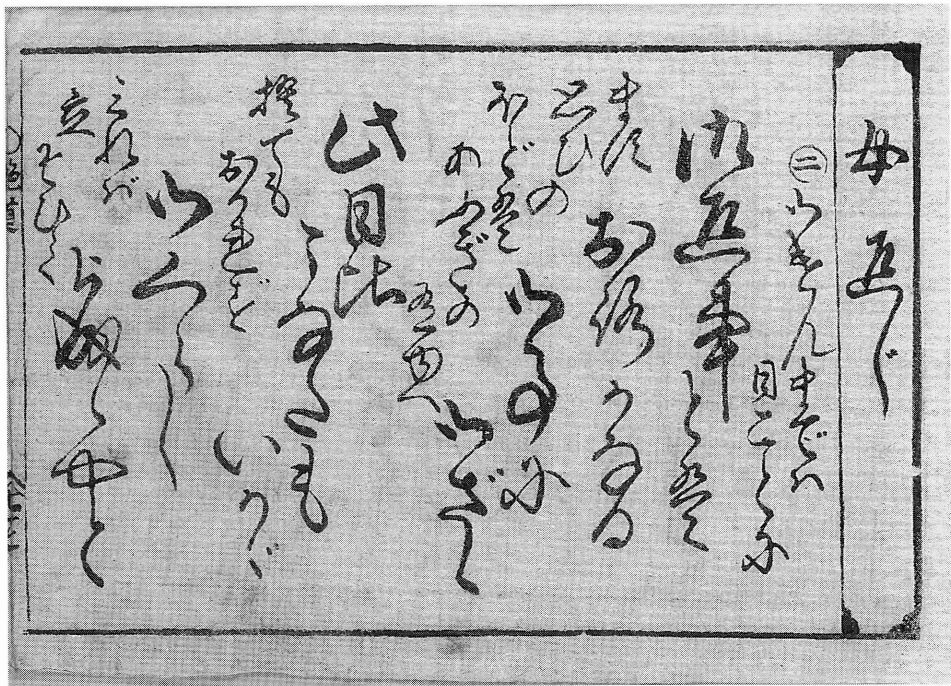
御返事とはおろかなる御事に御さ候。此日比こなたもいかゞ御くらし被成候やと

(一五二頁大字へ)

〔小字〕

御けんまでは、日ごとにます思ひのほどはあふぎの有ゆへ、捨てもおかれず、みれば

立そひて(一五二頁小字へ)



[Large print] Although one night is not forever, I gave my heart to you till we departed at dusk, truly happy as I could be. (To p. 147 Small print)

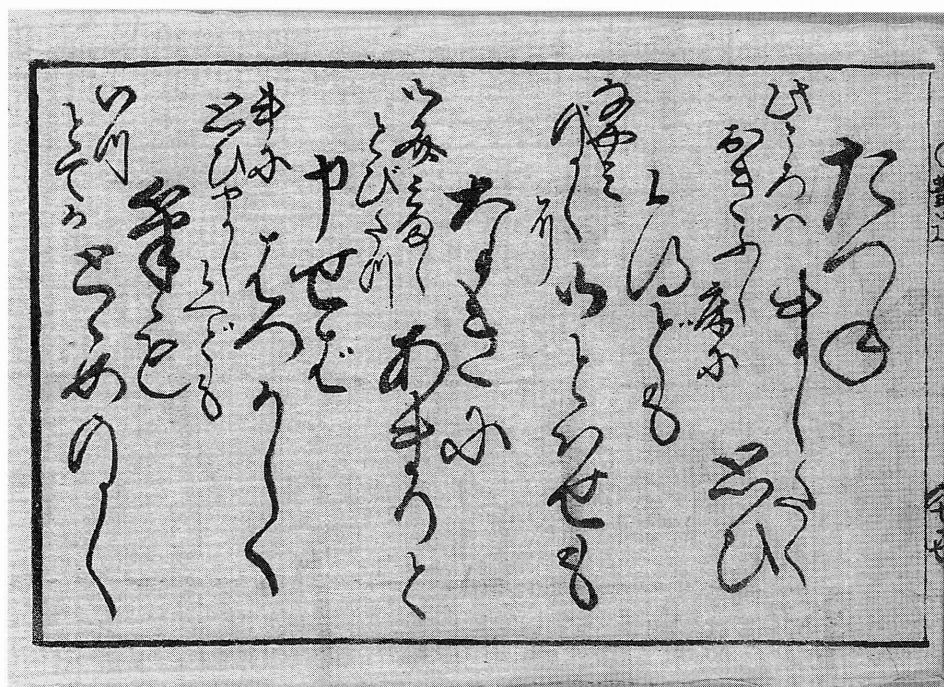
[Small print] I hope we can meet again soon. I don't want to lay down my beloved brush, but I look forward to your quick reply.

Yours truly,  
Month, day

### The Woman Replies

[Large print] Any reply from me will surely be unsatisfactory to you, but I have been wanting to ask how you were. Since you had not asked about me, however, I am embarrassed, and so haven't been able to take up my brush. (To p. 153 Large print)

[Small print] Waiting to see you again, my feelings have grown stronger, especially towards the fan you gave me, which I try to cast aside but can't. When I see it, I think of us together, (To p. 153 Small print)



「大字」

たづね申したく思ひ候得ども、御(間)とはせもなきに、あまりと申せばはづかしく、筆もとどめまゐらせ候、

なき身に候、思ひつもりし白砂の、雪(富士)のふじのね(嶺)（一五〇頁小字）

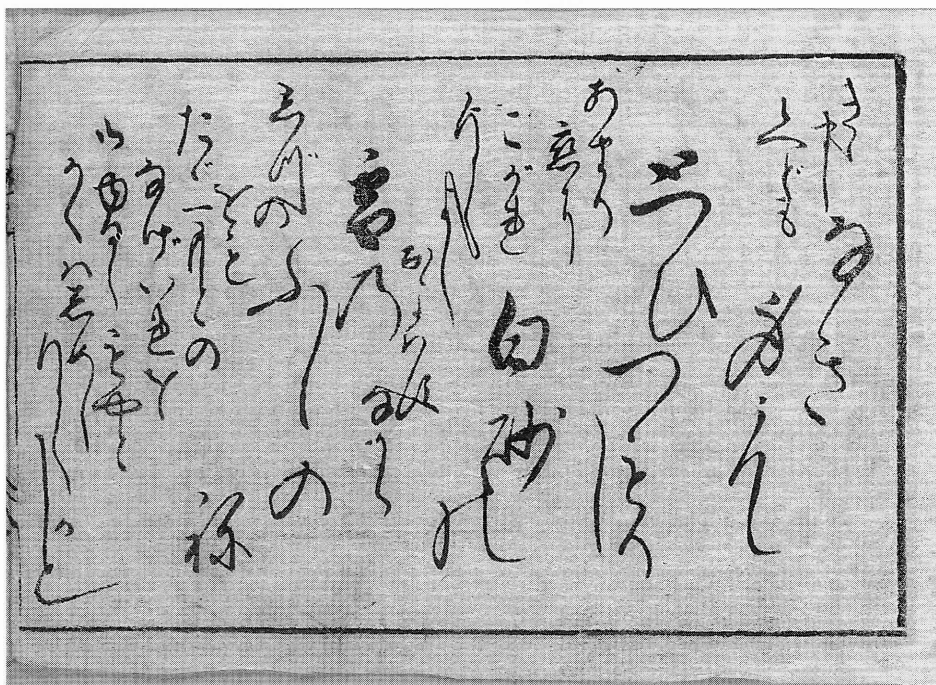
「小字」

此(起)ころはおきふし(伏)床になやみまゐらせ候に、御文みまくとびたつ(飛立)斗に思ひ申し候へども、いつとてか……

きゝ申し候へども、あまり恋にこがれまゐらせ候よし、およばずながらし(思)つのを(思)も、(志)たゞ一ものなげいれを、御ゆるしもやとかくはしめしまゐらせ候。

かしこ



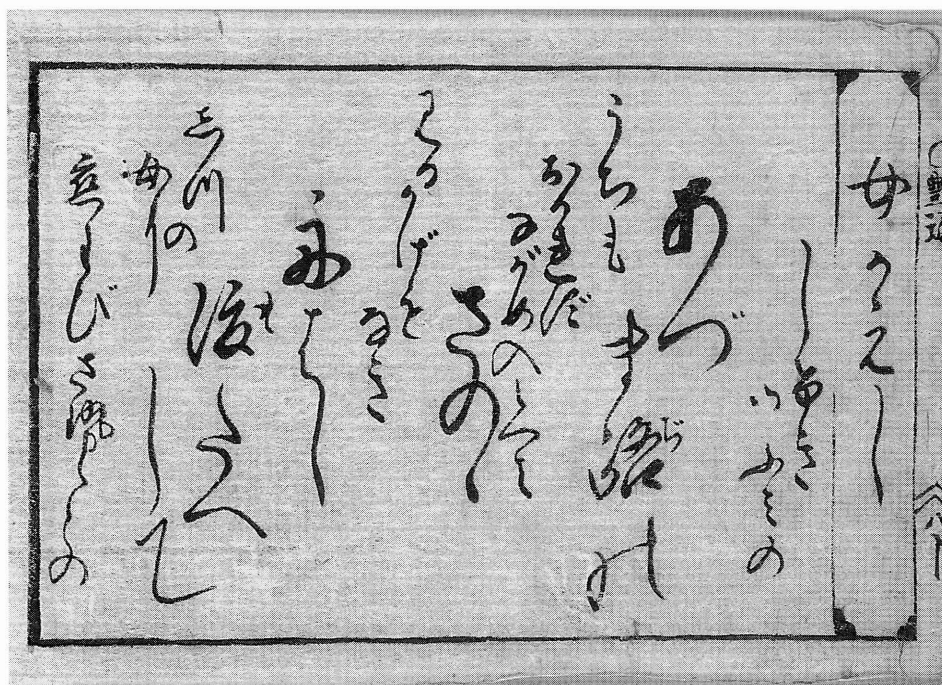


[Large print] and lately whether awake or in bed, I can't help but think of you. Every time I read your letter, I get excited with love for you. When can we meet? [A page is missing from the text.]

(Man's letter) but I feel as if I will soon be crushed as my love piles higher like white sand on the beach, like the snow on Mt Fuji. (To p. 151 Small print)

[Small print] My love burns more and more. Words cannot express my feelings and I know I am a lowly minion. Although I am unworthy of you, please forgive me for sending you this missive.

Sincerely yours,



女(返)かえし

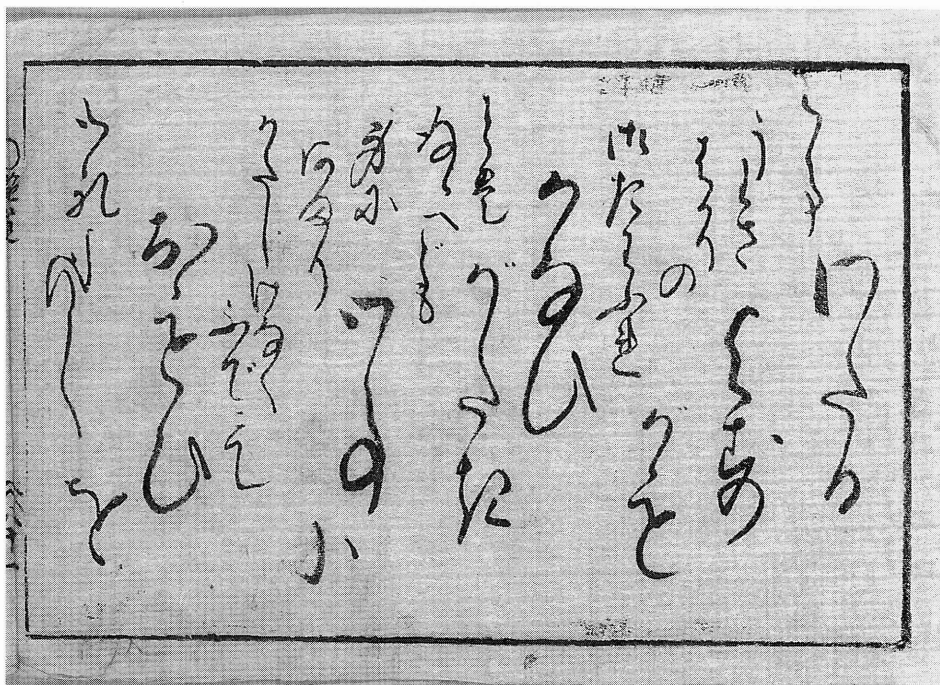
「大字」

あづま路(ち)のさのゝ舟(橋)はし渡(え)だへして、  
わたる(渡)よすが(便)もかなひがたき御事(吐)に、おもひ(思)を（二五六頁大字へ）

「小字」

しげき御(文)ふみの、うちも(打)おかれず(置)ながめ入候(逃)へ共、見るかげもなきし(應)つの女に、恋わ  
びさせ候との

御事(噂)、うわさばかりの御たわぶれ(戯)とも存候へども、身にあまりかたじけなく、ふで取  
り御礼まゐらせ候。（二五六頁小字へ）



### The Woman's Reply

[Large print] The pontoon bridge across the Sano River in the East, and there is no way to get news about you. (To p. 157 Large print)

[Small print] with its luxuriant phrases. I can't let it lie, and gaze at it again and again. You say this plain and unworthy girl has moved your heart. Although it must be just a dally for you, I am still grateful that you have written to me. I am happy to reply. (To p. 157 Small print)



〔大字〕

こめてくれたけの、言の葉（興竹）（こと）は（二五四頁小字へ）

〔小字〕

たとへまた御心にまかせ候ども、かはりやすきはあきかせの、ふきもさだめぬ世の中  
に候べく候。

めでたくかしこ

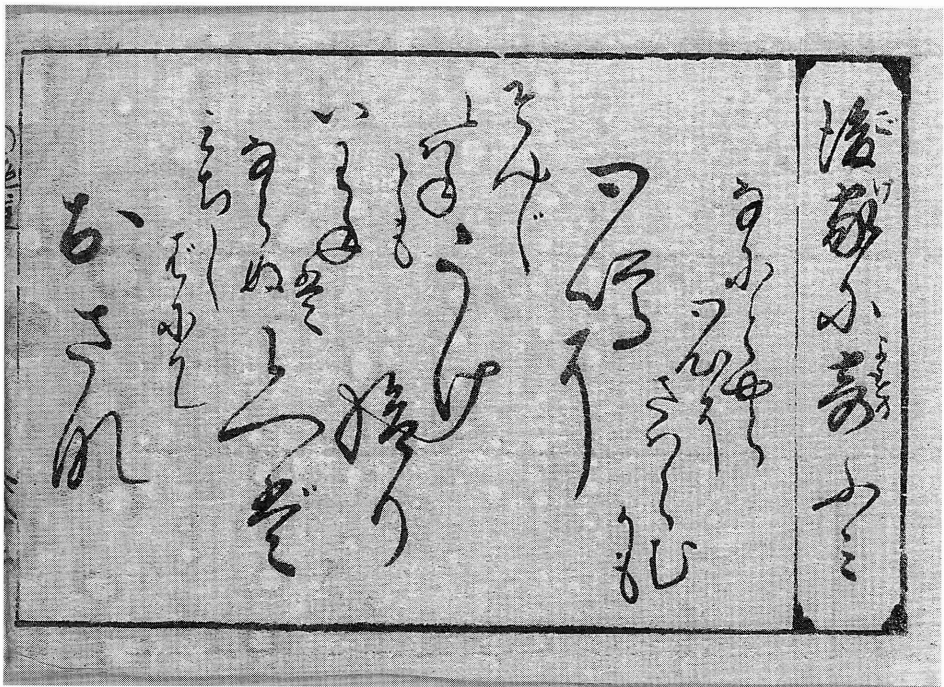
ごけよする（文）  
後家に寄ふみ

〔大字〕

御噂にうけ給り候へば、おさな（幼）（二五八頁大字へ）

〔小字〕

なにとやら、御心にさはらむかもぞんじ候はねども、いわねばならぬみちしばにて、  
（二五八頁小字へ）



[Large print] My feelings well up, and grow thick as bamboo, words cannot convey them. Just as I was growing desperate, your warm, loving letter arrived (To p. 155 Small print)

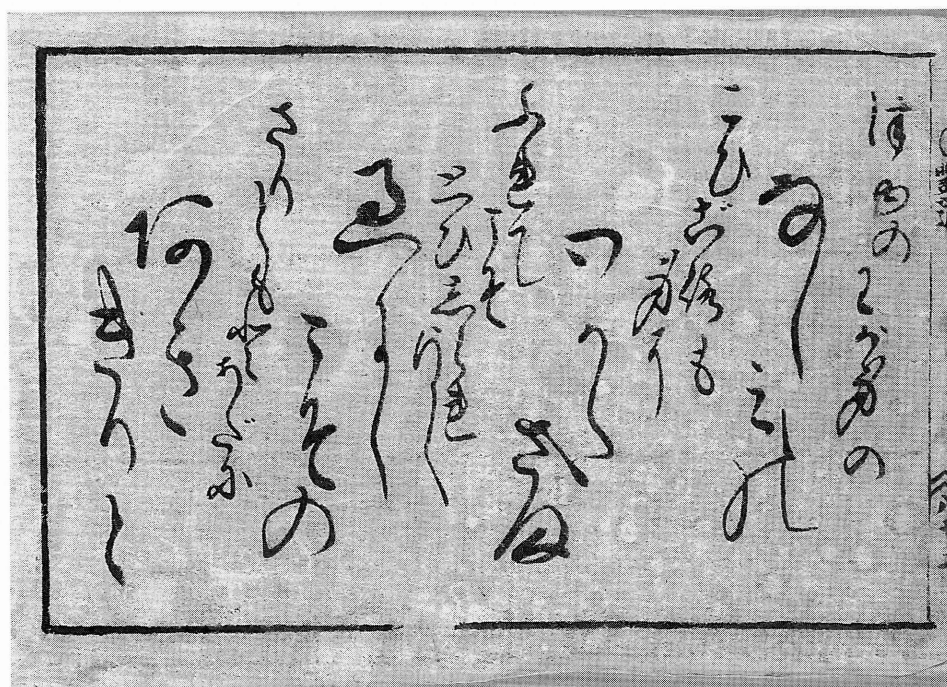
[Small print] Although I should believe in your heart, it is like the autumn wind, changeable.  
With all best wishes

### **Sending a Letter to a Widow**

[Large print] I have heard that you have lost a long time companion, (To p. 159 Large print)

[Small print] but I have something that I must say. Standing among the grasses along the side of the road, (To p. 159 Small print)





「大字」

なじみの御かたさま、過にしこそそのあさぎりと

はかなくきへさせたまふよし。さぞや（二六〇頁大字へ）

「小字」

つゆのわが身（恋衣）のこひごろも、身（触）にふれてこそ思ひしられまゐらせ候。さりともとあだ

に

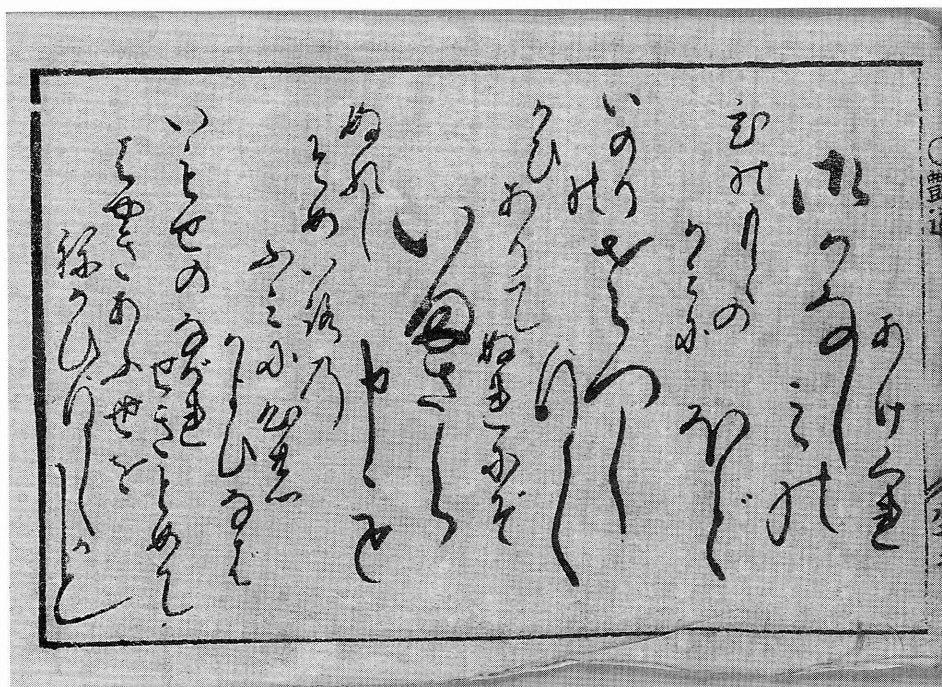
すこせし月日にも、ひとめの関をよそになし、いまはやもめの御すまゐと、御

すひもじいたし、さては（二六〇頁小字へ）



[Large print] who has disappeared with the autumn mist. I can only try to imagine your sorrow, (To p. 161  
Large print)

[Small print] I am like the dew, and my cloak of love clings to my body, making me feel deeply my love for  
you over these many years. It has been my enemy these last few months. Now we can cast aside any cares  
for the prying eyes of the world, since you are now living alone as a widow, I can declare my love. (To p. 161  
Small print)



「大字」

御かなしみのほど、さつしまゐらせ候。(察) いまさら申も(一五六頁小字へ)

「小字」

あけくれひのもと(明 暮)の、かみにいのり(神)のかひありて、ぬれにぞぬれし(甲斐)そめいろ(通)の、ふみ  
に心のかよひなば、いもせのながれせきとめて、はやきあふせ(妹 昔)をねがひ(堰 止)まゐらせ候。  
かしこ

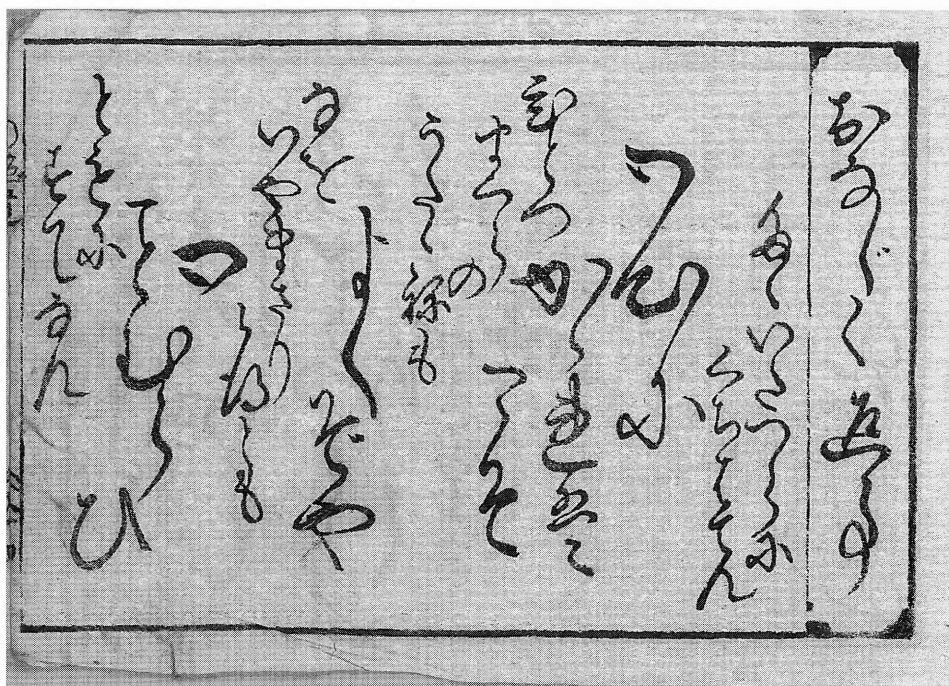
おなじく返事

「大字」

御心にかゝればこそ、よくぞや御ことむらひ(訪) (一六二頁大字へ)

「小字」

たゞ(徒)いたつらにくち(形)はてん、ひとつまくら(枕)のうたゝねも、なを(猶)いやまさり候得ども、  
とも(伴)にすてなん (一六二頁小字へ)



[Large print] and don't know how I can express my condolences. I wouldn't want to offend you, (To p. 157 Small print)

[Small print] All day and night I prayed to the gods and now my wish is granted. Damp now with love, damp as the ink in this letter. If my heart touches yours, then maybe you can forget your former husband. May I beg that we meet soon?  
Sincerely yours,

### The Widow's Reply

[Large print] Let me first thank you for thinking of me and for your letter. (To p. 163 Large print)

[Small print] And I am sure to wither away to nothing. Dreaming on my single pillow makes me even more miserable. Unless I, too, join him in death (To p. 163 Small print)



「大字」

くだされかたじけなく 忝(主) 存まゐらせ候。御しん(心)のとをり、ねざめ(寝)には千代もと  
いひし(言)そのぬしも、定なき世(よ)のならひとて、野辺の(二六四頁大字へ)

「小字」

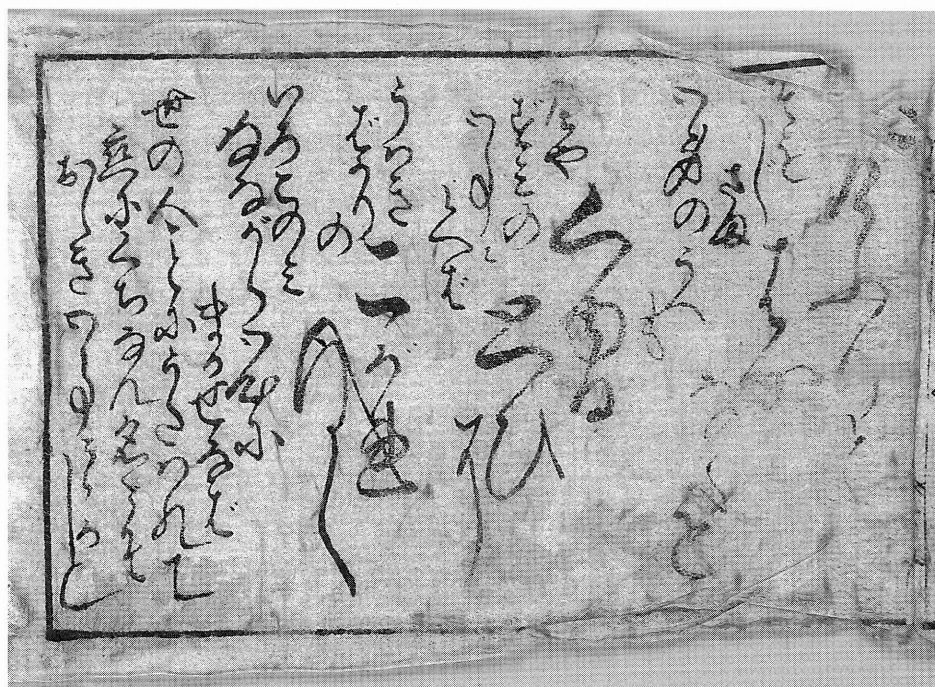
身にしあらねば、わびしき(命)いのちをながらへまゐらせ候。はな(世)の香もなき  
わが身に、伸かけて(焦)こがるゝと、御申(趣)こしくだされ候。仰(おほせ)のごとくした(従)がひ候へばと  
て、たれ(誰)とむる人も御(座)ざなく候へども、(二六四頁小字へ)





[Large print] As you stated, I awoke to find my husband, who I had pledged to be with forever, gone (To p. 165 Large print)

[Small print] I face a long and lonely life. You are kind to show sympathy and burn for me, praying to the gods, for this flower no longer with any fragrance. As you say, there is now no one to stop me from joining with you, (To p. 165 Small print)



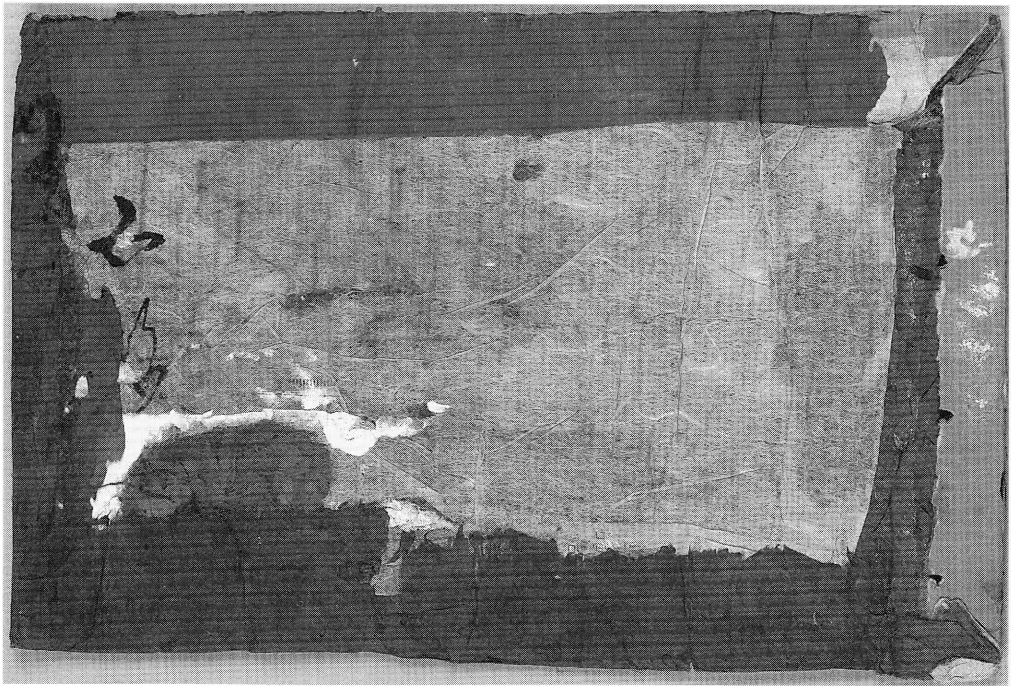
「大字」

けぶりとは<sup>(煙)</sup>は<sup>(煙)</sup>かなくも、くゆる思ひに<sup>(毎)</sup>こがれまゐらせ候。<sup>(焦)</sup> (二六〇頁小字へ)

「小字」

そも<sup>(其文字様)</sup>じさま御身のうへも<sup>(上)</sup>へや<sup>(部屋住)</sup>すみの御事に候へば、うは<sup>(淨)</sup>きばかりのいろ<sup>(色)</sup>ごのみ、存な  
がら御心にまかせなば、世の人ごと<sup>(言)</sup>にうたはれて、恋に<sup>(所)</sup>くちなん名と候て、おし<sup>(を)</sup>き御  
事に候。

かしこ



[Large print] as the fleeting smoke rising from the fields. My heart still burns for him. (To p. 161 Small print)

[Small print] but since you are still living at home with your parents, I wonder if your feelings are only a whim and after carnal pleasure. If I were to follow your lead, then rumours would fly and I would be tainted as a lustful woman obsessed with sex. This I would regret.

Sincerely yours,



〔裏表紙〕